



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

YATZACHI ZAPOTEC TEXTS

**A collection of narratives by Zapotec speakers of
Yatzachi el Alto and Yatzachi el Bajo,
Oaxaca, Mexico**

Volume IV

Translated, Compiled and Edited by

Inez M. Butler H.

Summer Institute of Linguistics

Tucson, Arizona

1989

TABLE OF CONTENTS

VOLUME IV

Part I. STORIES THE ZAPOTECOS FIND HUMOROUS

JV15.	The Aroma of the Rich Man's Food	286
	<i>This shows a drunkard coming up with a clever solution to a problem puzzling a judge.</i>	
GL1.	Mischievous Peter and the Pigs	293
	<i>This seems to be one of a series of episodes about a clever young troublemaker.</i>	
GL2.	The Poker Player	297
JV40.	The Roadrunner	300
	<i>The point of this story, which makes it very humorous for Zapotecs, is that the roadrunner had no concern for his parents but was emotionally devastated when he learned his lover (called "a friend of yours") was dying.</i>	
P4.	The Fox and the Rabbit	303
	<i>This and the following four stories are variations of a folktale type found in other Zapotecan, Mixtecan and Mixe languages, and probably other Otomangean languages, in which one clever animal outsmarts another.</i>	
JV41.	A Rabbit in a Bean Field and a Fox	308
ML2.	The Rabbit and the Fox	320
GL7.	The Rabbit in the Bean Patch	328
	<i>Although the fox does not appear in this tale, it gives the episode of the rabbit being deceived by the tar man, which appeared as part of JV41 and ML2.</i>	
GL4.	The Fox and the Crow	333
GL5.	The Council of the Mice	335
GL3.	The Donkey That Wanted to Be Like the Dog	338
GL8.	The Donkey and the Camel	341
	<i>An unsolicited version of a Russian folktale.</i>	

Part II. Serious Folktales

- JV33. **The Story of Three Orphan Boys** 349
This story refers to "the owner of the deer", (mentioned as an element of Zapotec belief in Julio de la Fuente's book, Yalalag) who reproves one of the brothers for injuring and killing his animals, and then supplies him with money and corn so he can support himself by farming instead of by hunting deer.
- JV34. **A Dog Saves Mankind during the Flood** 358
A few elements in this story are reminiscent of the Biblical flood account, but in most respects it is utterly different, with a dog swimming to a mountain top three days away to secure fire that was needed to save mankind. The story then gives that as the reason for the dog being given an enduring "outfit of clothes" and as the reason we must feed it when we eat.
- JV35. **Why the Mouse Is Blessed** 363
The mouse is blessed with the ability to escape capture and the joy of eating the best of foods because it chewed through a wall and into a wooden chest to retrieve a set of earrings which had been taken from a female saint.
- JV36. **The Boy Who Understood Animal Talk** 366
Conversation during a fight between a rooster and two turkeys is explained to a man by the boy, who then interprets the message of the man's dog, telling him of his wife's unfaithfulness.
- JV38. **The Boy Who Killed the Seven Headed Snake** 381
An unwanted child is sold to a king, and ultimately wins the king's daughter in marriage by killing the dragon-like snake.
- P1. **The Wife Who Ate Corpses** 395
The man scolds his wife when he discovers she is digging up corpses to eat in the graveyard at night. His angry wife retaliates by turning him into a dog, but the man is restored by a bread maker with magical powers, who also gives the man a powder to sprinkle on his wife so she becomes a mare that he can ride.
- ML1. **When Jesus Visited the Villages Here** 400
People of the town of Yalalag are depicted as failing to welcome Jesus, so he passes on to another town where a family is prospered because of kindness they show him. Later, when he is refused bread by Yalalag bread makers, he causes eagles to destroy their bread. But the story ends with the sad note of him dying, presumably of hunger, along with his little flock of sheep.
- P3. **A Man and His Dog Hunt Deer** 406
The dog bravely protects the man from danger during the night in the dark forest, and the man feeds his dog deer meat as he struggles to bring home the heavy animal he has killed.

GL6. The Card Player and the Devil's Daughter408

This and the following narrative are two versions of a folk tale in which a demon seeks to destroy a young man. The man is saved through the magical powers of the demon's daughter, whom the man decides to marry. In both accounts he later violates an interdiction, which causes him to lose all memory of the young woman.

P5. A Man Who Married a Demon's Daughter420

JN15. THE AROMA OF THE RICH MAN'S FOOD

Given by Juan Vicente Hernández, Yatzachi el Alto, Oaxaca,
December, 1957.

1. To *benə' gwni'a len to benə' yašə'.*
1. to *benə' gwni'a len to benə' yašə'*
1. one person rich and one person poor
1. *A rich man and a poor man.*

2. *Na' gwso'one' žin tozə gan' gwso'one' žinnə',*
2. *na' gw= so'= on -e' žin to -zə ga -n' gw= so'= on -e'*
2. and C= PL= do -3r work one -DE where -DEM C= PL= do -3r
2. *They worked in the same place,*

pero na' benə' gwni'anə' chaoša'ochgüe', na'
žin -nə' pero na' benə' gwni'a -nə' ch= ao -šao' -chgua -e' na'
work -DEM but(S) and person rich -DEM H= eat -well -INT -3r and
but the rich man ate very well, and

catə' cue' benə' gwni'anə' gaogüe', na' le'e cue'ete benə'
catə' cue' benə' gwni'a -nə' gao -gw -e' na' le'e cue' -e
when P/sit person rich -DEM P/eat -TR -3r and immediately P/sit -TR
when the rich man would sit to eat, then right away the poor

yašə'anə' gaogüe' chixə'əda'ogüe'enə',
-te benə' yašə' -ə -nə' gao -gw -e' chixə' -ə -dao'
-also person poor -TR -DEM P/eat -TR -3r POS/tortilla -TR -little
man would also sit and eat his poor little tortilla,

tantzə sia chele'ine' de'en chao benə' gwni'anə'.
-gw -e' -e -nə' tant -zə sia ch= e= le'i -ne' de'e
-TR -3R -TR -DEM so.much(S) -DE delicious H= REP= smell -3r thing
because of the delicious smell of what the rich man

3. *Na' gan' gwso'one' žin yelə'*
-n' ch= ao benə' gwni'a -nə' 3. na' ga -n' gw= so'= on -e'
-DEM H= eat person rich -DEM 3. and where -DEM C= PL= do -3r
was eating. 3. *And the place where they did*

goz go'on chęga'aque'enə', na'
žin yelə' g= oz g= o'on che -ga'ac -e' -e -nə' na'
work NOM INF= plant INF= cultivate POS -PL -3r -TR -DEM and
their work of planting and cultivating, it bore

caguə əgwžia xez benə' gwni'anə', na' che benə'
caguə əgw= žia xez benə' gwni'a -nə' na' che benə'
NEG C= bear POS/ears.of.corn person rich -DEM and POS person
few ears of corn for the rich man, but for the poor

yašə'anə' chęlson xeze'enə' gwžia. 4. Na'
yašə' -ə -nə' chęlson xez -e' -e -n' gw= žia 4. na'
poor -TR -DEM large POS/ears.of.corn -3r -TR -DEM C= bear 4. and
man it bore huge ears of corn. 4. So

VH15. THE AROMA OF THE RICH MAN'S FOOD

bža'achgua beṇə' gwni'anə' biḥenə' goquəch xez beṇə'
 b= ža'a -chgua beṇə' gwni'a -nə' biḥe -nə' g= oc -əch
 C= be.angry -INT person rich -DEM Q/why -DEM C= be -more
the rich man got very angry because the poor man had more ears

yašə'ənə', lenə beṇə' gwni'a na'anə'
 xez beṇə' yašə' -ə -nə' lenə beṇə' gwni'a na'
 POS/ears.of.corn person poor -TR -DEM although person rich there
of corn although that rich man always

che'ej chaoche' de'e güen, na' beṇə' yašə'ənə' to
 -a -nə' ch= e'ej ch= ao -ch -e' de'e güen na' beṇə' yašə' -ə
 -TR -DEM H= drink H= eat -more -3r thing good and person poor -TR
drank and ate good things, and the poor man just

yin' to zedə'əzən' gwdaogüe' bene' xšinda'ogüe'enə'.
 -nə' to yin' to zedə' -ə -zə -ən' gw= dao -gw -e' b= en -e'
 -DEM one chile one salt -TR -DE -DEM C= eat -TR -3r C= do -3r
ate a little chili and salt (with his tortilla when) he did his work.

x= šin -dao' -gw -e' -e -nə'
 POS= work -little -TR -3r -TR -DEM

5. Na' be'ene' part, che'e justisən':

5. na' b= e' -e' -ne' part ch= e' -e' justis -ən'
 5. and C= give -3r -3r accusation(S) H= tell -3r judge(S) -DEM
 5. *So he made accusation against him, telling the judge:*

--Cheyalə' ḥixjw be'eni ši'i yelə' guao ḥia' ni.

ch= e= y= alə' ḥixjw be'eni ši'i yelə' gw= ao
 H= REP= TR= owe P/pay person/DEM smell NOM INF= eat
"This man must pay for the smell of my food here.

6. Nadə' güe'ej gwdaošə'ocha' catə'ənə' bento' žinnə'
 ḥe -a' ni 6. nadə' gw= e'ej gw= dao -šao' -ch -a' catə' -ə -nə'
 POS -1s DEM 6. 1s C= drink C= eat -well -more -1s when -TR -DEM
 6. *I drank and ate well when we did the work,"*

--ne' che'e justisən'.

b= en -to' žin -nə' ne -e' ch= e' -e' justis -ən'
 C= do -1pe work -DEM S/say -3r H= tell -3r judge(S) -DEM
he told the judge.

7. Nach gox justisən' beṇə' yašə'ənə', che'ene':

7. nach g= ox justis -ən' beṇə' yašə' -ə -nə' ch= e' -e' -ne'
 7. then C= call judge(S) -DEM person poor -TR -DEM H= tell -3r -3r
 7. *Then the judge called in the poor man, telling him:*

--Be'eni chaogüe' xya cheyalə' ḥixjo' ši'i yelə' guao ḥe'enə'

be'eni ch= ao -gw -e' xya ch= e= y= alə'
 person/DEM H= make -TR -3r accusation H= REP= TR= owe
"This man demands that you pay for the smell of his food which

VH15. THE AROMA OF THE RICH MAN'S FOOD

de'en gwdaogüedo' catə'ən ben xšinda'ogo'onə'.

çhixjw -o' ši'i yelə' gw= ao çhe -e' -e -nə' de'e -n' gw= dao
P/pay -2s smell NOM INF= eat POS -3r -TR -DEM thing -DEM C= eat
you ate with when you did your work."

-gw -e -do' catə' -ə -n' b= en x= šin -dao' -g -o' -o -nə'
-TR -CM -2s when -TR -DEM C= do POS= work -little -TR -2s -TR -DEM

8. Na' beṇə' yašə'ənə' gože' justisən':

8. na' beṇə' yašə' -ə -nə' g= ož -e' justis -ən'

8. and person poor -TR -DEM C= tell -3r judge(S) -DEM

8. *Then the poor man told the judge:*

--Caguə gwche'elena' ben' txennə', gwche'ezə
caguə gw= che'-e -len -a' ben' txen -ṇə' gw= che'
NEG C= sit -TR -with -1s person/DEM together -DEM C= sot
"I didn't sit together with the man, I just sat

çhia' nadə' prob dao'.

-zə çhe -a' nadə' prob dao'
-DE POS -1s 1s poor little
by my poor self alone."

9. Na' justisən' gože' to toga'aque':

9. na' justis -ən' g= ož -e' to|to -ga'ac -e'

9. and judge(S) -DEM C= tell -3r each -PL -3r

9. *Then the judge told each of them:*

--Gwxə zil yidle par goncho çhelen' reglar
gwxə zil y= idə -le par g= on -cho çhe -le -n'
tomorrow morning P= come -2p for(S) P= do -1pi POS -2p -DEM
"Come tomorrow morning so we can decide your case,"

--che'e to toga'aque'.
reglar ch= e' -e' to|to -ga'ac -e'
arrange(S) H= tell -3r each -PL -3r
he told each of them.

10. Na' besa'aque'.

10. na' b= e= sa'ac -e'

10. and C= REP= leave/PL -3r

10. *So they left.*

11. Na' justisən' chone' xbab çhe'enə':

11. na' justis -ən' ch= on -e' xbab çhe -e' -e -nə'

11. and judge(S) -DEM H= make -3r thoughts POS -3r -TR -DEM

11. *And the judge was thinking:*

"iNacxə gona'anə' gona' yelə' justisən'?",
nac -xə g= on -a' -a -nə' g= on -a' yelə' justis -ən'
Q/how -INT P= do -1s -TR -DEM P= do -1s NOM judgment(S) -DEM
"How in the world can I make the judgment?"

VH15. THE AROMA OF THE RICH MAN'S FOOD

chaquene'. 12. Ca' chi'e chone' xbab catə' bžin to borraš.
 ch= aque -ne' 12. ca' chi' -e' ch= on -e' xbab catə'
 H= think -3r 12. thus S/sit -3r H= make -3r thoughts when
 he was thinking. 12. That is how he sat thinking when a drunkard

b= žin to borraš 13. Na' borrašən' benene' to yelə'
 C= arrive one drunkard(S) 13. na' borraš -ən' b= ene -ne'
 arrived. 13. and drunkard(S) -DEM C= hear -3r
 13. And the drunkard had heard that he

justisən' gone' che beṇə' yašə'əṇə'.
 to yelə' justis -ən' g= on -e' che beṇə' yašə' -ə -nə'
 one NOM judgment(S) -DEM P= do -3r for person poor -TR -DEM
 (the judge) was to make a judgment regarding the poor man.

14. Na' beṇə' gwni'anə' chebeichgüeine' che' justisən' beṇə' yašə'əṇə':
 14. na' beṇə' gwni'a -nə' ch= e= bei -chgua -ei -ne' ch= e'
 14. and person rich -DEM H= REP= be.glad -INT -CM -3r H= tell
 14. Now the rich man was glad that the judge had told the poor man:

justis -ən' beṇə' yašə' -ə -nə' le' ch= e= y= alə' chixjw -o'
 judge(S) -DEM person poor -TR -DEM 2s H= REP= TR= owe P/pay -2s
 "Le' cheyalə' chixjo' ši'i yelə'
 "You must pay for the aroma of

guae che be'eni". 15. Pero na' beṇə' justisən'
 ši'i yelə' gw= ao che be'eni 15. pero na' beṇə' justis
 smell NOM INF= eat POS person/DEM 15. but(S) and person judge(S)
 the food of this man". 15. But the judge just couldn't

biczə chežellaže'e naxən' goncze'
 -ən' bi -czə ch= e= žellažə' -e' nac -xə -n' g= on -cz
 -DEM NEG -INT H= REP= find -3r Q/how -INT -DEM P= do -INT
 find what the poor man could do

par chixjw beṇə' yašə'əṇə' ši'izə yelə' guaeṇə'.
 -e' par chixjw beṇə' yašə' -ə -nə' ši'i -zə yelə' gw= ao -nə'
 -3r for(S) P/pay person poor -TR -DEM smell -DE NOM INF= eat -DEM
 to pay for just the aroma of the food.

16. Nach borrašən' che'e justisən':
 16. nach borraš -ən' ch= e' -e' justis -ən'
 16. then drunkard(S) -DEM H= tell -3r judge(S) -DEM
 16. Then the drunkard told the judge,

--Na' ni'ašca' can' gono' gono' yelə' justis che beṇə' ca'.
 na' ne -a' -šca' ca -n' g= on -o' g= on -o'
 now S/tell -1s -if.you.please how -DEM P= do -2s P= do -2s
 "I will tell you, if you please, what to do to make the

yelə' justis che beṇə' ca'
 NOM judgment(S) for person those
 judgment for these men."

VH15. THE AROMA OF THE RICH MAN'S FOOD

17. Nach che'ene':

17. nach ch= e' -e' -ne'

17. then H= tell -3r -3r

17. Then he told him:

--Benšga goclen gwnašga šca'.

b= en -šga goclen gw= na -šga š= ca'

IMP= do -POL help IMP= say -POL if= so

"Please do me the kindness of telling me then."

18. Nach na borrašen':

18. nach na borraš -ən'

18. then S/say drunkard(S) -DEM

18. Then the drunkard said:

--Gož benə' yašə'ənə' goxə' xmeche'ənə',

g= ož benə' yašə' -ə -nə' g= oxə' x= mech -e'

IMP= tell person poor -TR -DEM P= hold POS= money(S) -3r

"Tell the poor man to bring his money,

na' cucco'one' šla'a güejə.

-e -nə' na' cucc -o' -o -ne' š= la'a güejə

-TR -DEM and P/put -2s -TR -3r one= side each

and put them one on each side."

19. Na'alech ben justisən' mendad benə' yašə'ənə' goxə'

19. na' -a -lech b= en justis -ən' mendad

19. and -TR -consequently C= make judge(S) -DEM command(S)

19. Consequently the judge commanded the poor man to bring

xmeche'ənə',

na' catə'

benə' yašə' -ə -nə' g= oxə' x= mech -e' -e -nə' na' catə'

person poor -TR -DEM P= hold POS= money(S) -3r -TR -DEM and when

his money,

and when

besə'əžine'ənə' na' gwleque'ene' šla'a güejə.

b= esə'ə= žin -e' -e -nə' na' gw= lec -e' -e -ne' š= la'a güejə

C= PL= arrive -TR -3r -DEM then C= put -3r -TR -3r one= side each

they arrived he put them one on each side.

20. Nach che' borrašen' justisən':

20. nach ch=e' borraš -ən' justis -ən'

20. then H= tell drunkard(S) -DEM judge(S) -DEM

20. Then the drunkard told the judge:

--Na'a ben mendad əgwsizčgua mech che benə' yašə'ənə'

na'a b= en mendad əgw= siž -čgua mech che

now IMP= make command(S) P= rattle -INT money(S) POS

"Now command the poor man to rattle his money very much

par ničh yene ben' choe' le' part.

benə' yašə' -ə -nə' par ničh y= ene ben' ch= oe'

person poor -TR -DEM for(S) so.that P= hear person/DEM H= give

so the man making accusation against him can

VH15. THE AROMA OF THE RICH MAN'S FOOD

le -e' part
 X -3r accusation(S)
 hear it."

21. Nach che' justisən' beṇə' yašə'ənə':
 21. nach ch= e' justis -ən' beṇə' yašə' -ə -nə'
 21. then H= tell judge(S) -DEM person poor -TR -DEM
 21. Then the judge told the poor man:

--Na'a bsiž xmecho'onə'.
 na'a b= siž x= mech -o' -o -nə'
 now IMP= rattle POS= money(S) -2s -TR -DEM
 "Now rattle your money."

22. Nach bsiž bta xmech beṇə' yašə'ənə'.
 22. nach b= siž b= ta x= mech beṇə' yašə' -ə -nə'
 22. then C= rattle C= shake POS= money(S) person poor -TR -DEM
 22. Then the poor man shook and rattled his money.

23. Na' justisən' che'e beṇə' gwni'anə':
 23. na' justis -ən' ch= e' -e' beṇə' gwni'a -nə'
 23. and judge(S) -DEM H= tell -3r person rich -DEM
 23. And the judge told the rich man:

--Ba bzenago' --che' justisən' beṇə' gwni'a catə'
 ba b= zenag -o' ch= e' justis -ən' beṇə' gwni'a catə'
 already C= listen -2s H= tell judge(S) -DEM person rich when
 "Now you have listened," the judge told the rich man after

beyož bsiž xmech beṇə' yašə'ənə'.
 b= eyož b= siž x= mech beṇə' yašə' -ə -nə'
 C= be.finished C= rattle POS= money(S) person poor -TR -DEM
 the poor man had finished rattling his money.

24. Nach na justisən' che'e beṇə' yašə'ənə':
 24. nach na justis -ən' ch= e' -e' beṇə' yašə' -ə -nə'
 24. then S/say judge(S) -DEM H= tell -3r person poor -TR -DEM
 24. Then the judge told the poor man:

--Bačh goc na'a --che'e beṇə' yašə'ənə'.
 bačh g= oc na'a ch= e' -e' beṇə' yašə' -ə -nə'
 already C= finish now H= tell -3r person poor -TR -DEM
 "That is all now," he told the poor man.

25. --Ba gwxi'o laxjw nis yelə' guao čhio'onə'
 25. ba gw= xi' -o' laxjw nis yelə' gw= ao čhe -o'
 25. already C= get -2s POS/wages water NOM INF= eat POS -2s
 25. "You have already received the pay for your food,"

--che'e beṇə' gwni'anə', --la' gwle'izə beṇə'
 -o -nə' ch= e' -e' beṇə' gwni'a -nə' la' gw= le'i -zə
 -TR -DEM H= tell -3r person rich -DEM because C= smell -DE
 he told the rich man, "because the poor man

VH15. THE AROMA OF THE RICH MAN'S FOOD

yašə'ənə' yelə' guao ɕhio'onə'. 26. Na' le'
 beŋə' yašə' -ə -nə' yelə' gw= ao ɕhe -o' -o -nə' 26. na' le'
 person poor -TR -DEM NOM INF= eat POS -2s -TR -DEM 26. and 2s
just smelled your food. 26. *And you*

na'a ba bendo' bsiž xmeche'enə'.
 na'a ba b= ene -do' b= siž x= mech -e' -e -nə'
 now already C= hear -2s C= rattle POS= money(S) -3r -TR -DEM
now have already heard him rattle his money."

27. Nach besyə'əya'aque', nach chebei borrašen' ca naquə
 27. nach b= esyə'ə= ya'ac -e' nach ch= e= bei borraš
 27. then C= PL= return/PL -3r then H= REP= be.glad drunkard(S)
 27. *Then they returned home, and the drunkard was glad*

yelə' justisən' de'en gwso'one'.
 -ən' ca n= aquə yelə' justis -ən' de'e -n' gw= so'= on -e'
 -DEM as S= be NOM judgment(S) -DEM thing -DEM C= PL= do -3r
for the judgment that they had made.

GL1. MISCHIEVOUS PETER AND THE PIGS

Written by Gregorio M. López of Yatzachi el Bajo, Oaxaca, in 1955.

1. Na' gozac to šlas chda Bedən' chyiljbo' žin gombo'.
 1. na' g= oz= ac to š= las ch= da bed -ən' ch=
 1. and C= REP= happen one one= time H= go Peter(S) -DEM H=
 1. *It happened again one time Peter was going looking for work*
- yilj -bo' žin g= on -bo' 2. Na' bžimbo' liž to beṇə'
 look.for -3f work P= do -3f 2. na' b= žin -bo' liž to
 to do. 2. and C= arrive -3f POS/house one
 2. *And he arrived at the home of a man*
- na' gwnabbo' žinṇə'. 3. Nach che'ebo':
 beṇə' na' gw= nab -bo' žin -ṇə' 3. nach ch= e' -e' -bo'
 person and C= ask -3f work -DEM 3. then H= tell -3r -3f
 and he asked for work. 3. *Then he told him:*
- Nitə' xonj xcoša' šə güe'endo' žjəyo'.
 nitə' xonj x= coš -a' šə gw= ene'e -do' ž= jə= ye -o'
 S/be group POS= pig(S) -1s if D= want -2s P= MA= care.for -2s
 "I have several pigs if you want to go care for them."
4. --Guaquəczə --che'ebo'.
 4. guaquə -czə ch= e' -e -bo'
 4. okay -INT H= say -TR -3f
 4. "Okay," he said.
5. Nach gwzolao chejbo' yoguə' ža goye cošən'.
 5. nach gw= zolao ch= ej -bo' yoguə' ža go= ye coš -ən'
 5. then C= begin H= go -3f every day INF= care.for pig(S) -DEM
 5. *Then he began to go every day to care for the pigs.*
6. Ca' chdabo' catə' jəšag to beṇə' lebo'.
 6. ca' ch= da -bo' catə' jə= šag to beṇə' le -bo'
 6. thus H= go -3f when C/MA= meet one person X -3f
 6. *Thus he was going when a man went and met him.*
7. Nach che'ebo':
 7. nach ch= e' -e' -bo'
 7. then H= tell -3r -3f
 7. *Then he told him:*
- Ĺecabi goto'o to coš quinga si'a?
 ə= cabi g= otə' -o' to coš quinga si' -a'
 Q= NEG P= sell -2s one pig(S) these P/get -1s
 "Won't you sell me one of these pigs?"
8. --Šəquə gota'a tob --che'ebo' --con šə
 8. šəquə g= otə' -a' to -b ch= e' -e -bo' con šə
 8. probably P= sell -1s one -3a H= say -TR -3f just if
 8. "Probably I will sell one of them," he said, "if only

GL1. MISCHIEVOUS PETER AND THE PIGS

dile trat na' šə güe'endo' yeyoŋo' ɕhopə la'a naguəbən' na'
 dile trat na' šə gw= ene'e -do' y= e= y= oŋ -o' ɕhopə
 P/meet agreement(S) and if D= want -2s P= REP= TR= give -2s two
 we can agree and if you would want to return both of its ears

len xbambən'.

la'a nag -əb -ən' na' len xban -b -ən'
 side POS/ears -3a -DEM and with POS/tail -3a -DEM
 and its tail."

9. --Guaquəczə --che' be'en lebo'.

9. guaquə -czə ch= e' be'en le -bo'

9. okay -INT H= tell person/DEM X -3f

9. "Okay," the man told him.

10. Na' gwso'one' cošən' trat, na' beze'e

10. na' gw= so'= on -e' coš -ən' trat na' b= e=

10. and C= PL= do -3r pig(S) -DEM agreement(S) and C= REP=

10. And they made an agreement about the pig and he left

beche'eb jəyeyete'eb.

za' -e' b= e= ɕhe' -e' -b jə= ye= y= etə' -e' -b
 leave -3r C= REP= take.along -3r -3a C/MA= REP= TR= kill -3r -3a
 taking it along and went home and killed it.

11. Na' gweje' jəyeye'e Bedən' naguəbən' ɕhopə la'a na' len xbambən'.

11. na' gw= yej -e' jə= ye= ye' -e' bed -ən'

11. and C= go -3r C/MA= REP= give.to -3r Peter(S) -DEM

11. Then he went and gave Peter both of its ears and its tail.

nag -əb -ən' ɕhopə la'a na' len xban -b -ən'
 POS/ears -3a -DEM two side and with POS/tail -3a -DEM
 12. Nach nach gw=
 12. then C=
 12. Then

gwza' Bedən' gwejbo' ga de to zin na' jəzobo'
 za' bed -ən' gw= yej -bo' ga de to zin na' jə= zo
 leave Peter(S) -DEM C= go -3f where S/be one marsh and C/MA= put
 Peter left and went to where there was a marsh and he stuck in

naguəb ca' ɕhopə la'a na' len xbambən'

-bo' nag -əb ca' ɕhopə la'a na' len xban -b -ən'
 -3f POS/ears -3a those two side and with POS/tail -3a -DEM
 its two ears and its tail

par niɕ ənaɕo lo'o zin na'anə' əjso'o cošən'.

par niɕ əna -cho lo'o zin na' -a -nə' əj=
 so.that(S) so.that P/say -lpi in marsh there -TR -DEM C/MA=
 so that we might say the pig entered into the marsh.

GL1. MISCHIEVOUS PETER AND THE PIGS

13. Nach beza'asesbo' bežimbo' gan' zo xambo'onə'.
 so'o coš -ən' 13. nach b= e= za' -a -ses -bo' b= e= žin
 enter pig(S) -DEM 13. then C= REP= leave -TR -quickly -3f C= REP= arrive
 13. Then he left and ran back to where his boss

14. Che'ebo' le':
 -bo' ga -n' zo xan -bo' -o -nə' 14. ch= e' -e -bo' le -e'
 -3f where -DEM S/be POS/boss -3f -TR -DEM 14. H= tell -TR -3f X -3r
 lived. 14. He told him:

--Be'etegazədo' da. 15. Yo'o yebəjcho cošən',
 be'etegazədo' da 15. yo'o y= e= bej -cho coš
 quickly IMP/come 15. IMP/come P= REP= remove -1pi pig(S)
 "Come quickly. 15. Come and we will get the pig out,

ba jso'o tob lo'o zinnə'.
 -ən' ba j= so'o to -b lo'o zin -nə'
 -DEM already C/MA= enter one -3a in marsh -DEM
 one of them has entered into the marsh."

16. Nach zdases be'en len lebo'. 17. Na'
 16. nach z= da -ses be'en len le -bo' 17. na'
 16. then S= move -quickly person/DEM with X -3f 17. and
 16. Then the man ran with him. 17. And

catə' besə'əžine' latjən' nach che'ebo':
 catə' b= esə'ə= žin -e' latjə -n' nach ch= e' -e' -bo'
 when C= PL= arrive -3r place -DEM then H= tell -3r -3f
 when they arrive at the place then he told him:

--Be'etegazədo' jəyexobə naguəb ca'.
 be'etegazədo' jə= ye= xobə nag -əb ca'
 quickly C/MA= REP= pull POS/ears -3a those
 "Quickly go pull on its ears.

18. --Guaquəczə --che'ebo' le'.
 18. guaquə -czə ch= e' -e -bo' le -e'
 18. okay -INT H= tell -TR -3f X -3r
 18. "Okay," he told him.

19. Nach jəyexobbo' naguəb ca'.
 19. nach jə= ye= xobə -bo' nag -əb ca'
 19. then C/MA= REP= pull -3f POS/ears -3a those
 19. Then he went and pulled on its ears.

20. Bixa na', besə'əlažə'əten. 21. Nach
 20. bixa|na' b= esə'ə= lažə' -ə -te -n 21. nach
 20. what.do.you.know C= PL= come.loose -TR -INT -3i 21. then
 20. What do you know, they pulled right out. 21. Then

che'ebo':
 ch= e' -e' -bo'
 H= tell -3r -3f
 he told him:

GL1. MISCHIEVOUS PETER AND THE PIGS

--Bexobə xbamb na'.

b= e= xobə xban -b na'
 C= REP= pull POS/tail -3a there
"Pull on its tail there."

22. Nach gozbe'echecobo'on na' bezlažə'əten.

22. nach g= oz= be'echeco -bo' -o -n na' b= ez=
 22. then C= REP= pull.with.force -3f -TR -3i and C= REP=
 22. *Then he pulled again on it with great force and it pulled*

23. Nach che'ebo':

lažə' -ə -te -n 23. nach ch= e' -e' -bo'
 come.loose -TR -also -3i 23. then H= tell -3r -3f
right out. 23. Then he told him:

--Be'etegazədo' beyej.

be'etegazədo' b= e= yej 24. Jəyexi' to baret na' bgüej
 quickly C= REP= go 24. jə= ye= xi' to baret
"Go back quickly. 24. Go get a crowbar and a hoe

na' goxə'ətio' to las.

na' bgüej na' g= oxə' -ə -te -o' to las
 and hoe and P= grab -TR -also -2s one rope(S)
and bring along a rope."

25. --Ya'o --nabo'.

25. ya'o na -bo'
 25. okay S/say -3f
 25. *"Okay," he said.*

26. Beza'abo' zjədatechgua bi'inə'.

26. b= e= za' -a -bo' z= jə= da -te -chgua bi'i -nə'
 26. C= REP= leave -TR -3f S= MA= go -INT -INT child -DEM
 26. *He left, the youngster ran away completely.*

GL2. THE POKER PLAYER

Written by Gregorio M. López of Yatzachi el Bajo, Oaxaca, in 1955.

1. Zo to benə' chebeichgüeine' chytje' güegw de'en ne' poquer.

1. zo to benə' ch= e= bei -chgua -ei -ne' ch=

1. S/be one person H= REP= be.pleased -INT -CM -3r H=

1. *There was a man who liked very much to play the game called*

yitj -e' güegw de'e -n na -e' poquer	2. <u>Yoguə' ža</u>
play -3r game(S) thing -DEM S/say -3r poker(S)	2. yoguə' ža
<i>poker.</i>	2. every day
	2. <i>Every Saturday</i>

sabd chjtjtje'.	3. Per na' bito <u>nacho</u> cui chi' yichje'
sabd ch= j= titj -e'	3. per na' bito <u>na</u> -cho cui chi'
Saturday(S) H= MA= play -3r	3. but(S) NEG P/say -1pi NEG S/sit
<i>he would play.</i>	3. <i>But it can't be said that he was</i>

yoguə' zil dmigw cheje' yo'odao'.	4. <u>Na'</u>
yichj -e' yoguə' zil dmigw ch= ej -e' yo'odao'	4. na' g=
POS/head -3r every morning Sunday(S) H= go -3r church	4. and C=
<i>not concerned to go to church every Sunday morning.</i>	4. <i>And</i>

goquən' to zil bžine' yo'oda'onə',	<u>le'e gwnite' lo'o</u>
oquə -n' to zil b= žin -e' yo'odao' -nə' le'e	gw=
happen -DEM one morning C= arrive -3r church -DEM immediately C=	
<i>it happened one morning he arrived at the church, and immediately</i>	

xpolse'enə' par cueje' mech de'e cue'e che lmox.
ni -te -e' lo'o x= pols -e' -e -nə'
 stick.the.hand.in -immediately -3r in POS= bag(S) -3r -TR -DEM
dug into his pocket to get out the money that he would put in for

par cuej -e' mech de'e co'o -e' che lmox
 in.order.to(S) P/remove -3r money(S) thing P/put.in -3r for alms(S)
charity.

5. Bixa na', gwleje' to fiġha che güitj na'alə na' gwlo'en lo'o
 5. bixa|na' gw= lej -e' to fiġha che güitj na' -a
 5. what.do.you.know C= remove -3r one chip(S) for game that -TR
 5. *What do you know, he pulled out a chip for that game and put it*

platən'.	6. <u>Catə' gwde misən'</u>
-lə na' gw= lo'o -e' -n lo'o plat -ən'	6. catə' gw= de
-ADV and C= put.in -3r -3i in plate(S) -DEM	6. when C= pass
<i>into the plate.</i>	6. <i>When the mass was</i>

gocbe'ine' can' goc che'enə'.
 mis -ən' g= ocbe'i -ne' ca -n' g= oc che -e' -e -nə'
 mass(S) -DEM C= realize -3r how -DEM C= happen to -3r -TR -DEM
over he realized what had happened to him.

GL2. THE POKER PLAYER

7. Nach zdasese' lo'o yo'o sacrschian' gan' ba chi' sacristannə'
 7. nach z= da -ses -e' lo'o yo'o sacrschian -n' ga -n'
 7. then S= go -quickly -3r in house sacristy(S) -DEM where -DEM
 7. Then he went quickly to the sacristy where the sacristan was

chlabe' mechən' de'en bdoən'.

ba chi' sacristan -nə' ch= lab -e' mech -ən' de'e
 already S/sit sacristan(S) -DEM H= count -3r money(S) -DEM thing
 already sitting counting the money which had been gathered.

8. Nach gožsese' le':

-n b= doə -n' 8. nach g= ož -ses -e' le -e'
 -DEM C= gather -DEM 8. then C= tell -quickly -3r X -3r

8. Then he quickly told him:

--Gocžejlaža'a --che'ene' --latjə de'e cua'a
 g= ocžejlažə' -a' ch= e' -e' -ne' latjə'de'e cua'a -a'
 C= make.a.mistake -1s H= tell -3r -3r in.stead.of P/put -1s
 "I made a mistake," he told him, "instead of putting

mech lo'o plat che lmoən' gwlo'a ca to botonlə.

mech lo'o plat che lmoən' gwlo'a ca to boton
 money(S) in plate(S) for alms(S) -DEM C= put.in -1s like one button(S)
 money into the offering plate, I put in something like a button.

9. Bgüiašga gan' lenən don'.

-lə 9. b= güia -šga ga -n' len -ən do -n'
 -surprisingly 9. IMP= look -POL where -DEM with -3i around -DEM

9. Please see where it is with the things in there."

10. Nach gwzolaə cheyilj sacristannə' len xte que beželən.

10. nach gw= zolaə ch= e= yilj sacristan -nə' le -n
 10. then C= begin H= REP= look.for sacristan(S) -DEM X -DEM
 10. Then the sacristan began to look for it until it was found.

11. Na' beyo'en be'enə'.

xte|que b= e= žel -ən 11. na' b= e= y= oe' -e' -n be'enə'
 until C= REP= be.found -3i 11. and C= REP= TR= give -3r -3i person/DEM
 11. And he returned it to the man.

12. --Choxcwlentešgo' --che' be'en le'.

12. choxcwlen -te -šga -o' ch= e' be'en le -e'
 12. thanks -INT -POL -2s H= tell person/DEM X -3r

12. "Thank you very much," the man told him.

13. --Chacchgüeida' chei ghedə' naquən to recuerdo,

13. ch= aque -chgua -ei -da' che -ei ghedə' n= aquə -n to
 13. H= feel -INT -CM -1s G -3ind because S= be -3i one
 13. "I'm very attached to it because it is a keepsake,

pero nga de tapa ryel chio'.

recuerdo pero nga de tapa ryel che -o'
 keepsake(S) but(S) DEM S/be four bits(S) for -2s
 but here is fifty cents for you."

GL2. THE POKER PLAYER

14. Nach che' sacristannə' le':
 14. nach ch= e' sacristan -nə' le -e'
 14. then H= tell sacristan(S) -DEM X -3r
 14. *Then the sacristan told him:*

- | | |
|---|----------------------|
| --;Jəxoayag nochgualə! | 15. Leczə |
| jə= xoayag nochgua -lə | 15. leczə |
| IMP/MA= deceive someone.of.no.importance -ADV | 15. likewise |
| "Go deceive someone of no importance!" | 15. <i>I also am</i> |

- | | |
|-------------------------------|---|
| nombi'a poquerən'. | 16. Na' ca naquə fiçha asul de'en ba |
| n= ombia' -a' poquer -ən' | 16. na' ca n= aquə fiçha asul de'e |
| S= know -ls poker(S) -DEM | 16. and like S= be chip(S) blue(S) thing |
| <i>acquainted with poker.</i> | 16. <i>And as for the blue chip that I have</i> |

- | | |
|--------------------------------------|---------------------------------|
| beyona' le', | zaquə'an gueyə' pes. |
| -n ba b= e= y= on -a' le' | zaquə' -ə -n gueyə' pes |
| -DEM already C= REP= TR= give -ls 2s | S/be.worth -TR -3i five peso(S) |
| <i>given back to you,</i> | <i>it is worth five pesos."</i> |

Jv40. THE ROADRUNNER

Given by Juan Vicente Hernández, in Yatzachi el Alto, Oaxaca,
August, 1958.

1. Na' goc che to güe'exib dao', chi'ib to lašjo
 1. na' g= oc che to güe'exib dao' chi' -i -b to
 1. and C= happen to one roadrunner little S/sit -TR -3a one
 1. *It happened to a roadrunner, it was sitting on*

chomb to žin dao' catə' bžin to beṇə', na'
 lašjo ch= on -b to žin dao' catə' b= žin to beṇə' na'
 barren.hill H= do -3a one work little when C= arrive one person and
a barren hill doing some work when a man arrived, and

che'eb:

ch= e' -e' -b
 H= tell -3r -3a
he asked it:

--žBin' chono' bia dao'? --che'eb.
 bi -n' ch= on -o' bia dao' ch= e' -e' -b
 Q/what -DEM H= do -2s animal little H= tell -3r -3a
"What are you doing, little animal?" he asked it.

2. Na' nab:
 2. na' na -b
 2. and S/say -3a
 2. *And it said:*

--Chona' to žin dao'.
 ch= on -a' to žin dao'
 H= do -1s one work little
"I am doing some work."

3. Na' che'eb:
 3. na' ch= e' -e' -b
 3. and H= tell -3r -3a
 3. *And he said to it:*

--žEbačh nezo' chacšene xao'? --che'eb.
 ə= bačh neze -do' ch= acšene xa -o' --ch= e' -e' -b
 Q= already S/know -2s H= be.sick POS/father -2s --H= tell -3r -3a
"Do you already know that your father is sick?" he asked it.

4. Na' bito gwejle'eb.
 4. na' bito gw= yejle' -e -b
 4. and NEG C= believe -TR -3a
 4. *And it did not believe it.*

5. --Bito nezo' --nab.
 5. bito neze -da' na -b
 5. NEG S/know -1s S/say -3a
 5. *"I didn't know," it said.*

V40. THE ROADRUNNER

6. Na' chelaleb chomb žin dao' chebən'
 6. na' ch= elale -b ch= on -b žin dao' che -b -ən'
 6. and H= be.busy -3a H= do -3a work little POS -3a -DEM
 6. *And it was busy doing its little work*

catə' bežin yeto bene' yoblə, na' cheze'eb:
 catə' b= ez= žin ye= to bene' yoblə na' ch= ez= e' -e' -b
 when C= REP= arrive another= one person other and H= REP= tell -3r -3a
when a different man arrived, and he also said to it:

--iBin' chelaldo'?
 bi -n' ch= elale -do'
 Q/what -DEM H= be.busy -2s
"What are you busy doing?"

7. Na' nab:
 7. na' na -b
 7. and S/say -3a
 7. *And it said:*

--Chona' to žin dao' chehia'.
 ch= on -a' to žin dao' che -a'
 H= do -1s one work little POS -1s
"I am doing some work of mine."

8. Nach cheze'eb:
 8. nach ch= ez= e' -e' -b
 8. then H= REP= tell -3r -3a
 8. *Then he also said to it:*

--iEbach nezdo' got xna'o? --che'eb.
 ə= bach neze -do' g= ot xna' -o' ch= e' -e' -b
 Q= already S/know -2s C= die POS/mother -2s H= tell -3r -3a
"Do you already know that your mother died?" he asked it.

9. --Anle --nab --leczə guata' nadə'
 9. anle na -b leczə gw= at -a' nadə'
 9. all.right(S) S/say -3a likewise D= die -1s 1s
 9. *"All right," it said, "I will probably die too,"*

--che'eb be'ənə'.
 ch= e' -e' -b be'ənə'
 H= tell -TR -3a person/DEM
it told the man.

10. Catə' bežin yeto bene' yoblə gan' chembən' chomb žinne':
 10. catə' b= ez= žin ye= to bene' yoblə ga -n'
 10. when C= REP= arrive another= one person other where -DEM
 10. *Then another different man likewise arrived where it was*

ch= en -b -ən' ch= on -b žin -ne'
 H= camp -3a -DEM H= do -3a work -DEM
camped working:

V40. THE ROADRUNNER

--Ni nia'ašca' le' to dižə' --che'eb.
 ni ne -a' -a -šc -a' le' to dižə' ch= e' -e' -b
 DEM P/speak -1s -TR -POL -1s 2s one word H= tell -3r -3a
"Here I would like to tell you something," he told it.

11. --Bitə'əzə nio' bito šejli'a chio'. 12. Ni
 11. bi -tə'əzə na -o' bito šejle' -a' che -o' 12. ni
 11. what -ever P/say -2s NEG P/believe -1s POS -2s 12. DEM
 11. *"Whatever you say I won't believe you.* 12. *It*

chac šonə le'e chonleile nadə' --nab che'eb be'enə'.
 ch= ac šonə le'e ch= onlei -le nadə' na -b ch= e' -e -b
 H= be three 2p H= tease -2p 1s S/say -3a H= tell -TR -3a
is three times you have deceived me," it said, telling the man.

be'enə'
 person/DEM

13. --Bito gonleida' le'. 14. To dižə' li gua'a.
 13. bito g= onlei -da' le' 14. to dižə' li gw= oe' -a'
 13. NEG P= tease -1s 2s 14. one word true P= speak -1s
 13. *"I won't deceive you.* 14. *I will give you a true word.*

15. Chacguat no'olə migw chio' --che'eb.
 15. ch= acguat no'olə migw che -o' ch= e' -e' -b
 15. H= be.dying woman friend(S) POS -2s H= tell -3r -3a
 15. *Your girl friend is dying," he told it.*

16. Cana'ach gweyjele'eb. 17. Nach gwzolao
 16. cana' -a -ch gw= yejle' -e -b 17. nach gw=
 16. at.that.time -TR -more C= believe -TR -3a 17. then C=
 16. *At that time it believed.* 17. *Then it began*

chbežəb. 18. Lechgualə chbežəb. 19. Cana' beyož be'e
 zolao ch= bež -əb 18. lechgualə ch= bež -əb 19. cana' b=
 begin H= cry -3a 18. very.much H= cry -3a 19. at.that.time C=
 to cry. 18. *It cried very much.* 19. *At that time he*

lab güe'exib.
 eyož b= e' -e' la -b güe'exib
 be.finished C= tell -3r POS/name -3a roadrunner
finished giving it its name "bow the knee".

P 4. THE FOX AND THE RABBIT

Given by Praxedes Guzmán of Yatzachi el Bajo, Oaxaca, to Otis M. Leal and Mary Carter Leal, sometime during the 1940's.

1. Na' to conejw dao' len to bezə' besyə'əžaguəb xan to yag
 1. na' to conejw dao' len to bezə' b= esyə'ə= žag -əb
 1. and one rabbit(S) little with one fox C= PL/REP= meet -3a
 1. Now a little rabbit and a fox met under an avocado tree.

- yixə. 2. Na' xoa bezən' lao yag chchinjəb yixə,
 xan to yag yixə 2. na' xoa bezə' -n' lao yag ch=
 under one tree avocado 2. and S/be.laid fox -DEM in tree H=
 2. And the fox was lying on part of the tree

na' conejw daon' zechab chbezəb xan yag
 chinj -əb yixə na' conejw dao' -n' zecha -b ch=
 knock.down -3a avocado and rabbit little -DEM S/stand -3a H=
 knocking down avocados, and the little rabbit was standing waiting

- yixə. 3. Na' catə' beyetj bezən' lao yag
 bezə -b xan yag yixə 3. na' catə' b= e= y= etj
 wait.for -3a under tree avocado 3. and when C= REP= TR= get.down
 under the avocado tree. 3. And when the fox got down out of

yixən', che' conejw daon':
 bezə' -n' lao yag yixə -n' ch= e' conejw dao' -n'
 fox -DEM out.of tree avocado -DEM H= say rabbit(S) little -DEM
 the avocado tree, the little rabbit said:

--¿Bixa gondo' de'e nga?
 bi -xa g= on -e -do' de'e nga
 Q/what -INT P= do -CM -2s thing DEM
 "What will you do with this?"

4. Nach bezən' che'eb conejw daon':
 4. nach bezə' -n' ch= e' -e -b conejw dao' -n'
 4. nach fox -DEM H= tell -TR -3a rabbit(S) little -DEM
 4. Then the fox told the little rabbit:

--Jəchinja'an par gaogua'an.
 jə= chinj -a' -a -n par gao -gw -a' -a -n
 C/MA= knock.down -1s -TR -3i in.order.to(S) P/eat -TR -1s -TR -3i
 "I went and knocked it down in order to eat it."

5. --¿Bixa chac chaogüe de'e nga? --che'
 5. bixa ch= ac ch= ao -gw -e de'e nga ch=
 5. can.it.be H= be.able H= eat -TR -3ind thing DEM H=
 5. "Can this really be eaten?" the

conejw daon'.
 e' conejw dao' -n'
 say rabbit little -DEM
 little rabbit asked.

4. THE FOX AND THE RABBIT

6. Na' bezən' che'eb:

6. na' bezə' -n' ch= e' -e -b
 6. and fox -DEM H= say -TR -3a
 6. Then the fox said:

--De'e nga de'e güen par nada'.

de'e nga de'e güen par nada'
 thing DEM thing good(S) in.order.to(S) ls
 "For me this is good."

7. Na' conejw daon' che'eb bezən':

7. na' conejw dao' -n' ch= e' -e -b bezə' -n'
 7. and rabbit(S) little -DEM H= tell -TR -3a fox -DEM
 7. Then the little rabbit told the fox:

--Gan, gwdaošən, a ver šə leido' chaogo'on.

gan gw= dao -š -ən a' ver šə le -i
 come.on C= eat -POL -3i we'll.see(S) if S/be.truthful -CM
 "Come on, eat it please, we'll see if you are truthful that you

-do' ch= ao -g -o' -o -n
 -2s H= eat -TR -2s -TR -3i
 eat it."

8. Nach bezən' chi'ib chaob yiḡən'.

8. nach bezə' -n' chi' -i -b ch= ao -b yiḡə -n'
 8. then fox -DEM S/sit -TR -3a H= eat -3a avocado -DEM
 8. Then the fox sat eating the avocado.

9. Na' conejw daon' che'eb:

9. na' conejw dao' -n' ch= e' -e -b
 9. and rabbit(S) little -DEM H= say -TR -3a
 9. And the little rabbit said:

--Gan, beṅš latə' dao' chia'.

gan b= eṅ -š latə' dao' che -a' 10. Bixa sabor
 come.on IMP= give -POL some little to -ls 10. bi -xa
 "Come on, give me a little please. 10. Q/what -INT
 10. What flavor

chdaon?

sabor ch= dao -n
 flavor(S) H= taste -3i
 does it taste like?"

11. Na' bezən' be'eb leb šla'a yiḡən',

11. na' bezə' -n' b= e' -e -b le -b š= la'a yiḡə
 11. and fox -DEM C= give -TR -3a X -3a one= side avocado
 11. So the fox gave it half of the avocado,

na' conejw daon' cui gwdaob yiḡən',

-n' na' conejw dao' -n' cui gw= dao -b yiḡə -n' porque
 -DEM and rabbit(S) little -DEM NEG C= eat -3a avocado -DEM because(S)
 and the little rabbit didn't eat the avocado, because

4. THE FOX AND THE RABBIT

cui yo'olaob gaob de'en nac ca'. 12. Nach
 cui yo'olao -b gao -b de'e -n n= ac ca' 12. nach b=
 NEG P/be.accustomed -3a P/eat -3a thing -DEM S= be thus 12. then C=
it was not accustomed to eating things like that. 12. Then

besa'ac chopəbə, zja'aquəb to lo'o yaxtil.
 e= sa'ac chopə -bə z= ja'ac -əb to lo'o yaxtil
 REP= leave/PL two -3a S= go/PL -3a one in bamboo
both of them left, they had gone into a bamboo thicket.

13. Na' che' conejw daon' bezən':
 13. na' ch= e' conejw dao' -n' bezə' -n'
 13. and H= tell rabbit(S) little -DEM fox -DEM
 13. *And the little rabbit told the fox:*

--Ni de to bla'o gaogo'. 14. Na' gwche'etezə lo'o
 ni de to bla'o gao -g -o' 14. na' gw= che' -e
 here S/be one zapote P/eat -TR -2s 14. and IMP= sit -TR
"Here is a zapote for you to eat. 14. Now just sit here in

yaxtil nga par ni^h catə' yendo' chašjw,
 -tezə lo'o yaxtil nga par ni^h catə' y=
 -unhesitatingly in bamboo DEM in.order.to(S) in.order.to when P=
the bamboo thicket so that when you hear (rockets)

ene -do' ch= ašjw soža' -o' əgw= cuež -o' to bžejo nga g=
 hear -2s H= explode P/stand.up -2s P= play -2s one flute DEM P=
exploding you'll stand up and play a flute here that I'll

la' to bi'i zana' zeza'abo' gošagna'.
 on -a' la' to bi'i zan -a' ze= za'
 give -1s because one child POS/sibling.of.opposite.sex -1s S/MT= come
give you, because a sister of mine is coming back from being married."

-a -bo' go= šagna'
 -TR -3f INF= marry

15. Na' conejw daon' jedə'əb yi' gan' beco'ob bezən'.
 15. na' conejw dao' -n' j= edə' -ə -b yi' ga
 15. and rabbit(S) little -DEM C/MA= set.fire -TR -3a fire where
 15. *And the little rabbit set fire to the place it had put the*

16. Nach gwzolao chašjw, chašjw
 -n' b= e= co'o -b bezə' -n' 16. nach gw= zolao ch= ašjw ch=
 -DEM C= REP= put -3a fox -DEM 16. then C= begin H= explode H=
fox. 16. Then it began to pop loudly

serczə gan' chi' bezən', len šə yin' jedə'
 ašjw serc -zə ga -n' chi' bezə' -n' len|šə yi'
 explode near(S) -DE where -DEM S/sit fox -DEM but.in.reality fire
very near to where the fox was sitting, but in reality the

4. THE FOX AND THE RABBIT

coneju daon' lo'o yaxtilən' gan' chi' bezən'.
 -n' j= edə' coneju dao' -n' lo'o yaxtil -ən' ga -n'
 -DEM C/MA= set.fire rabbit(S) little -DEM in bamboo -DEM where -DEM
the little rabbit had set fire to the bamboo where the fox was sitting.

17. Catə'əczə bežin yi' gan' chi' bezən',
 chi' bezə' -n' 17. catə'əczə b= e= žin yi' ga -n'
 S/sit fox -DEM 17. when.suddenly C= REP= arrive fire where -DEM
 17. *When suddenly the fire reached where the fox was*

nach gwzoža'ab chosya'abə. 18. Baçh
 chi' bezə' -n' nach gw= zoža' -a -b ch= osya'a -bə 18. baçh
 S/sit fox -DEM then C= stand -TR -3a H= cry.out -3a 18. already
sitting, then it jumped up, crying out. 18. It was

chalə'ənin gan' chi'ibə, nach bexitə'əb lao yi',
 ch= alə'ənin ga -n' chi' -i -bə nach b= e= xitə' -ə -b
 H= burn.hotly where -DEM S/sit -TR -3a then C= REP= jump -TR -3a
already blazing where it was sitting, then it jumped into the fire,

nach nab:
 lao yi' nach na -b
 in fire then S/say -3a
and it said:

--Na'a žjəyedilja' coneju daon' gota'ab.
 na'a ž= jə= ye= dilj -a' coneju dao' -n' g= ot -a'
 now P= MA= REP= hunt.for -ls rabbit(S) little -DEM P= kill -ls
"Now I will go hunt the little rabbit and kill it.

19. ŹBiçhen' ba gwlequəb nda' lo'o yi'?
 -a -b 19. biçhe -n' ba gw= lec -əb nda' lo'o yi'
 -TR -3a 19. Q/why -DEM already C= put -3a ls in fire
 19. *Why did it put me in a fire?"*

20. Nach lažə'əb cheyiljəb coneju daon'.
 20. nach lažə' -ə -b ch= e= yilj -əb coneju dao'
 20. then S/roam -TR -3a H= REP= look.for -3a rabbit(S) little
 20. *Then it was roaming about looking for the little rabbit.*

21. Na' caguə beželeb coneju daon'. 22. Na'
 -n' 21. na' caguə b= e= žel -e -b coneju dao' -n' 22. na'
 -DEM 21. and NEG C= REP= find -CM -3a rabbit(S) little -DEM 22. and
 21. *And it didn't find the little rabbit again. 22. And*

coneju daon' chgüeb lao to yag mancw, chgüiab
 coneju dao' -n' ch= güe -b lao to yag mancw ch= güia
 rabbit(S) little -DEM H= climb.up -3a in one tree mango(S) H= look
the little rabbit climbed up into a mango tree, it watched

chda bezən' cheyiljəb leb. 23. Na' coneju
 -b ch= da bezə' -n' ch= e= yilj -əb le -b 23. na' coneju
 -3a H= go fox -DEM H= REP= look.for -3a X -3a 23. and rabbit(S)
the fox looking for it. 23. And the

4. THE FOX AND THE RABBIT

daon' ba chžebəb šə yežele bezən' leb,

dao' -n' ba ch= žeb -əb šə y= e= žel -e bezə' -n' le
 little -DEM already H= fear -3a if P= REP= find -CM fox -DEM X
little rabbit was already very much afraid the fox would find it,

porque nono de no gaquəlen leb.

24. Nach bezən'

-bə porque nono de no g= aquəlen le -b 24. nach bezə'
 -3a because(S) no.one S/be any P= help X -3a 24. then fox
because there was no one to help it. 24. Then the fox

chdadob cheyiljəb conejw daon' par chyiljəb castigw cheb,

-n' ch= da -do -b ch= e= yilj -əb conejw dao' -n'
 -DEM H= go -quickly -3a H= REP= look.for -3a rabbit(S) little -DEM
ran looking for the little rabbit to seek its punishment,

porque chža'ab

par ch= yilj -əb castigw che -b porque ch=
 in.order.to(S) H= look.for -3a punishment(S) POS -3a because(S) H=
because it was

de'e jəzechj conejw daon' leb yi'.

ža'a -b de'e jə= z= echj conejw dao' -n' le -b yi'
 be.angry -3a thing C/MA= CA= surround rabbit(S) little -DEM X -3a fire
angry that the little rabbit had gone and surrounded it with fire.

25. Na' bezən' cui beželeb conejw daon',

nach

25. na' bezə' -n' cui b= e= žel -e -b conejw dao' -n' nach
 25. and fox -DEM NEG C= REP= find -CM -3a rabbit(S) little -DEM then
 25. *But the fox did not find the little rabbit again, then*

mejor gwlejyichjəb conejw daon'.

mejor gw= lejyichj -əb conejw dao' -n'
 better(S) C= forsake -3a rabbit(S) little -DEM
it was better that it forsook (hunting for) the little rabbit.

JV41. A RABBIT IN A BEAN FIELD AND A FOX

Given by Juan Vicente Hernández, in Yatzachi el Bajo, Oaxaca, August, 1958.

Jempl che to conejw, to benə' na' to bezə'.
 jempl che to conejw to benə' na' to bezə'
 story of one rabbit(S) one person and one fox
The story of a rabbit, a man and a fox.

1. To benə' güen žinnə' na' chaze' za lao yežlyo
 1. to benə' gw= en žin -nə' na' ch= az -e' za lao
 1. one person INF= do work -DEM and H= plant -3r beans on
 1. *There was a workman, and he was planting beans on*

che'enə'. 2. Na' catə' ba^h de cuan^la'a che'enə',
 yežlyo che -e' -e -nə' 2. na' catə' ba^h de cuan^la'a che
 land POS -3r -TR -DEM 2. and when already S/be bean.leaves POS
his land. 2. And when he had bean leaves,

na' chej conejon' chjətaob cuan^la'a che'enə'.
 -e' -e -nə' na' ch= ej conejw -ən' ch= jə= tao -b cuan^la'a che
 -3r -TR -DEM and H= go rabbit(S) -DEM H= MA= eat -3a bean.leaves POS
then the rabbit would go and eat his bean leaves.

3. Nach chaque xan žinnə': "Sena'
 -e' -e -nə' 3. nach ch= aque xan žin -nə' sen
 -3r -TR -DEM 3. then H= think POS/owner work -DEM P/catch
 3. *Then the one who planted the field thought: "I will*

bia güen dañyən', " pero cui chdo^le'ene'eb.
 -a' bia gw= en dañy -ən' pero cui do^le' -e -ne'ch=
 -1s animal INF= do damage(S) -DEM but(S) NEG catch -TR -3r H=
catch the animal doing damage," but he couldn't catch it.

4. Nach chaquene': "¿Nacxa gona'? Bicze
 -e -b 4. nach ch= aque -ne' nac -xa g= on -a' bi
 -TR -3a 4. then H= think -3r Q/how -INT P= do -1s NEG
 4. *Then he was thinking: "What shall I do? I just*

chdo^le'eda' conejw da'onə'. "
 -czə ch= do^le' -e -da' conejw dao' -nə'
 -INT H= catch -TR -1s rabbit(S) little -DEM
can't catch the little rabbit."

5. Na' jəzoe' to mono gan' zo xnez conejw da'onə'.
 5. na' jə= zo -e' to mono ga -n' zo x= nez
 5. and C/MA= put -3r one monkey(S) where -DEM S/be POS= path
 5. *So he went and put a monkey where the little rabbit's path*

6. Catə' bžin conejw da'onə', na' zecha
 conejw dao' -nə' 6. catə' b= žin conejw dao' -nə' na' zecha
 rabbit(S) little -DEM 6. when C= arrive rabbit(S) little -DEM there S/stand
lay. 6. When the little rabbit arrived, there stood the

V41. A RABBIT IN A BEAN FIELD AND A FOX

mononə' cho'a cuannə'. 7. Na' che' conejon':
 mono -nə' cho'a cuan -nə' 7. na' ch= e' conejw -ən'
 monkey(S) -DEM entrance herbs -DEM 7. and H= say rabbit(S) -DEM
monkey at the edge of the herbs. 7. And the rabbit said:

--iNo le'? --na conejon', che'eb mononə'.
 no le' na conejw -ən' ch= e' -e -b mono -nə'
 Q/who 2s S/say rabbit(S) -DEM Hə tell -TR -3a monkey(S) -DEM
"Who are you?" said the rabbit, asking the monkey.

8. Na' con cui chne mononə'. 9. Nach na conejon':
 8. na' con cui ch= ne mono -nə' 9. nach na conejw -ən'
 8. and just NEG H= speak monkey(S) -DEM 9. then S/say rabbit(S) -DEM
8. And the monkey just didn't speak. 9. Then the rabbit said:

--Gwne no le'. 10. Šə catə' cui nio', gwbaža'a
 gw= ne no le' 10. šə catə' cui ne -o' gw= bažə'
 IMP= speak Q/who 2s 10. if when NEG P/speak -2s D= slap
"Tell who you are. 10. If you don't speak, I will slap

le' --che' conejw da'onə' mononə'.
 -a' le' ch= e' conejw dao' -nə' mono -nə'
 -1s 2s H= tell rabbit(S) little -DEM monkey(S) -DEM
you," the little rabbit told the monkey.

11. Nach gwlažə' conejw da'onə' mononə'. 12. Ca
 11. nach gw= lažə' conejw dao' -nə' mono -nə' 12. ca
 11. then C= slap rabbit(S) little -DEM monkey(S) -DEM 12. when
11. Then the little rabbit slapped the monkey. 12. When

gwlažə' conejw da'onə' mononə', ne'e zote na' conejw
 gw= lažə conejw dao' -nə' mono -nə' ne'e zo -te na'
 C= slap rabbit(S) little -DEM monkey(S) -DEM still S/be -INT hand
the rabbit slapped the monkey, the rabbit's front paw

da'onə'. 13. Caguə bosan mononə' na' conejw da'onə'.
 conejw dao' -nə' 13. caguə b= o= san mono -nə' na' conejw
 rabbit(S) little -DEM 13. NEG C= REP= free monkey(S) -DEM hand rabbit(S)
stuck there. 13. The monkey didn't free the paw of the little

dao' -nə'
 little -DEM
rabbit.

14. Catə' bžin xan žinnə' gan' de cuan che'enə'
 14. catə' b= žin xan žin -nə' ga -n' de cuan
 14. when C= arrive POS/owner work -DEM where -DEM S/be herbs
14. When the workman arrived where his herbs were

na' zo conejw da'onə' noxə' mononə' leb.
 che -e' -e -nə' na' zo conejw dao' -nə' n= oxə' mono -nə' le
 POS -3r -TR -DEM and S/be rabbit(S) little -DEM S= hold monkey(S) -DEM X
there was the little rabbit with the monkey holding

V41. A RABBIT IN A BEAN FIELD AND A FOX

15. Nach chebei xan cuannə' bach bdolə' bian' chon danyən'.
 -b 15. nach ch= e= bei xan cuan -nə' bach b=
 -3a 15. then H= REP= be.pleased POS/owner herbs -DEM already C=
 him. 15. Then the owner of the herbs was pleased that the animal

dolə' bia -n' ch= on dany -ən' 16. Nach che'eb:
 get.caught animal -DEM H= do damage(S) -DEM 16. nach ch= e' -e' -b
 doing the damage was now caught. 16. then H= tell -3r -3a
 16. Then he told it:

--Na'ach bžin ža chio' gota' le'.
 na'a -ch b= žin ža che -o' g= ot -a' le'
 now -more C= arrive day POS -2s P= kill -1s 2s
 "Now your day has finally come for me to kill you.

17. ¿Bigheczən' chaogo' cuan chian'? --che'eb.
 17. bighe -czə -n' ch= ao -g -o' cuan che -a' -n' ch= e' -e' -b
 17. Q/why -INT -DEM H= eat -TR -2s herbs POS -1s -DEM H= tell -3r -3a
 17. Why on earth do you eat my herbs?" he asked it.

18. Nach na conejw da'onə':
 18. nach na conejw dao' -nə'
 18. then S/say rabbit(S) little -DEM
 18. Then the little rabbit said:

--¿Egüe'enšədo' bito gaogo' nadə'? na' niaša'
 ə= gw= e'ene -šə -do' bito gao -g -o' nadə' na' ne
 Q= D= want -POL -2s NEG P/eat -TR -2s 1s and P/speak
 "Would you please be willing not to eat me? and I'll tell

le' can' gono' gwzeno' to bžin' yixə' gaogo'.
 -a' -š -a' le' ca -n' g= on -o' gw= zen -o' to bžin' yixə'
 -1s -POL -1s 2s how -DEM P= do -2s D= capture -2s one deer
 you what to do to catch a deer for you to eat.

19. La'aguə güeljdo' nadə', la' toguə
 gao -g -o' 19. la'aguə gw= elje -do' nadə' la' to
 P/eat -TR -2s 19. NEG D= be.satisfied -2s 1s because one
 19. You wouldn't be satisfied with me, for I am just

bia dao' naca' --na conejw da'onə', che'eb xan
 -guə bia dao' n= ac -a' na conejw dao' -nə' ch= e' -e
 -DE animal little S= be -1s S/say rabbit(S) little -DEM H= tell -TR
 a tiny animal," said the little rabbit, telling the

žinnə'.
 -b xan žin -nə'
 -3a POS/owner work -DEM
 workman.

20. Nach che'eb:
 20. nach ch= e' -e' -b
 20. then H= tell -3r -3a
 20. Then he said to it:

V41. A RABBIT IN A BEAN FIELD AND A FOX

--Guaquæczə --che'eb.

guaquə -czə ch= e' -e' -b
 okay -INT H= tell -3r -3a
 "Okay," he told it.

21. --Lašjo'on na' əžjso' na' žjəšeba'
 21. lašjo' -o -n na' əž= j= so -o' na' ž= jə=
 21. barren.hill -TR -DEM there P= MA= be -2s and P= MA=
 21. "Go stand on that barren hill and I will go

bžin' yixə'əne'. 22. Catə' zeza' bžin' yixə'əne'
 šeb -a' bžin' yixə' -ə -nə' 22. catə' ze= za' bžin' yixə'
 frighten -1s deer -TR -DEM 22. when S/MT= come deer
 frighten the deer. 22. When the deer comes toward you

nach seno'ob --na conejw da'onə', che'eb xan
 -ə -nə' nach sen -o' -o -b na conejw dao' -nə' ch= e'
 -TR -DEM then P/catch -2s -TR -3a S/say rabbit(S) little -DEM H= tell
 then you catch it," said the little rabbit, telling

žinnə', lenə cuent šə yosane'eb.
 -e -b xan žin -nə' lenə cuent šə y= o= san -e' -e -b
 -TR -3a POS/owner work -DEM although so.that if P= REP= free -3r -TR -3a
 the workman, but he did it just so he would free him.

23. Na'alən' xan žinnə' bosane' conejon'
 23. na' -a -lə -n' xan žin -nə' b= o=
 23. and -TR -surprisingly -DEM POS/master work -DEM C= REP=
 23. Then the workman released the rabbit

na' beyebəb lo'o yixə'əne'
 san -e' conejw -ən' na' b= e= y= eb -əb lo'o yixə' -ə -nə'
 release rabbit -DEM and C= RFP= TR= enter -3a in brush -TR -DEM
 and it entered into the bushes

na' jšebəb to bezə'. 24. Na' gwxene' bezə'əne',
 na' j= šeb -əb to bezə' 24. na' gw= xen -e' bezə' -ə -nə'
 and C/MA= frighten -3a one fox 24. and C= catch -3r fox -TR -DEM
 and frightened a fox. 24. And he caught the fox,

na' che'e bezə'əne':
 na' ch= e' -e' bezə' -ə -nə'
 and H= tell -3r fox -TR -DEM
 and he said to the fox:

--žElen' bžin' yixə'əne'? --na be'ene', che'e bezəne'.
 ə= le' -n' bžin' yixə' -ə -nə' na be'ene' ch= e'
 Q= 2s -DEM deer -TR -DEM S/say person/DEM H= tell
 "Are you the deer?" the man said, asking the

-e' bezə' -n'
 -3r fox -DEM
 fox.

V41. A RABBIT IN A BEAN FIELD AND A FOX

- | | |
|---|-------------|
| 25. --Caguə nadə'ənə' bžin' yixə'ənə'. | 26. Šə bito |
| 25. caguə nadə' -ə -nə' bžin' yixə' -ə -nə' | 26. šə bito |
| 25. NEG 1s -TR -DEM deer -TR -DEM | 26. if NEG |
| 25. "I am not the deer. | 26. If you |

nezdo' bin' lia', con bgüia can' naquə xa'anə'.
 neze -do' bi -n' le -a' con b= güia ca -n' n= aquə
 S/know -2s what -DEM S/be.named -1s just IMP= look how -DEM S= be
 don't know what I am named, just look at what my coat is like.

- | | | |
|----------------------|---|--------------|
| | 27. Can' li'anə' | --na bezən', |
| xa -a' -nə' | 27. ca' -n' le -a' -nə' na bezə' | |
| POS/clothes -1s -DEM | 27. thus -DEM S/be.named -1s -DEM S/say fox | |
| | 27. That is what I am named," | said the |

che'eb ben' gw Xen le b.
 -n' ch= e' -e -b ben' gw= xen le -b
 -DEM H= tell -TR -3a person/DEM C= catch X -3a
 fox, telling the man who caught it.

- | | |
|--|---------------------------------|
| 28. --iBi dolə' napa'? | --na be'en gw Xen le b, che'eb. |
| 28. bi dolə' n= apə -a' na be'en gw= xen le | |
| 28. Q/what blame S= have -1s S/say person/DEM C= catch X | |
| 28. "What blame have I?" | said the man who caught it, |

- | | |
|---------------------|--|
| | 29. --Zo be nə' ben mendadən' gw Xen le' |
| -b ch= e' -e' -b | 29. zo be nə' b= en mendad -ən' gw= |
| -3a H= tell -3r -3a | 29. S/be person C= make command(S) -DEM C= |
| asking it. | 29. "There is someone who commanded me to |

--che'eb.
 xen -a' le' ch= e' -e' -b
 catch -1s 2s H= tell -3r -3a
 catch you," he told it.

- | |
|--|
| 30. --Bosan nadə' na' gwna no ben mendad gw Xen le' |
| 30. b= o= san nadə' na' gw= na no b= en mendad |
| 30. IMP= REP= free 1s and IMP= say Q/who C= make command(S) |
| 30. "Let me go and tell me who commanded you to capture me," |

--na bezən', che'eb be'enə'.
 gw= xen -o' nadə' na bezə' -n' ch= e' -e -b be'enə'
 C= catch -2s 1s S/say fox -DEM H= tell -TR -3a person/DEM
 said the fox, telling the man.

- | |
|--------------------------|
| 31. Nach che'eb: |
| 31. nach ch= e' -e' -b |
| 31. then H= tell -3r -3a |
| 31. Then he asked it: |

V41. A RABBIT IN A BEAN FIELD AND A FOX

--¿Enombi'o ben' zochgua tonə nague'?

ə= n= ombia' -o' ben' zo -chgua tonə nag -e'
 Q= S= know -2s person/DEM S/be -INT long POS/ears -3r
 "Do you know the person who has very long ears?"

32. --Nombi'ane' --na bezən'. 33. --Ben goclenə',
 32. n= ombia' -a' -ne' na bezə' -n' 33. b= en goclen -nə'
 32. S= know -1s -3r S/say fox -DEM 33. IMP= do help -DEM
 32. "I know him," said the fox. 33. "Do me the kindness,

ben lsens chia', žalnezdao' žjəyexi'a benə'
 b= en lsens che -a' žalnezdao' ž= jə= ye= xi' -a' benə'
 IMP= give permission(S) to -1s quickly P= MA= REP= get -1s person
 give me permission, I will go quickly and catch the person

nag tonənə' --na bezən', che'eb benə'ənə'.
 nag tonə -nə' na bezə' -n' ch= e' -e -b benə' -ə -nə'
 POS/ears long -DEM S/say fox -DEM H= tell -TR -3a person -TR -DEM
 with long ears," said the fox, telling the man.

34. --Ya'o --na be'enə', che'e bezən' --pero
 34. ya'o na be'enə' ch= e' -e' bezə' -n' pero
 34. okay S/say person/DEM H= tell -3r fox -DEM but(S)
 34. "Okay," said the man, telling the fox, "but

žalnezdao' žjəyexi'one' ni.
 žalnezdao' ž= jə= ye= xi' -o' -ne' ni
 quickly P= MA= REP= get -2s -3r DEM
 go quickly and bring him back here."

35. Nach bsane' bezən' zdab zjəxi'ib conejon'.
 35. nach b= san -e' bezə' -n' z= da -b z= jə= xi' -i -b
 35. then C= free -3r fox -DEM S= go -3a S= MA= get -TR -3a
 35. Then he freed the fox and it went to get the rabbit.

conejw -ən'
 rabbit(S) -DEM

36. Catə' bžimb to lo'o yaxtil, na' xoa to lba xen
 36. catə' b= žin -b to lo'o yaxtil na' xoa to lba
 36. when C= arrive -3a one in bamboo and S/be.laid one vine
 36. When it arrived at some bamboo, there a vine was bent

na' žia conejw da'onə'. 37. Nach na bezə'ənə':
 xen na' žia conejw dao' -nə' 37. nach na bezə' -ə -nə'
 big and S/sit rabbit(S) little -DEM 37. then S/say fox -TR -DEM
 down and the rabbit was sitting. 37. Then the fox said:

--Na'a bžin ža gaogua' le'. 38. Na' žbichen' ba
 na'a b= žin ža gao -gw -a' le' 38. na' biče -n'
 now C= arrive day P/eat -TR -1s 2s 38. and Q/why -DEM
 "The day has arrived I'll eat you. 38. Why did you give a

V41. A RABBIT IN A BEAN FIELD AND A FOX

beno' mendad ba šə got be'en nadə'?

ba b= en -o' mendad ba šə g= ot be'en nadə'
 already C= make -2s command(S) already if P= kill person/DEM 1s
command so that man almost killed me?"

--na bezən', che'eb conejon'.

na bezə' -n' ch= e' -e -b conejw -ən'
 S/say fox -DEM H= tell -TR -3a rabbit(S) -DEM
said the fox, asking the rabbit.

39. Na' na conejw da'onə':

39. na' na conejw dao' -nə'

39. and S/say rabbit(S) little -DEM

39. *Then the little rabbit said:*

--iEgüe'ensədo' bito gaogo' nadə'?

ə= gw= e'ene -šə -do' bito gao -g -o' nadə'
 Q= D= want -POL -2s NEG P/eat -TR -2s 1s
"Would you please be willing not to eat me?"

40. Na'

40. na'

40. and

40. *And*

cuiaxtito' ga ni žia' ni

na' gwta' le'

cua -xtit -o' ga ni žia -a' ni na' gw= ta -a'
 P/sit -little.while -2s where DEM S/sit -1s DEM and P= swing -1s
sit for a little while here where I am sitting and I will swing you,"

--che'eb.

41. --Güenchgua cui'o ga ni žia' ni

le' ch= e' -e -b 41. güen -chgua cue' -o' ga ni

2s H= tell -TR -3a 41. good(S) -INT P/sit -2s where DEM

he told it. 41. "You can sit very comfortably here

--na conejon', che'eb bezə'ənə'.

žia -a' ni na conejw -ən' ch= e' -e -b bezə' -ə -nə'
 S/sit -1s DEM S/say rabbit(S) -DEM H= tell -TR -3a fox -TR -DEM
where I sit," said the rabbit, telling the fox.

42. Nach gwyep bezə'ənə' gwžiab lao lbanə'.

42. nach gw= yep bezə' -ə -nə' gw= žia -b lao lba -nə'

42. then C= climb.up fox -TR -DEM C= sit -3a on vine -DEM

42. *Then the fox climbed up and sat on the vine.*

43. Nach conejw da'onə' gwzolao ctab bezən'.

43. nach conejw dao' -nə' gw= zolao ch= ta -b bezə' -n'

43. then rabbit(S) little -DEM C= begin H= swing -3a fox -DEM

43. *And then the little rabbit began to swing the fox.*

44. --iQuəxə güenchgua gan' ži'onə'?

44. quəxə güen -chgua ga -n' žia -o' -nə'

44. Q/isn't.it.true good(S) -INT where -DEM S/sit -2s -DEM

44. *"Isn't it true it's very comfortable where you are sitting?"*

--na conejw da'onə', che'eb bezə'ənə'.

na conejw dao' -nə' ch= e' -e -b bezə' -ə -nə'

S/say rabbit(S) little -DEM H= tell -TR -3a fox -TR -DEM

said the little rabbit, asking the fox.

V41. A RABBIT IN A BEAN FIELD AND A FOX

45. --Na'atezə gwžia --na conejw da'onə',
 45. na' -a -tezə gw= žia na conejw dao' -nə'
 45. there -TR -right IMP= sit S/say rabbit(S) little -DEM
 45. "Sit right there," said the little rabbit,

che'eb bezən', --la' lni šo'o ga ni zocho ni
 ch= e' -e -b bezə' -n' la' lni šo'o ga ni zo
 H= tell -TR -3a fox -DEM because fiesta P/enter where DEM S/be
 telling the fox, "for a fiesta will begin here where we

--che'eb bezə'anə'. 46. --Žjəlezəcha' beṇə'
 -cho ni ch= e' -e -b bezə' -ə -nə' 46. ž= jə= lezə -ch
 -1pi DEM H= tell -TR -3a fox -TR -DEM 46. P= MA= wait -more
 are," it told the fox. 46. "I will go wait for

gocuež qui. 47. Egwzeganago' catə' ba chašjw cuetən',
 -a' beṇə' go= cuež qui 47. əgw= ze<ga>nag -o' catə' ba ch=
 -1s person INF= play these 47. P= listen<POL> -2s when already H=
 the band members. 47. Please listen carefully when the rockets

la' beṇə' gocuež ca' ba za'aque' šə ba chašjw
 ašjw cuet -ən' la' beṇə' go= cuež ca' ba
 explode rockets(S) -DEM because person INF= play those already
 begin exploding, for the band is coming if the rockets are

cuetən' --na conejw
 za'ac -e' šə ba ch= ašjw cuet -ən' na conejw
 S/come/PL -3r if already H= explode rockets(S) -DEM S/say rabbit(S)
 exploding," said the little

da'onə', che'eb bezən'.
 dao' -nə' ch= e' -e -b bezə' -n'
 little -DEM H= tell -TR -3a fox -DEM
 rabbit, telling the fox.

48. --Ya'o --na bezən'.
 48. ya'o na bezə' -n'
 48. okay S/say fox -DEM
 48. "Okay," said the fox.

49. Na' gwza' conejw da'onə' ga žia bezən' na'
 49. na' gw= za' conejw dao' -nə' ga žia bezə' -n' na'
 49. and C= leave rabbit(S) little -DEM where S/sit fox -DEM and
 49. So the little rabbit left where the fox was sitting and

godəb yi' yaxtilən' gan' chi' bezə'anə'.
 g= odə -b yi' yaxtil -ən' ga -n' chi' bezə' -ə -nə'
 C= light -3a fire bamboo -DEM where -DEM S/sit fox -TR -DEM
 lit a fire in the bamboo where the fox was sitting.

V41. A RABBIT IN A BEAN FIELD AND A FOX

50. Catə' gwzə'olao chašjw na' chebei bezə'ənə',
 50. catə' gw= zə'olao ch= ašjw na' ch= e= bei bezə' -ə -nə'
 50. when C= begin H= explode and H= REP= be.pleased fox -TR -DEM
 50. *When it began to pop loudly the fox was pleased,*

la' beŋə' gə'cuež ca' ba zja'aque' gan' chi'ib,
 la' beŋə' go= cuež ca' ba z= ja'ac -e' ga -n'
 because person INF= play those already S= go/PL -3r where -DEM
 for the band was coming where he was sitting,

chaque bezə'ənə'. 51. Catə' bžinczə yi'inə'
 chi' -i -b ch= aque bezə' -ə -nə' 51. catə' b= žin -czə yi'
 S/sit -TR -3a H= think fox -TR -DEM 51. when C= arrive -INT fire
 the fox thought. 51. *When the fire arrived*

gan' chi' bezən', nach bxitə' bezən' lao yi'
 -i -nə' ga -n' chi' bezə' -n' nach b= xitə' bezə' -n' lao
 -TR -DEM where -DEM S/sit fox -DEM then C= jump fox -DEM in
 where the fox was sitting, then the fox leaped into the

na' gwyey xa bezən'. 52. Nach na bezən':
 yi' na' gw= yey xa bezə' -n' 52. nach na bezə' -n'
 fire and C= burn POS/clothes fox -DEM 52. then S/say fox -DEM
 fire and burned his coat. 52. *Then the fox said:*

--iNa' gwlez che conejon'! --na bezən'.
 na' gw= lez che conejw -ən' na bezə' -n'
 and IMP= wait for rabbit(S) -DEM S/say fox -DEM
 "I will get even with that rabbit!" said the fox.

53. --Na'achczə bžin ža che conejon' gaogua'ab
 53. na'a -ch -czə b= žin ža che conejw -ən' gao -gw -a'
 53. now -more -INT C= arrive day POS rabbit -DEM P/eat -TR -ls
 53. *"Now at last the day of the rabbit has come when I will eat it,"*

--na bezə'ənə'.
 -a -b na bezə' -ə -nə'
 -TR -3a S/say fox -TR -DEM
 said the fox.

54. Na' beza'ab cheyiljəb conejon'.
 54. na' b= e= za' -a -b ch= e= yilj -əb conejw -ən'
 54. and C= REP= leave -TR -3a H= REP= look.for -3a rabbit(S) -DEM
 54. *And it left hunting the rabbit.*

55. Catə' beželəb conejon' to cho'a bej, nach
 55. catə' b= e= žel -əb conejw -ən' to cho'a bej nach ch=
 55. when C= REP= be.found -3a rabbit(S) -DEM one at spring then H=
 55. *When it found the rabbit beside a spring, then it*

che'eb conejon':
 e' -e -b conejw -ən'
 tell -TR -3a rabbit(S) -DEM
 told the rabbit:

V41. A RABBIT IN A BEAN FIELD AND A FOX

--Na'achczə bžin ža gaogua' le' --na bezən',
 na'a -ch -czə b= žin ža gao -gw -a' le' na bezə'
 now -more -INT C= arrive day P/eat -TR -1s 2s S/say fox
"Now at last the day has arrived for me to eat you," said the

che'eb conejon'.

-n' ch= e' -e -b conejw -ən'
 -DEM H= tell -TR -3a rabbit(S) -DEM
fox, telling the rabbit.

56. --iEgüe'enšədo' bito gaogo' nadə'?
 56. ə= gw= e'ene -šə -do' bito gao -g -o' nadə'
 56. Q= D= want -POL -2s NEG P/eat -TR -2s 1s
 56. *"Would you please be willing not to eat me?"*

57. Bžešnago' can' chso'on bi'i scuel chia' ni
 57. b= ze<š>nag -o' ca -n' ch= so'= on bi'i scuel che -a'
 57. IMP= listen<POL> -2s how -DEM H= PL= do child school(S) POS -1s
 57. *Listen please how my school children here are doing,"*

--na conejon', che'eb bezən'.

ni na conejw -ən' ch= e' -e -b bezə' -n'
 DEM S/say rabbit(S) -DEM H= tell -TR -3a fox -DEM
said the rabbit, telling the fox.

58. --Ya'o --na bezən'.
 58. ya'o na bezə' -n'
 58. okay S/say fox -DEM
 58. *"Okay," said the fox.*

59. --Nitezə gwche'e len bi'i scuel chia' ni.
 59. ni -tezə gw= che'e len bi'i scuel che -a' ni
 59. here -right IMP= sit with child school(S) POS -1s DEM
 59. *"Sit right here with my school children here.*

60. Šə cui chso'on lision ghebə'ənə', xis dao' nitezə
 60. šə cui ch= so'= on lision che -bə' -ə -nə' xis dao' ni
 60. if NEG H= PL= do lesson(S) POS -3f -TR -DEM stick little here
 60. *If they don't do their lessons, poke this stick*

əgwzebo' lo'o yechən' --na conejw da'onə', che'eb bezə'ənə'.
 -tezə əgw= zeb -o' na conejw dao' -nə' ch= e' -e -b
 -right P= poke -2s S/say rabbit(S) little -DEM H= tell -TR -3a
into the hole," said the little rabbit, telling the fox.

bezə' -ə -nə'
 fox -TR -DEM

61. --Ya'o --na bezən'.
 61. ya'o na bezə' -n'
 61. okay S/say fox -DEM
 61. *"Okay," said the fox.*

V41. A RABBIT IN A BEAN FIELD AND A FOX

62. Nach chi'ib chzenaguəb šə chesyə'ə_lale bi'i scuel ca'
 62. nach chi' -i -b ch= zenag -əb šə ch= esyə'ə= lale
 62. then S/sit -TR -3a H= listen -3a if H= PL/REP= be.busy
 62. *Then it was sitting listening whether or not the school*

chso'on lision chebə'ənə'.

bi'i scuel ca' ch= so'= on lision che -bə' -ə -nə'
 child school(S) those H= PL= do lesson(S) POS -3f -TR -DEM
children were busy doing their lessons.

63. --Žjəxi'icha' quesən' gaocho
 63. ž= jə= xi' -i -ch -a' ques -ən' gao -cho
 63. P= MA= get -TR -more -ls cheese(S) -DEM P/eat -lpi
 63. *"I will go get cheese for us to eat,"*

--na conejw da'onə', che'eb bezə'ənə'.

na conejw dao' -nə' ch= e' -e -b bezə' -ə -nə'
 S/say rabbit(S) little -DEM H= tell -TR -3a fox -TR -DEM
said the little rabbit, telling the fox.

64. --Codad ətaso'.

64. codad ətas -o'
 64. be.careful.not.to(S) P/sleep -2s
 64. *"Be careful not to sleep."*

65. Yosbango' bi'i scuel

65. y= os= ban -g -o' bi'i
 65. P= CA= live -POL -2s child
 65. *Wake up my school children*

chia'anə' šə ba chəsə'ə_tasbə'

scuel che -a' -a -nə' šə ba ch= əsə'ə= tas -bə' na
 school(S) POS -ls -TR -DEM if already H= PL= sleep -3f S/say
please if they are sleeping," said

conejw da'onə', che'eb bezə'ənə'.

conejw dao' -nə' ch= e' -e -b bezə' -ə -nə'
 rabbit(S) little -DEM H= tell -TR -3a fox -TR -DEM
the little rabbit, telling the fox.

66. Na' boxonj conejw da'onə'.

66. na' b= o= xonj conejw dao' -nə'
 66. and C= REP= flee rabbit(S) little -DEM
 66. *Then the little rabbit fled.*

67. Catə' jsa'alažə' bezə'ənə' len xis na' ba golə' əgwzebəb len.

67. catə' j= sa'alažə' bezə' -ə -nə' len xis na' ba
 67. when C/MA= remember fox -TR -DEM with stick and already
 67. *When the fox remembered, (he realized) it was time to stir with*

68. Nach bzebəb xisən' lo'o yechən'

g= olə' əgw= zeb -əb le -n. 68. nach b= zeb -əb xis -ən' lo'o
 C= be.time P= poke -3a X -3i 68. then C= poke -3a stick -DEM in
 the stick. 68. *Then he poked the stick into the hole*

na' bžaš bzojən' bžiadib yichjlao bezə'ənə'.

yech -ən' na' b= žaš bzoj -ən' b= žia -di -b yichjlao
 hole -DEM and C= leave bumble.bee -DEM C= sit -INT -3a POS/head/face
and the bumble bees poured out and covered the fox's head.

V41. A RABBIT IN A BEAN FIELD AND A FOX

69. Na' got bezə'ənə'.
bezə' -ə -nə' 69. na' g= ot bezə' -ə -nə'
fox -TR -DEM 69. and C= die fox -TR -DEM
69. *And the fox died.*

M L2. THE RABBIT AND THE FOX

Given by Micaela López, of Yatzachi el Bajo, Oaxaca, to Otis M. Leal and Mary Carter Leal, sometime during the 1940's.

1. Na' zo to conejw dao' ližəbən' catə' bežin to bezə',
 1. na' zo to conejw dao' liž -əb -ən' catə' b=
 1. and S/be one rabbit(S) little POS/house -3a -DEM when C=
 1. *A little rabbit was in its hole when a fox arrived again,*

nach che'eb leb:

žin to bezə' nach ch= e' -e -b le -b
 arrive one fox then H= tell -TR -3a X -3a
then it said to it:

--Na'ach gaogua' le' --che'eb leb.
 na'a -ch gao -gw -a' le' ch= e' -e -b le -b
 now -more P/eat -TR -1s 2s H= tell -TR -3a X -3a
"Now at last I will eat you," it told it.

2. --žEgüe'enšqueido' bito gaogo' nda'?
 2. ə= gw= e'ene -šc -ei -do' bito gao -g -o' nda'
 2. Q= D= want -POL -CM -2s NEG P/eat -TR -2s 1s
 2. *"Would you please be willing not to eat me?"*

3. Na' gwchinjtoa' bcho'onə' gaogo' --che'
 3. na' gw= chinj -to -a' bcho'onə' gao -g -o' ch= e'
 3. and P= knock.down -one -1s cactus.apple P/eat -TR -2s H= tell
 3. *And I will knock down a cactus apple for you to eat," the*

conejon' leb.

conejw -n' le -b
 rabbit(S) -DEM X -3a
rabbit told it.

4. --Ya'o --na bezə'ənə', nach gwza'aqueb.
 4. ya'o na bezə' -ə -nə' nach gw= za'ac -əb
 4. okay S/say fox -TR -DEM then C= leave/PL -3a
 4. *"Okay," said the fox, then they left.*

5. Catə' besə'əžimb gan' zo yag bcho'onə'
 5. catə' b= esə'ə= žin -b ga -n' zo yag
 5. when C= PL= arrive -3a where -DEM S/be plant
 5. *When they arrived where the cactus apple tree was*

nach gwyep conjew dao' lao yag bcho'onə'.

bcho'onə' nach gw= yep conejw dao' lao yag
 cactus.apple then C= climb.up rabbit(S) little in plant
then the little rabbit climbed up on the cactus apple

6. Nach bxobəb to bcho'onə' güiada'achgua de'e bitoch
 bcho'onə' 6. nach b= xobə -b to bcho'onə' güia -da'
 cactus.apple 6. then C= pull.off -3a one cactus.apple ripe -INT
 tree. 6. *Then it pulled off a very ripe cactus apple that no*

L2. THE RABBIT AND THE FOX

bibi yešə' žia. 7. Nach che'eb
 -a -chgua de'e bito -ch bi -bi yešə' žia 7. nach ch= e' -e
 -TR -INT thing NEG -more NEG -any thorn S/bear 7. then H= tell -TR
 longer had any thorns on it. 7. Then it told the

bezə'ənə':
 -b bezə' -ə -nə'
 -3a fox -TR -DEM
 fox:

--Gwxa' cho'onə' nich yozala'a bcho'onə' nga
 gw= xa' cho'a -o' -nə' nich y= o= zalə' -a'
 IMP= open POS/mouth -2s -DEM in.order.to P= REP= throw -1s
 "Open your mouth so I can throw in this cactus apple,"

--che'eb.
 bcho'onə' nga ch= e' -e -b
 cactus.apple DEM H= say -TR -3a
 it said.

8. --Ya'o --na bezə'ənə', nach gwxa' cho'abən'.
 8. ya'o na bezə' -ə -nə' nach gw= xa' cho'a -b -ən'
 8. okay S/say fox -TR -DEM then C= open POS/mouth -3a -DEM
 8. "Okay," said the fox, then it opened its mouth.

9. Nach bozalə' conejon' bcho'onə' licha lo'o cho'a bezə'ənə'.
 9. nach b= o= zalə' conejw -n' bcho'onə' licha lo'o
 9. then C= REP= throw rabbit(S) -DEM cactus.apple straight in
 9. Then the rabbit threw the cactus apple straight into the

10. Nach chebeichgüei bezə'ənə',
 cho'a bezə' -ə -nə' 10. nach ch= e= bei -chgua -ei
 POS/mouth fox -TR -DEM 10. then H= REP= be.pleased -INT -CM
 fox's mouth. 10. Then the fox was very pleased,

nach che'eb:
 bezə' -ə -nə' nach ch= e' -e -b
 fox -TR -DEM then H= say -TR -3a
 then it said:

--Bxopə yeton --che'eb.
 b= xopə ye= to -n ch= e' -e -b
 IMP= knock.down another= one -3i H= say -TR -3a
 "Knock down another," it said.

11. --Ya'o --na conejon', nach bxopəb to bcho'onə'
 11. ya'o na conejw -n' nach b= xopə -əb to
 11. okay S/say rabbit(S) -DEM then C= knock.down -3a one
 11. "Okay," said the rabbit, then it knocked down a very

ya'ada' de'e lechgualə žia leše'enə',
 bcho'onə' ya'a -da' de'e lechgualə žia lešə' -e -nə'
 cactus.apple unripe -INT thing very.much S/bear POS/thorns -3i -DEM
 green cactus apple that was covered with thorns,

L2. THE RABBIT AND THE FOX

nach gožəb bezə'ənə':

nach g= ož -əb bezə' -ə -nə'
 then C= tell -3a fox -TR -DEM
 then it told the fox:

--Gwxa' cho'onə'.

gw= xa' cho'a -o' -nə'
 IMP= open POS/mouth -2s -DEM
 "Open your mouth."

12. --Ya'o --chezna bezə'ənə', gwxa' cho'abən'.

12. ya'o ch= ez= na bezə' -ə -nə' gw= xa' cho'a -b -ən'
 12. okay H= REP= say fox -TR -DEM C= open POS/mouth -3a -DEM
 12. "Okay," the fox replied, opening its mouth.

13. Nach boszalə' conejon' bcho'onə' ya'anə' lo'o cho'abən',

13. nach b= os= zalə' conejw -n' bcho'onə' ya'a -nə'
 13. then C= REP= throw rabbit(S) -DEM cactus.apple unripe -DEM
 13. Then the rabbit again threw the green cactus apple into its

	nach bexonjdobə.	14. Nach
lo'o cho'a -b -ən'	nach b= e= xonj -do -bə	14. nach b=
in POS/mouth -3a -DEM	then C= REP= flee -quickly -3a	14. then C=
mouth,	then it fled quickly.	14. Then

bža'achgua bezə'ənə'

ža'a -chgua bezə' -ə -nə' nach z= da -do -b n= laguə -b
 be.angry -INT fox -TR -DEM then S= go -quickly -3a S= chase -3a
 the fox was very angry, then it ran chasing the rabbit,

che'eb:

conejw -n' ch= e' -e -b
 rabbit(S) -DEM H= say -TR -3a
 it said:

--Na'ach gaogua' le'.

¿Bixchen' benleido' nda'?
 na'a -ch gao -gw -a' le' bixche -n' b= enlei -do' nda'
 now -more P/eat -TR -1s 2s Q/why -DEM C= deceive -2s 1s
 "Now at last I will eat you. Why did you deceive me?"

15. Na' cheze' conejw da'onə':

15. na' ch= ez= e' conejw dao' -nə'
 15. and H= REP= say rabbit(S) little -DEM
 15. Then the little rabbit again said:

--¿Egüe'enšquedo' bito gaogo' nda'?

ə= gw= ene'e -šč -e -do' bito gao -g -o' nda'	16. Na'
Q= P= want -POL -CM -2s NEG P/eat -TR -2s 1s	16. na'
"Would you please be willing not to eat me?"	16. and
	16. And

L2. THE RABBIT AND THE FOX

chi'a le' to liž migw chia' ga gwšagna' bi'i che'enə'.
 che' -a' le' to liž migw che -a' ga gw=
 P/take.along -1s 2s one POS/house friend(S) POS -1s where P=
 I will take you along to the home of a friend of mine where his child

17. Na'a sa'ogüe' bechjw ngol na' žel
 šagna' bi'i che -e' -e -nə' 17. na'a sa'= ao -gw -e' bechjw ngol
 marry child POS -3r -TR -DEM 17. now P/PL= eat -TR -3r turkey tom
 will get married. 17. They will eat tom turkey now and

de'e gaogo' --che'eb bezə'ənə'.
 na' žel de'e gao -g -o' ch= e' -e -b bezə' -ə -nə'
 and P/be.found thing P/eat -TR -2s H= tell -TR -3a fox -TR -DEM
 a meal will be found for you," it told the fox.

18. --Yo'ošca' --na bezə'ənə', nach
 18. yo'o -š -ca' na bezə' -ə -nə' nach
 18. let's.go -if -so S/say fox -TR -DEM then
 18. "Let's go, in that case," said the fox, then they

gwza'aquəb.
 gw= za'ac -əb
 C= leave/PL -3a
 left.

19. Catə' besə'əžimb to lo'o yaxtil na' chi' to yej xen.
 19. catə' b= esə'ə= žin -b to lo'o yaxtil na' chi' to
 19. when C= PL= arrive -3a one in bamboo and S/sit one
 19. When they arrived in a clump of bamboo there was a large

20. Nach che' conejw da'onə':
 yej xen 20. nach ch= e' conejw dao' -nə'
 rock big 20. then H= say rabbit(S) little -DEM
 rock. 20. Then the little rabbit said:

--Gwche'edo' lao yej nga, na' nga de to redoblant gwđin
 gw= che' -e -do' lao yej nga na' nga de to redoblant
 IMP= sit -TR -2s on rock DEM and DEM S/be one snare.drum(S)
 "Sit here on this rock, and here is a snare drum of the

che conejon', na' catə' yendo' chašjw cuetən',
 gw= din che conejw -n' na' catə' y= ene -do' ch= ašjw
 INF= beat POS rabbit(S) -DEM and when P= hear -2s H= explode
 rabbits to beat, and when you hear the rockets exploding,

nach chinšgo' redoblantən', la' gošagna'
 cuet -ən' nach chin -šga -o' redoblant -ən' la' go=
 rockets(s) -DEM then P/beat -POL -2s snare.drum(S) -DEM because INF=
 then please beat the drum, because the

ca'anə' zeya'ac catə'ənə' chišjwchgüe' cuetən'
 šagna' ca' -a -nə' ze= ya'ac catə' -ə -nə' chišjw
 marry those -TR -DEM S/MT= return/PL when -TR -DEM P/shoot.off
 wedding party is returning when they shoot off a lot of rockets,"

L2. THE RABBIT AND THE FOX

--che'eb.

-chgua -e' cuet -ən' ch= e' -e -b
 -INT -3r rockets(s) -DEM H= say -TR -3a
it said.

21. --Ya'o --na bezə'ənə', nach gwche'eb lao yejən' len
 21. ya'o na bezə' -ə -nə' nach gw= che' -e -b lao
 21. okay S/say fox -TR -DEM then C= sit -TR -3a on
 21. "Okay," said the fox, then it sat down on the rock

redoblant chebən'.

yej -ən' len redoblant che -b -ən'
 rock -DEM with snare.drum(S) POS -3a -DEM
with its snare drum.

22. Nach gwza' conejon' jedə'əb yi' yaxtilən'.
 22. nach gw= za' conejw -n' j= edə' -ə -b yi'
 22. then C= leave rabbit(S) -DEM C/MA= set.fire -TR -3a fire
 22. Then the rabbit left and set the bamboo on fire.

23. Ca beyechjten gan' chi' bezə'ənə' gwzolao chašjwchgua
 yaxtil -ən' 23. ca b= e= yečhj -te -n ga -n' chi' bezə' -ə
 bamboo -DEM 23. when C= REP= turn -INT -3i where -DEM S/sit fox -TR
 23. When it (fire) got around near where the fox was sitting

yaxtilən' cheyən.

-nə' gw= zolao ch= ašjw -chgua yaxtil -ən' ch= ey -ən'
 -DEM C= begin H= explode -INT bamboo -DEM H= burn -3in
the bamboo began to pop loudly as it burned.

24. Nach
 24. nach
 24. then
 24. Then

catə' bene bezə'ənə' bachašjwchgua cuit cue'ejəbən'

catə' b= ene bezə' -ə -nə' ba ch= ašjw -chgua cuit
 when C= hear fox -TR -DEM already H= explode -INT beside
when the fox heard it was popping loudly around it

nach gwzolao chyinchguab redoblant chebə.

cue'ej -əb -ən' nach gw= zolao ch= yin -chgua -b redoblant
 surrounding -3a -DEM then C= begin H= beat -INT -3a snare.drum(S)
then it began to beat its drum vigorously.

25. Catə'əczə bžin yi'inə' gan' chi'ibən' chyin redoblant
 che -bə 25. catə' -ə -czə b= žin yi' -i -nə' ga -n' chi'
 POS -3a 25. when -TR -INT C= arrive fire -TR -DEM where -DEM S/sit
 25. When suddenly the fire arrived where it was sitting

chebə,

-i -b -ən' ch= yin redoblant che -bə nach cui -ch -czə g=
 -TR -3a -DEM H= beat snare.drum(S) POS -3a then NEG -more -INT C=
beating its snare drum, then it was no longer

L2. THE RABBIT AND THE FOX

yechojəb, na' gwyeyəb len redoblant chebən'.
 oquə y= e= choj -əb na' gw= yey -əb len redoblant ghe -b -ən'
 be.able P= REP= leave -3a and C= burn -3a with snare.drum(S) POS -3a -DEM
 able to escape, and it burned with its drum.

26. Nach chebeichgüei conejon', nach
 26. nach ch= e= bei -chgua -ei conejw -n' nach b=
 26. then H= REP= be.pleased -INT -CM rabbit(S) -DEM then C=
 26. Then the rabbit was very pleased, then it

beza'ab zjəyedab to lo'o cuan la'a. 27. Catə'
 e= za' -a -b z= jə= ye= da -b to lo'o cuan;la'a 27. catə'
 REP= leave -TR -3a S= MA= REP= go -3a one in bean.leaves 27. when
 left and returned to a field of bean leaves. 27. When

bežimb lo'o cuan la'anə' na' zo to beṇə' šen de yin.
 b= e= žin -b lo'o cuan;la'a -nə' na' zo to beṇə';šen de
 C= REP= arrive -3a in bean.leaves -DEM and S/be one scarecrow of(S)
 it arrived back in the field of bean leaves there was a scarecrow of

28. Nach belgüiž conejon' le', pero na' caguə gwne'.
 yin 28. nach b= elgüiž conejw -n' le -e' pero;na' caguə gw=
 tar 28. then C= call.on rabbit(S) -DEM X -3r but(S) NEG C=
 tar. 28. Then the rabbit addressed it, but it did not speak.

29. Nach bža'achgua conejw da'onə'.
 ne -e' 29. nach b= ža'a -chgua conejw dao' -nə'
 speak -3r 29. then C= be.angry -INT rabbit(S) little -DEM
 29. Then the little rabbit got very angry.

30. Nach bgüiguə'əb bao gan' zoe'enə', nach
 30. nach b= güiguə' -ə -b bao ga -n' zo -e' -e -nə' nach
 30. then C= draw.near -TR -3a near where -DEM S/be -3r -TR -DEM then
 30. Then it drew very close to where it was, then

che'eb:
 ch= e' -e -b
 H= say -TR -3a
 it said:

--Gwnešca' gwnio' to dižə' nac šao', šə
 gw= ne -šca' gw= ne -o' to dižə' n= ac šao' šə
 IMP= speak -if.so IMP= speak -2s one word S= be excellent if
 "I'm warning you, you speak politely, or

guapa'a le' --che'eb.
 gw= apə' -a' le' ch= e' -e -b
 D= strike -1s 2s H= say -TR -3a
 I will strike you," it said.

31. Pero la' beṇə' šen be'enə' na' caguə chac nie'.
 31. pero la' beṇə';šen be'enə' na' caguə ch= ac
 31. but(S) why scarecrow person/DEM and NEG H= be.able
 31. But the man was a scarecrow and he couldn't speak.

L2. THE RABBIT AND THE FOX

32. Nach gwdapə'əb be'ənə' šennə' na' bega'an na'abən'.
 ne -e' 32. nach gw= dapə' -ə -b be'ənə' šen -nə' na' b= e=
 P/speak -3r 32. then C= strike -TR -3a scarecrow -DEM and C= REP=
 32. *Then it stuck the scarecrow and its front paw stuck.*

33. Nach che'eb:
 ga'an na' -a -b -ən' 33. nach ch= e' -e -b
 remain POS/hand -TR -3a -DEM 33. then H= say -TR -3a
 33. *Then it said:*

--Bosan na'anə' to dižə' nac šao', šə
 b= o= san na' -a -nə' to dižə' n= ac šao' šə
 C= REP= free POS/hand -TR -DEM one word S= be excellent if
 "Let go of my paw politely," or

guapa'a le' len na'a nga yeto --che'eb.
 gw= apə' -a' le' len na' -a' nga ye= to ch= e' -e -b
 D= strike -1s 2s with POS/hand -1s DEM another= one H= say -TR -3a
 I'll strike you with my other front paw here," it said.

34. Nach gwdapə'əb len na'abən' yeto,
 34. nach gw= dapə' -ə -b len na' -a -b -ən' ye=
 34. then C= strike -TR -3a with POS/hand -TR -3a -DEM another=
 34. *Then it struck it with its other front paw,*

na' bezga'anten. 35. Nach che'eb:
 to na' b= ez= ga'an -te -n 35. nach ch= e' -e -b
 one and C= REP= remain -also -3i 35. then H= say -TR -3a
 and it stuck also. 35. *Then it said:*

--Bosan na'a ca', šə gwyin xbananə' le'
 b= o= san na' -a' ca' šə gw= yin xban -a' -a
 C= REP= free POS/hand -1s those if D= beat POS/tail -1s -TR
 "Let go of my paws, or I'll beat you with my tail,"

--che'eb, len ni xbamb que zo.
 -n le' ch= e' -e -b len ni xban -b que zo
 -DEM 2s H= say -TR -3a although not.even(S) POS/tail -3a NEG S/be
 it said, although it didn't even have a tail.

36. Na' bedob bega'an le'e beənə' šennə'
 36. na' b= e= do -b b= e= ga'an le'e beənə' šen -nə'
 36. and C= REP= all -3a C= REP= remain on scarecrow -DEM
 36. *So all of it remained stuck onto the scarecrow*

catə' bžin xan cuan la'anə'. 37. Nach belaze'eb nach
 catə' b= žin xan cuan la'a -nə' 37. nach b= e= lažə'
 when C= arrive POS/owner bean.leaves -DEM 37. then C= REP= pull.loose
 when the owner of the bean leaves arrived. 37. *Then he pulled it loose*

L2. THE RABBIT AND THE FOX

beyoxe'eb liže'enə', na'
 -e' -b nach b= e= y= oxə' -e' -b liž -e' -e -nə' na'
 -3r -3a then C= REP= TR= hold -3r -3a POS/house -3r -TR -DEM and
 and carried it back to his home, and

gwdaogüe'eb yeḷə' malcriad qheb len bezə'anə'.
 gw= dao -gw -e' -e -b yeḷə' malcriad qhe -b len
 C= eat -TR -3r -TR -3a NOM disrespectful(S) POS -3a with
 he ate it because of its disrespectfulness to the fox.

38. Na' bedo cuent qhecho.
 bezə' -ə -nə' 38. na' b= e= do cuent qhe -cho
 fox -TR -DEM 38. and C= REP= be.finished story(S) POS -1pi
 38. Now our story has ended.

GL7. THE RABBIT IN THE BEAN PATCH

Written by Gregorio M. López of Yatzachi el Bajo, Oaxaca, in 1972.

1. To **benə'** goze' za, na' nonchgüei bla' xcuane'enə'.
1. to **benə'** g= oz -e' za na' none -chgua -ei
1. one person C= plant -3r beans and flourishing -INT -3ind
1. *A person planted beans, and his plants came up and*

2. **Yoguə'** ža cheje' chjəgüia
- b= la' x= cuan -e' -e -nə' 2. yoguə' ža ch= ej -e' ch= jə=
- C= arrive POS= herbs -3r -TR -DEM 2. every day H= go -3r H= MA=
- flourished. 2. Every day he would go and look*

3. **Bixa ca' chac to ža bžine'**
- güia x= cuan -e' -e -nə' 3. bixa ca' ch= ac to ža b=
- look POS= herbs -3r -TR -DEM 3. well, thus H= be one day C=
- at his plants. 3. Well, thus it was one day he*

na' ble'ine' de'e scha'o xcuane'enə' ba gwdao conejon'.

žin -e' na' b= le'i -ne' de'e scha'o x= cuan -e' -e -nə'

arrive -3r and C= see -3r thing much POS= herbs -3r -TR -DEM

arrived and he saw that the rabbit had eaten a lot of his plants.

4. **Nach ne':'s**
- ba gw= dao conejw -n' 4. nach na -e'
- already C= eat rabbit(S) -DEM 4. then S/say -3r
4. *Then he said:*

--iNa'a gwlez che conejon'!

na'a gw= lez che conejw -n'

now C= stop POS rabbit(S) -DEM

"So much for the rabbit!"

5. **Na' goljlaže'e bene' to benə' de yin,**
5. na' g= oljlažə' -e' b= en -e' to benə' de yin
5. and C= have.an.idea -3r C= make -3r one person of(S) tar
5. *So he had an idea (and) he made a person of tar,*

na' jəzo'ene' lo'o cuannə' ničh əgwšəbe' conejon'.

na' jə= zo -e' -ne' lo'o cuan -nə' ničh əgw= šeb -e'

and C/MA= put -3r -3r in herbs -DEM in.order.to P= frighten -3r

and he put him among the plants in order to frighten the rabbit.

6. **Ca' ba none' catə' bžin conejon'.**
- conejw -n' 6. ca' ba n= on -e' catə' b= žin conejw
- rabbit(S) -DEM 6. thus already S= do -3r when C= arrive rabbit(S)
6. *He had already done that when the rabbit arrived.*

7. **Bixa na', le'e ble'iteib benə' de yinnə',**
- n' 7. bixa,na' le'e b= le'i -te -i -b
- DEM 7. what.do.you.know immediately C= see -immediately -CM -3a
7. *Well, immediately it saw the tar man,*

L7. THE RABBIT IN THE BEAN PATCH

nach zechab chgüiayanə'əb, na'
 benə' de yin -nə' nach zecha -b ch= güia -yanə' -ə -b na' b=
 person of(S) tar -DEM then S/stand -3a H= look -closely -TR -3a and C=
 then it stood and looked closely, and

bechoglažə'əb gwneb, che'eb benə' de yinnə':
 e= choglažə' -ə -b gw= ne -b ch= e' -e -b benə' de yin -nə'
 REP= decide -TR -3a C= speak -3a H= tell -TR -3a person of(S) tar -DEM
 it decided to speak, it said to the tar man:

--¿No le'?, ¿no le'?
 no le' no le'
 Q/who 2s Q/who 2s
 "Who are you? Who are you?"

8. Gocte chop las gwneb, per ¿noxa yechebə?
 8. g= oc -te chop las gw= ne -b per no -xa y= e=
 8. C= be -also two times C= speak -3a but(S) Q/who -INT P= REP=
 8. It spoke twice, but who could answer?

9. Nach bgüiguə'əb bao cuit benə' de yinnə' bozolgüižəb de'e
 chebə 9. nach b= güiguə' -ə -b bao cuit benə' de yin
 answer 9. then C= draw.near -TR -3a near beside person of(S) tar
 9. Then it drew very near to the tar man and addressed him

yoblə, per notoczəno əgwne.
 -nə' b= oz= olgüiž -əb de'e yoblə per notoczəno əgw= ne
 -DEM C= REP= call.to -3a thing other but(S) no.one.at.all P= speak
 again, but absolutely no one spoke.

10. Nach che'eb:
 10. nach ch= e' -e -b
 10. then H= say -TR -3a
 10. Then it said:

--¿Egwnio', əcui ənio'? 11. le'ezelaoze na'a chnia'
 ə= gw= ne -o' ə= cui əne -o' 11. le'ezelaoze na'a ch=
 Q= D= speak -2s Q= NEG P/speak -2s 11. finally now H=
 "Will you speak or won't you speak? 11. For the last time now

le' dižə' šao'.
 ne -a' le' dižə' šao'
 say -1s 2s word excellent
 I speak to you kindly."

12. Na' leczə ¿noxa ne? 13. Na' bli šla'a na'abən'
 12. na' leczə no -xa ne 13. na' b= li š=
 12. and likewise Q/who -INT P/speak 13. and C= straighten one=
 12. And again, who would speak? 13. Then it lifted one of

gwlo'ochguab to ponet le'e benə' de yinnə',
 la'a na' -a -b -ən' gw= lo'o -chgua -b to ponet le'e
 side POS/hand -TR -3a -DEM C= put.in -INT -3a one fist(S) on
 its front paws and struck the tar man a hard blow with its fist,

L7. THE RABBIT IN THE BEAN PATCH

per na' ne'e da'atechgua na'abən'.
 bene' de yin -ne' per;na' ne'e da' -a -te -chgua
 person of(S) tar -DEM but(S) still stick.to -TR -also -INT
but its paw stuck fast there.

14. Nach che'eb:

na' -a -b -ən' 14. nach ch= e' -e -b
 POS/hand -TR -3a -DEM 14. then H= say -TR -3a
 14. *Then it said:*

--iBosan na'anə'!
 b= o= san na' -a -nə' 15. Šə gosano'on šə cui,
 C= REP= free POS/hand -TR -DEM 15. if D= REP= free -2s -TR
 "Let go of my paw! 15. *Whether or not you will*

de'e yeglə nga cuažə'ələna' le'.

-n šə cui de'e yeglə nga cuažə' -ə -len -a' le'
 -3i if NEG thing left.side DEM P/strike -TR -with -1s 2s
let go of it I will strike you with my left one here."

16. Na' con cui no chne. 17. Nach blib de'e yeglən',
 16. na' con cui no ch= ne 17. nach b= li -b
 16. and just NEG anyone H= speak 17. then C= straighten -3a
 16. *And still no one spoke.* 17. *Then it lifted the left*

per na' leczə zezda'aten le'e bene' de yinne'.

de'e yeglə -n' per;na' leczə z= ez= da' -a -te -n
 thing left.side -DEM but(S) likewise S= REP= stick.to -TR -also -3i
one but it also stuck tight on the tar man.

18. Nach cheze'eb:

le'e bene' de yin -ne' 18. nach ch= ez= e' -e -b
 on person of(S) tar -DEM 18. then H= REP= say -TR -3a
 18. *Then it said again:*

--iBosan nada' šə gosano' nada'!
 b= o= san nada' šə g= o= san -o' nada' 19. Šə cui,
 IMP= REP= free 1s if D= REP= free -2s 1s 19. šə cui
 "Let me go if you will let me go! 19. *If not,*

gwliba' le'.

gw= lib -a' le'
 P= kick -1s 2s
I will kick you."

20. Per na' leczə inoxa ne? 21. Nach goljə
 20. per;na' leczə no -xa ne 21. nach g= oljə
 20. but(S) likewise Q/who -INT P/speak 21. then C= thrust.out
 20. *But likewise, who would speak?* 21. *Then it thrust out*

L7. THE RABBIT IN THE BEAN PATCH

ni'abən' blibəb le'e benə' de yinnə',
 ni'a -b -ən' b= lib -əb le'e benə' de yin -nə'
 foot -3a -DEM C= kick -3a on person of(S) tar -DEM
its hind foot and kicked the tar man,

zezda'atechguan. 22. Le'e goljteb ni'abən' yešla'a
 z= ez= da' -a -te -chgua -n 22. le'e g= oljə
 S= REP= stick.to -TR -also -INT -3i 22. immediately C= thrust.out -
and it also stuck tight. 22. Right away it thrust out its

blibəb, na'
 -te -b ni'a -b -ən' ye= š= la'a b= lib -əb na'
 immediately -3a POS/foot -3a -DEM another= one= side C= kick -3a and
other hind paw and kicked, and

leczə zezda'atechguan.
 leczə z= ez= da' -a -te -chgua -n
 likewise S= REP= stick.to -TR -also -INT -3i
likewise it also stuck tight.

23. Ca' ba da'ab, quəguə bi chaquəch gomb,
 23. ca' ba da' -a -b quəguə bi ch= ac
 23. thus already S/stick.to -TR -3a NEG anything H= be.able
 23. *Thus it was stuck, there was nothing else it*

per ne'e zežellažə'əb che'eb benə' de yinnə':
 -əch g= on -b per ne'e z= e= žellažə' -ə -b ch= e' -e
 -more P= do -3a but(S) still S= REP= find -TR -3a H= tell -TR
could do, but it still thought of something else, it said to

-b benə' de yin -nə'
 -3a person of(S) tar -DEM
the tar man:

--iBsan nada' šə gwsano' nada'! 24. Šə gwyina' le'
 b= san nada' šə gw= san -o' nada' 24. šə gw= yin -a'
 IMP= free 1s if P= free -2s 1s 24. if D= beat -1s
 "Let me go, if you will let me go! 24. *Otherwise I will*

xbana' nga --len quəguə bi xbamb zo.
 le' xban -a' nga len quəguə bi xban -b zo
 2s POS/tail -1s DEM although NEG any POS/tail -3a S/be
beat you with my tail here," although it had no tail.

25. Ca' da'ab catə' bžin xan cuannə',
 25. ca' da' -a -b catə' b= žin xan cuan
 25. thus S/stick.to -TR -3a when C= arrive POS/owner herbs
 25. *Thus it was stuck when the owner of the plants arrived,*

chebeine' bolaže'eb beyo'eb,
 -nə' ch= e= bei -ne' b= o= lažə' -e' -b b= e= y=
 -DEM H= REP= be.pleased -3r C= REP= pull.loose -3r -3a C= REP= TR=
he was pleased to pull it loose and take it with him,

L7. THE RABBIT IN THE BEAN PATCH

beze'e zjəde' liže'.
oa' -e' -b b= e= za' -e' z= jə= da -e' liž -e'
carry -3r -3a C= REP= leave -3r S= MA= go -3r POS/house -3r
and he left and returned to his home.

G L4. THE FOX AND THE CROW

Written by Gregorio M. López of Yatzachi el Bajo, Oaxaca, in 1956.

1. To bezə' ble'ib to bechj žiab to lao yag na'
 1. to bezə' b= le'i -b to bechj žia -b to lao yag na'
 1. one fox C= see -3a one crow S/sit -3a one in tree and
 1. A fox saw a crow sitting in a tree and
- nyi'inəb to pedas ques. 2. Chi' bezə'onə' xan yaguən'
 n= yi'in -əb to pedas ques 2. chi' bezə' -ə -nə' xan
 S= bite -3a one piece(S) cheese(S) 2. S/sit fox -TR -DEM under
 it was biting into a piece of cheese. 2. The fox sat under the tree
- xte ba chac xē'emb zelažə'əb ques əsia
 yag -ən' xte ba ch= ac xen' -b zelažə' -əb ques
 tree -DEM until already H= be POS/saliva -3a S/desire -3a cheese(S)
 until its saliva was dripping because it wanted the
- che bechjən'. 3. Nach bemb xbab nacxa gombən' yeca'ab
 əsia che bechj -ən' 3. nach b= en -b xbab nac -xa g=
 delicious POS crow -DEM 3. then C= make -3a thought how -INT P=
 crow's delicious cheese. 3. Then it thought what on earth could it
- ques che bechjən'. 4. Na'
 on -b -ən' y= e= ca'a -b ques che bechj -ən' 4. na' g=
 do -3a -DEM P= REP= take -3a cheese(S) POS crow -DEM 4. and C=
 do to take away the crow's cheese. 4. Then it
- goljlažə'əbən', che'eb bechjən':
 oljlažə' -ə -b -ən' ch= e' -e -b bechj -ən'
 have.an.idea -TR -3a -DEM H= tell -TR -3a crow -DEM
 had an idea, it told the crow:
- Arsi, lechgualə xochen' naco' le', bechj.
 arsi lechgualə xoche -n' n= aquə -o' le' bechj
 you.know very.much pretty -DEM S= be -2s 2s crow
 "You know, you are extremely pretty, crow.
5. Xtobo'onə' xte chepən yes. 6. Cuerp
 5. x= tobə' -o' -nə' xte ch= ep<-ən>|yes 6. cuerp
 5. POS= feather -2s -DEM until H= flash.lightning<-3i> 6. body(S)
 5. Your feathers flash like lightning. 6. Your body
- chi'onə' xoche juisyən' naquən. 7. Cho'onə' fin
 che -o' -nə' xoche juisy -ən' n= aquə -n 7. cho'a -o'
 POS -2s -DEM pretty extremely(S) -DEM S= be -3i 7. POS/mouth -2s
 is extremely pretty. 7. Your mouth is
- juisyən' naquən, na' bigachən' ənacho che
 -nə' fin juisy -ən' n= aquə -n na' bi -ga -ch -ən'
 -DEM fine(S) extremely(S) -DEM S= be -3i and Q/what -DE -more -DEM
 very well formed, and what more can we say

L4. THE FOX AND THE CROW

yelə' gol chi'onə'. 8. lechguale xochen'
 əna -cho che yelə' g= ol che -o' -nə' 8. lechguale xoche -n'
 P/say-1pi about NOM INF= sing POS -2s -DEM 8. very.much pretty -DEM
 about your singing. 8. You sing very

cho'lo'. 9. Ben gocwlen bil to par yenda'.
 ch= ol -o' 9. b= en gocwlen b= il to par y= ene -da'
 H= sing -2s 9. IMP= do help IMP= sing one in.order.to(S) P= hear -1s
 beautifully. 9. Do me the kindness of singing a bit for me to hear."

10. Bechjən' lechguale bebeib beneb can' cho'elao' bezə'an leb.
 10. bechj -ən' lechguale b= e= bei -b b= ene -b ca
 10. crow -DEM very.much C= REP= be.pleased -3a C= hear -3a how
 10. The crow was very pleased to hear the fox praising it.

11. Nach gwxa' cho'abən'
 -n' ch= o'elao' bezə' -ə -n' le -b 11. nach gw= xa' cho'a
 -DEM H= honor fox -TR -DEM X -3a 11. then C= open POS/mouth
 11. So it opened its mouth

bemb to chopə "cuej, cuej", na' bexopə ques chebən'
 -b -ən' b= en -b to|chopə cuej cuej na' b= e= xopə ques
 -3a -DEM C= make -3a a.few caw caw and C= REP= fall cheese(S)
 and uttered a few "caw, caw's", and its cheese fell on the

lao yo gan' chi' bezə'anə'.
 che -b -ən' lao yo ga -n' chi' bezə' -ə -nə'
 POS -3a -DEM on ground where -DEM S/sit fox -TR -DEM
 ground where the fox was sitting.

12. Chebei bezə'an xte juisy jəyelisəb quesən'.
 12. ch= e= bei bezə' -ə -n' xte juisy jə=
 12. H= REP= be.pleased fox -TR -DEM until extremely(S) C/MA=
 12. The fox was extremely pleased and went and picked up the

13. Nach gožəb bechjən':
 ye= lis -əb ques -ən' 13. nach g= ož -əb bechj -ən'
 REP= pick.up -3a cheese(S) -DEM 13. then C= tell -3a crow -DEM
 cheese. 13. Then it told the crow:

--Choxcwlentio', de'e ngazən' che'enda'.
 choxcwlentio' -te -o' de'e nga -z -ən' ch= ene'e -da'
 thanks -INT -2s thing DEM -DE -DEM H= want -1s
 "Thank you very much, that is all I want."

14. Nach zjəyedases bezə'anə', beyebəb lo'o'
 14. nach z= jə= ye= da -ses bezə' -ə -nə' b= e= y=
 14. then S= MA= REP= go -quickly fox -TR -DEM C= REP= TR=
 14. Then the fox ran back quickly, it entered

yixə'anə' jəyedaob quesən'.
 eb -əb lo'o yixə' -ə -nə' jə= ye= dao -b ques -ən'
 enter -3a in weeds -TR -DEM C/MA= REP= eat -3a cheese(S) -DEM
 into the bushes where it went and ate the cheese.

GL5. THE COUNCIL OF THE MICE

Written by Gregorio M. López of Yatzachi el Bajo, Oaxaca, in 1972.

1. Goquən do can' bat na'ate besə'ədopə bzin' ca' to junt.

1. g= oquə -n do ca -n' bat na' -a -te b=

1. C= happen -3i around like -DEM when there -TR -INT C=

1. *It happened some time ago the mice convened a meeting.*

2. Lao ba ža'ab juntən',

esə'ə= dopə bzin' ca' to junt

PL= gather mouse those one meeting(S)

2. lao ba ža' -a

2. while already S/be -TR

2. *While they were there at*

gwne to bzi'innə' bia chon ca bia mbejlaogüe bia

-b junt -ən' gw= ne to bzin' -nə' bia ch= on ca bia

-3a meeting(S) -DEM C= speak one mouse -DEM animal H= make like animal

the meeting a mouse spoke which acted like an animal of

sin',

che'eb bia ca':

m= bejlao -gw -e na' bia sin' ch= e' -e -b bia ca'

S= be.superior -TR -3ind and animal wise H= tell -TR -3a animal those

superior wisdom,

it told the others:

--Yoguə'əcho ža'acho nga nezecho catec de'e juisyən' chzi'icho

yoguə' -ə -cho ža' -a -cho nga neze -cho ca -tec de'e

all -TR -1pi S/be -TR -1pi DEM S/know -1pi how -INT thing

"All of us who are here know what terrible damage we get from

len bizən'.

3. Naquəb to

juisy -ən' ch= zi' -i -cho len biz -ən' 3. n= aquə -b

extremely(S) -DEM H= get -TR -1pi with cat(A) -DEM 3. S= be -3a

the cat.

3. *It is an*

contr checho,

na' che'enczeb yolamb chio'onə'.

to contr che -cho na' ch= ene'e -cz -e -b y= ołan -b

one enemy(S) POS -1pi and H= want -INT -CM -3a P= liquidate -3a

enemy of ours,

and it wants to liquidate us.

4. Na' cheyalə' əgwxi'acho naxaczə gonchon'.

chio'o -nə' 4. na' ch= e= y= alə' əgw= xi'a -cho nac -xa -czə

1pi -DEM 4. and H= REP= TR= must P= agree -1pi Q/how -INT -INT

4. *So we must decide what on earth we will do.*

5. Na' guaquə nele.

g= on -cho -nə' 5. na' gw= aquə ne -le

P= do -1pi -DEM 5. and D= be.able P/speak -2p

5. *Now you may speak."*

6. Beyož be' bzin' əblaon' dižə'ən ca',

6. b= eyož b= e' bzin' əblao -n' dižə' -ə

6. C= be.finished C= give mouse important -DEM word -TR

6. *After the important mouse had finished speaking those words*

GL5. THE COUNCIL OF THE MICE

to gwche' žizə šlož. 7. Ca' naquə catə'
 -n ca' to gw= che' ži -zə šlož 7. ca' n= aquə catə'
 -DEM thus one C= sit quiet -DE little.while 7. thus S= be when
it was quiet for a little while. 7. That is the way it

gwzoža' to bzi'innə', leczə to bia chon ca bia sin',
 gw= zoža' to bzin' -nə' leczə to bia ch= on ca bia sin'
 C= stand one mouse -DEM likewise one animal H= do like animal wise
was when a mouse stood, likewise an animal that acted like a wise one,

nach nab:

nach na -b
 then S/say -3a
and it said:

--Nada' ba beželda' ca goncho len bizən',
 nada' ba b= e= žele -da' ca g= on -cho len biz
 ls already C= REP= find -ls how P= do -lpi with cat(A)
"I have found what we should do to the cat,

to brožə' əgwchejcho ni'abən' ničh yenecho sižən
 -ən' to brožə' əgw= chej -cho ni'a -b -ən' ničh y=
 -DEM one shaker.bell P= tie -lpi foot -3a -DEM in.order.to P=
we must tie a shaker bell on its hind foot so we will hear it

na' ba nezecho contr checho na'anə' ba za'adon'.
 ene -cho siž -ən na' ba neze -cho contr che -cho
 hear -lpi P/rattle -3i and already S/know -lpi enemy(S) POS -lpi
tinkling and we will know that our enemy is coming

na' -a -nə' ba za' -a -do -n'
 there -TR -DEM already S/come -TR -quickly -DEM
running."

8. Nach chesə'əgapə'əta'atə' na' bzin' ca' ža'anə',
 8. nach ch= esə'ə= gapə'<-ə-ta'atə'>|na' bzin' ca'
 8. then H= PL= clap.hands<-TR-enthusiasticly> mouse those
 8. *Then the mice that were there clapped enthusiastically,*

chesyə'əbeib ba bežel can' gaquə
 ža' -a -nə' ch= esyə'ə= bei -b ba b= e= žel ca
 S/be -TR -DEM H= PL/REP= be.pleased -3a already C= REP= be.found how
they were pleased that a solution had been found

ničh yesye'elab lao yelə' got che bizən'.
 -n' g= aquə ničh y= esye'e= la -b lao yelə' g= ot
 -DEM P= be in.order P= PL/REP= be.spared -3a from NOM INF= die
so they would be saved from death by the cat.

9. Catə' bebe' ži to de'e dao',
 che biz -ən' 9. catə' b= e= be' ži to de'e dao'
 of cat(A) -DEM 9. when C= REP= sit still one thing little
 9. *When it got somewhat quiet again,*

GL5. THE COUNCIL OF THE MICE

nach gw_{ne} bian' chon juntən', che'eb bia ca':
 nach gw= ne bia -n' ch= on junt -ən' ch= e' -e -b
 then C= speak animal -DEM H= make meeting(S) -DEM H= tell -TR -3a
 then the animal in charge of the meeting spoke, he asked the

bia ca'
 animal those
 other animals:

--¿Noxalen' na'a žjə_{chej} bxožə'ə_{nə'} ni'a bizən'?
 no -xa -le -n' na'a ž= jə= chej bxožə' -ə -nə'
 Q/who -INT -2p -DEM now P= MA= tie shaker.bell -TR -DEM
 "Which one of you will go now and tie the shaker bell on the

ni'a biz -ən'
 foot cat(A) -DEM
 cat's hind foot?"

10. Notochno gw_{ne}, xochezə gwzola_o bežašə_b bedašte.
 10. notochno gw= ne xoche -zə gw= zola_o b= e= žaš
 10. not.any.one C= speak carefully -DE C= begin C= REP= leave
 10. No one else spoke, they carefully began to leave

-ə_b b= e= daš -te
 -3a C= REP= be.empty -INT
 until they were all gone.

GL3. THE DONKEY THAT WANTED TO BE LIKE THE DOG

Written by Gregorio M. López of Yatzachi el Bajo, Oaxaca, in 1956.

1. Goquən' to šlas to beṇə' zo to xpurre' na' to xicue'e.
 1. g= oquə -n -n' to š= las to beṇə' zo to x=
 1. C= happen -3i -DEM one one= time one person S/be one POS=
 1. *It happened one time that a man had a donkey and a dog.*

2. Beco'onə' zjənži'ine'eb xte
 burr -e' na' to xico' -e' 2. beco' -o -nə' zjə= n= ži'i
 donkey(S) -3r and one POS/dog -3r 2. dog -TR -DEM S/PL= S= love
 2. *He loved the dog very much,*

juisy, pero quəguə ca' len burrən',
 -ne' -e -b xte juisy pero quəguə ca' len burr
 -3r -TR -3a until extremely(S) but(S) NEG thus with donkey(S)
but it wasn't so with the donkey,

lete yoa' zi'i žie' cožə'əbən'. 3. Ca
 -ən' lete yoa' zi'i žia -e' cožə' -ə -b -ən' 3. ca
 -DEM but.rather load heavy S/put -3r POS/back -TR -3a -DEM 3. like
rather he would put heavy loads on its back. 3. As for

naquə beco' da'onə', binlo juisy sob do ža, bito
 n= aquə beco' dao' -nə' binlo juisy zo -b do ža bito
 S= be dog little -DEM well extremely(S) S/be -3a all day NEG
the little dog, it was extremely well off every day, there

bichlə de'e chi' yichjəb. 4. Chaob txen len xambən' lao
 bi -ch -lə de'e chi' yichj -əb 4. ch= ao -b txen len
 any -more -ADV thing S/sit POS/head -3a 4. H= eat -3a together with
was nothing for it to worry about. 4. It ate at the table with

mes, na' chze na'abən' chso'oxə' beṇə'
 xan -b -ən' lao mes na' ch= ze na' -a -b -ən' ch= so'=
 POS/owner -3a -DEM at table(S) and H= hang POS/hand -TR -3a -DEM H= PL=
its master, and it put out its paw for the people

ca' nitə' len xambən', na' chso'ela'ogüe'eb
 oxə' beṇə' ca' nitə' len xan -b -ən' na' ch= s= o'elao' -gw
 shake person those S/be with POS/owner -3a -DEM and H= PL= honor -TR
who were with its master to shake, and they honored

xte juisy, chsa'ogüe'eb no bxid.
 -e' -e -b xte juisy ch= sa'= ao -gw -e' -e -b no bxid
 -3r -TR -3a until extremely(S) H= PL= eat -TR -3r -TR -3a any lips
it very much, they would kiss it.

5. Ca naquə burrən', chgüiab can' chac len beco'onə'
 5. ca n= aquə burr -ən' ch= güia -b ca -n' ch= ac len
 5. as S= be donkey(S) -DEM H= look -3a how -DEM H= be with
 5. *As for the donkey, it saw how it was with the dog,*

GL3. THE DONKEY THAT WANTED TO BE LIKE THE DOG

na' zochob trist. 6. To ža bemb xbab,
 beco' -o -nə' na' zo -cho -b trist 6. to ža b= en -b
 dog -TR -DEM and S/be -sadly -3a sad(S) 6. one day C= make -3a
 and it was very sad. 6. One day it thought,

nab: "ǝBixchen' zjənži'itequene' beco'onə',
 xbab na -b bixche -n' zjə= n= ži'i -tec -e -ne' beco' -o
 thought S/say -3a Q/why -DEM S/PL= S= love -INT -CM -3r dog -TR
 it said: "Why do they love the dog so very much,

len quəguə bi žin chombən'? 7. ǝBixchen' cabi
 -nə' len quəguə bi žin ch= on -b -ən' 7. bixche -n' cabi
 -DEM although NEG any work H= do -3a -DEM 7. Q/why -DEM NEG
 although it does no work at all? 7. Why don't they

güen zjəzolene' nada', len chontia' žin?
 güen zjə= zo -len -e' nada' len ch= on -te -a' žin
 good(S) S/PL= be -with -3r 1s although H= do -INT -1s work
 treat me well, although I work?

8. Bitoch gona' žinnə' na'a. 9. Na'a šo'a gan'
 8. bito -ch g= on -a' žin -nə' na'a 9. na'a šo' -a' ga
 8. NEG -more P= do -1s work -DEM now 9. now P/enter -1s where
 8. I won't work any more now. 9. Now I will enter where

chao xana'anə' na' gwze na'anə' əso'oxə'
 -n' ch= ao xan -a' -a -nə' na' gw= ze na' -a
 -DEM H= eat POS/owner -1s -TR -DEM and P= hang POS/hand -TR
 my master is eating and I will put out my front

yoguə' beṅə' ca' nitə' len le' txen,
 -nə' əso'= oxə' yoguə' beṅə' ca' nitə' len le -e' txen
 -DEM P/PL= shake all person those S/be with X -3r together
 foot for all the people there with him to shake,

na' əso'ela'ogüe' nda', na' əsa'ogüe' nda' no bxid.
 na' əs= o'elao' -gw -e' na' əsa'= ao -gw -e' nda' no bxid nda'
 and P/PL= honor -TR -3r and P/PL= eat -TR -3r 1s some lips 1s
 and they will honor me, and they will kiss me."

10. Ca xbabən' ben burr probən', ca' bemb.
 10. ca xbab -ən' b= en burr prob -ən' ca' b= en
 10. like thought -DEM C= make donkey(S) poor(S) -DEM thus C= do
 10. Like the plan which the poor donkey made, so he did.

11. Gwo'ob gan' chao xambən' len beṅə' che' ca',
 -b 11. gw= yo'o -b ga -n' ch= ao xan -b -ən' len
 -3a 11. C= enter -3a where -DEM H= eat POS/owner -3a -DEM with
 11. He entered where his master was eating with his men,

na' bguapəb lega'aque' diox, bisya'ab.
 beṅə' che -e' ca' na' b= guap -əb le -ga'ac -e' diox b=
 person POS -3r those and C= greet -3a X -PL -3r greeting C=
 and he greeted them, braying.

GL3. THE DONKEY THAT WANTED TO BE LIKE THE DOG

12. Na' lao zdab əgwze na'abən' əso'oxe'e,
 isya'a -b 12. na' lao z= da -b əgw= ze na' -a -b -ən'
 bray -3a 12. and while S= go -3a P= hang POS/hand -TR -3a -DEM
 12. *And while he was going putting out his front leg for*

blaljczəb yelə' guao che beṇə' ca' de'en zjəžia lao
 əso'= oxə' -e' b= lalj -cz -əb yelə' gw= ao che beṇə'
 P/PL= shake -3r C= spill.liquid -INT -3a NOM INF= eat POS person
them to shake, he spilled the food of those people which was sitting

mesən'. 13. Nach xambən' gwzale'e
 ca' de'e -n zjə= žia lao mes -ən' 13. nach xan -b
 those thing -DEM S/PL= sit on table(S) -DEM 13. then POS/owner -3a
on the table. 13. Then they threw

no yag, xambən' na' beṇə' ca' yelə'
 -ən' gw= zalə' -e' no yag xan -b -ən' na' beṇə' ca'
 -DEM C= throw -3r some wood POS/owner -3a -DEM and person those
sticks, his master and the other people beat him

gosə'əyinzode'eb. 14. Quəguə
 ye= la' g= osə'ə= yin -zodə -e' -e -b 14. quəguə
 another= some C= PL= beat -mercilessly -3r -TR -3a 14. NEG
mercilessly. 14. It didn't

goquə can' bemb xbabən', əso'ela'ogüe'eb na'
 g= oquə ca -n' b= en -b xbab -ən' əs= o'elao' -gw -e'
 C= happen like -DEM C= make -3a thought -DEM P/PL= honor -TR -3r
happen like he had thought, (that) they would honor

əsa'ogüe'eb no bxid.
 -e -b na' əsa'= ao -gw -e' -e -b no bxid
 -TR -3a and P/PL= eat -TR -3r -TR -3a some lips
him and kiss him.

GL8. THE DONKEY AND THE CAMEL

Written by Gregorio M. López of Yatzachi el Bajo, Oaxaca, at Ixmiquilpan, Hidalgo, in February, 1973, after hearing Doris Bartholomew relate the story, which she had just read in Russian. It was not told with the idea of having it translated, but was written up a few hours later by someone who enjoyed hearing the story and wanted to retell it in his own language.

1. Gozaquən' to šlas, to camey na' to burr, lao
 1. g= oz= aquə -n' to š= las to camey na' to
 1. C= REP= happen -DEM one one= time one camel(S) and one
 1. *It happened again one time, a camel and a donkey, while*

əzja'aquəb zjəno'ab yoa'anə',
 burr lao əz= ja'ac -əb zjə= n= oa' -b yoa' -a -nə'
 donkey(S) while S= go/PL -3a S/PL= S= carry -3a load -TR -DEM
they were going carrying loads,

boso'ocuašə'əb beŋə' rier xamb ca'. 2. Lao
 b= oso'o= cuašə' -əb beŋə' rier xan -b ca' 2. lao
 C= PL= hide -3a person mule.driver(S) POS/boss -3a those 2. while
they hid from their bosses the mule drivers. 2. While

əzja'aquəb choso'ocuašə'əbən', jəsə'ədi'ib to latjə
 əz= ja'ac -əb ch= oso'o= cuašə' -əb -ən' j= əsə'ə= di'i -b
 S= go/PL -3a H= PL= hide -3a -DEM C/MA= PL= encounter -3a
they were going hiding themselves, they found a very good place

güenchgua ga dechgua yix de'e sa'ob,
 to latjə güen -chgua ga de -chgua yix de'e sa'= ao -b
 one place good(S) -INT where S/be -INT grass thing P/PL= eat -3a
where there was a lot of grass to eat,

na' zechgua yag yej xoche. 3. Ca' nitə'əb latjə xochenə',
 na' ze -chgua yag yej xoche 3. ca' nitə' -ə -b latjə
 and S/stand -INT plant flower pretty 3. thus S/be -TR -3a place
and there were many pretty flowers. 3. So they were in the pretty

na' gwzolao chsa'ob yixən'.
 xoche -nə' na' gw= zolao ch= sa'= ao -b yix -ən'
 pretty -DEM and C= begin H= PL= eat -3a grass -DEM
place and they began to eat the grass.

4. --Cheyalə' gaccho migw --che' burrən'
 4. ch= e= y= alə' g= ac -cho migw ch= e'
 4. H= REP= TR= must P= be -lpi friend(S) H= tell
 4. *"We must be friends," the donkey*

cameyən'. 5. --Doyeclench ljuežjcho əca'acho yoa'
 burr -ən' camey -ən' 5. do= y= eclen -ch ljuežj
 donkey(S) -DEM camel(S) -DEM 5. HOR= TR= help -more POS/fellow
told the camel. 5. "Let's help one another to take off

GL8. THE DONKEY AND THE CAMEL

nga noa'acho **nich na' de gust**
 -cho əca'a -cho yoa' nga n= oa' -a -cho nich|na'
 -lpi P/take.away -lpi load DEM S= carry -TR -lpi so.that
these loads we are carrying so we can eat with

gaocho con ca chene'echo.
 de|gust gao -cho con ca ch= ene'e -cho
 with.pleasure(S) P/eat -lpi just as H= want -lpi
pleasure just as we want."

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 6. Na' ca' gws'o'omb. | 7. Tža tyel gwsa'ob yixən' con ca |
| 6. na' ca' gw= so'= on -b | 7. t= ža t= yel gw= sa'=' |
| 6. and thus C= PL= do -3a | 7. one= day one= night C= PL= |
| 6. <i>And that's what they did.</i> | 7. <i>They ate the grass one day and</i> |

chse'ene'eb, **na' nacbia'ate lgüegwzə**
 ao -b yix -ən' con ca ch= se'= ene'e -b na' n= acbia' -a
 eat -3a grass -DEM just as H= PL= want -3a and S= be.apparent -TR
one night just as they wanted, and it was apparent

ba chanə' burrən' na' ba chop'a xabən'.
 -te lgüegwzə ba ch= anə' burr -ən' na' ba ch=
 -INT right.away(S) already H= get.fat donkey(S) -DEM and already H=
right away that the donkey was now fat and his coat was already

- | | |
|--------------------------------------|----------------------------------|
| | 8. Na' de'e tant content |
| o= pa'a xa -b -ən' | 8. na' de'e tant |
| REP= get.smooth POS/clothes -3a -DEM | 8. and thing so.much(S) |
| <i>becoming smooth.</i> | 8. <i>And they were so happy</i> |

nitə'əbən' **xte ba chesə'əxitə'əša'ašə'əb**
 content nitə' -ə -b -ən' xte ba ch= esə'ə= xitə' -ə
 happy(S) S/be -TR -3a -DEM until already H= PL= jump -TR
that they began to jump around dancing

chesə'əya'ab doxenlə latjən'.
 -ša'ašə' -ə -b ch= esə'ə= ya'a -b doxen -lə latjə -n'
 -in.disorder -TR -3a H= PL= dance -3a all.over -ADV place -DEM
all over the place.

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 9. --Bzenagšco' | --che' burrən' cameyən' |
| 9. b= zenag -šč -o' ch= e' burr -ən' camey | |
| 9. IMP= listen -POL -2s H= tell donkey(S) -DEM camel(S) | |
| 9. <i>"Listen please,"</i> | <i>the donkey told the camel,</i> |

--de'e tant gustən' zoa' xte ba chaca' ca chac beṅə' güe'ezo,
 -ən' de'e tant gust -ən' zo -a' xte ba ch= ac -a' ca
 -DEM thing so.much(S) happy(S) -DEM S/be -1s until already H= be -1s like
"I'm so happy that I am like a drunk person,

ba nachguan goṽtoa'.
 ch= ac beṅə' güe'ezo ba na -chgua -n g= oṽ -to -a'
 H= be person drunk.person already S/say -INT -3i P= sing -one -1s
I have a great urge to sing a song."

GL8. THE DONKEY AND THE CAMEL

10. --iBin' nao'ola burr? --na
 10 bi -n' na -o' -o -la burr na
 10. Q/what -DEM S/say -2s -TR -surprisingly donkey(S) S/say
 10. "What is that you are saying, donkey?" said

cameyən', ba chžebəb. 11. --iEcuī chacbe'ido' ga nga
 camey -ən' ba ch= žeb -əb 11. ə= cui ch= acbe'i -do'
 camel(S) -DEM already H= fear -3a 11. Q= NEG H= realize -2s
 the camel, already it was afraid. 11. "Don't you realize where

zocho na' gaxan' le' che'endo' gołto?
 ga nga zo -cho na' ga -xa -n' le' ch= ene'e -do' g= oł
 where DEM S/be -1pi and where -INT -DEM 2s H= want -2s P= sing
 we are here and where it is that you want to sing a song?

12. Ben goclen bito gono' xbabən' nac ca'.
 -to -o' 12. b= en goclen bito g= on -o' xbab -ən' n= ac
 -one -2s 12. IMP= do help NEG P= make -2s thought -DEM S= be
 12. Do the kindness of not thinking like that.

13. Na'azən' xoa nez yon' gan' chesə'əde beṇə'rier ca',
 ca' 13. na' -a -zə -n' xoa nez|yo -n' ga -n' ch=
 thus 13. there -TR -DE -DEM S/be.laid main.road -DEM where -DEM H=
 13. Right there is the main road where the mule drivers pass by,

esə'ə= de beṇə'rier ca' na' de' segur əse'enene' šə bi
 PL= pass person mule.driver(S) those and for.sure(S) P/PL= hear -3r
 and it is sure they will hear if

sšag goncho, nach da'aque' yesyə'əche'e chio'o
 šə bi sšag g= on -cho nach da'ac -e' y= esyə'ə= che'
 if any noise P= make -1pi then P/come/PL -3r P= PL/REP= take.along
 we make any noise, then they will come and take us along with

na' yosyo'ogüe'e chio'o yoa'anə' de'e yoblə.
 -e' chio'o na' y= osyo'o= gw= oe' -e' chio'o yoa' -a -nə' de'e yoblə
 -3r lpi and P= REP/PL= TR= give -3r lpi load -TR -DEM thing other
 them again and they will put loads on us again."

14. --Per cuili biczən' chaque lo'o la'ažda'ogua' nga
 14. per cuili bi -czə -n' ch= aque lo'o la'aždao'
 14. but(S) who.knows what -INT -DEM H= feel in POS/heart
 14. "But who knows what great thing I feel here in my heart

tant de'e chapa'a gust gołtoa'
 -gw -a' nga tant de'e ch= apə -a' gust g= oł -to -a'
 -TR -1s DEM so.much(S) thing H= have -1s pleasure(S) P= sing -one -1s
 because I so much want to sing a song,"

GL8. THE DONKEY AND THE CAMEL

--na burrən'. 15. --Bitoch soida',
na burr -ən' 15. bito -ch soi -da'
S/say donkey(S) -DEM 15. NEG -more P/bear -ls
said the donkey. 15. "I can't restrain myself any longer,

ljəlašazə, go_ltocha'.
ljəla -šazə g= ol -to -ch -a'
never.mind -unhappily P= sing -one -more -ls
so never mind, I will sing another song."

16. Nach gwcua'ado_n yen burrən' bisya'adiab cachgua chene'eb na'
16. nach gw= cua'ado_n yen burr -ən' b= isya'a -dia
16. then C= stretch.out POS/neck donkey(S) -DEM C= bray -INT
16. Then the donkey stretched its neck out long and brayed loudly

sša. 17. Doxen latjən' zon'
-b ca -chgua ch= ene'e -b na' sša 17. doxen latjə -n'
-3a like -INT H= want -3a and long.time 17. all.over place -DEM
and a long time, just like it wanted to do. 17. All over the place

goc sšaguən', na' le'e gwse'entei be_nə' rier ca'
zo -n' g= oc sšag -ən' na' le'e gw=se'= ene
S/be -DEM C= be noise -DEM and immediately C= PL= hear
around there the noise carried, and immediately the mule drivers who

chesə'əde tnez yon'.
-te -i be_nə' rier ca' ch= esə'ə= de
-immediately -CM person mule.driver(S) those H= PL= pass
were passing on the main road heard it.

tnez|yo -n'
on.main.road -DEM

18. --Caguə no be_nə' chen do nga na' chosya'alizə to
18. caguə no be_nə' ch= en do nga na' ch= osya'a
18. NEG any person H= camp around DEM and H= cry.out
18. "There is no one camped around here and a donkey is

burr --chse' ljuežj be_nə' ca'.
-lizə to burr ch= s= e' ljuežj be_nə' ca'
-without.cause one donkey(S) H= PL= tell POS/fellow person those
braying for no reason," those people said to one another.

19. Nach boso'osele'e to be_nə' jəgüia.
19. nach b= oso'o= se_lə' -e' to be_nə' jə= güia
19. then C= PL= send -3r one person C/MA= look
19. Then they sent a man to go look.

20. Bixa na', le'e jəyedi'ite' burrən' len cameyən'.
20. bixa|na' le'e jə= ye= di'i -te
20. what.do.you.know immediately C/MA= REP= encounter -immediately
20. Well, right away they found the donkey and the camel.

GL8. THE DONKEY AND THE CAMEL

21. *Le'e belaguə'əte' cožə'*
 -e' burr -ən' len camey -ən' 21. *le'e b= e= laguə'*
 -3r donkey(S) -DEM with camel(S) -DEM 21. immediately C= REP= mount
 21. *Right away he mounted the*

burrən' beze'e, *na'*
 -ə -te -e' cožə' burr -ən' b= e= za' -e' na' z=
 -TR -immediately -3r POS/back donkey(S) -DEM C= REP= leave -3r and S=
donkey and left, *and*

zenao cameyən' zenxobe' don' de'en zo cho'abən'.
 e= nao camey -ən' z= e= n= xobə -e' do -n' de'e -n
 REP= follow camel(S) -DEM S= REP= S= pull -3r rope -DEM thing -DEM
the camel followed as he pulled the rope that bridled its mouth.

22. *Bežine' gan' chesə'əbezə beṇə' ljuežje'*
 zo cho'a -b -ən' 22. *b= e= žin -e' ga -n' ch= esə'ə=*
 S/be POS/mouth -3a -DEM 22. C= REP= arrive -3r where -DEM H= PL=
 22. *He arrived back where his companions were*

ca' le', *nach gosə'əque'e yoa'*
 bezə beṇə' ljuežj -e' ca' le -e' nach g= osə'ə= ca'a -e'
 wait.for person POS/fellow -3r those X -3r then C= PL= take -3r
waiting for him, *then they took off the*

che bia ca' zjənche'e *bian' ba zjənaquə*
 yoa' che bia ca' zjə= n= che' -e' bia -n' ba
 load POS animal those S/PL= S= take.along -3r animal -DEM already
loads of the animals they had with them, *the animals which*

cansad, *la' zite'ən' za'aqueb.* 23. *Na'*
 zjə= n= aque cansad la' zite' -ə -n' za'ac -əb 23. *na'*
 S/PL= S= be tired(S) because far -TR -DEM S/come/PL -3a 23. *and*
were already tired, *for they had come from far away.* 23. *And*

boso'ogüe'en bia ca' ba gwyāšzə besyə'əzi'ilažə' to chopə ža.
 b= oso'o= gw= oe' -e' -n bia ca' ba gw= yaš -zə
 C= PL= TR= give -3r -3i animal those already C= go.about -DE
they loaded them on those animals which had been going about resting

b= esyə'ə= zi'ilažə' to|chopə ža
 C= PL/REP= rest a.few day
for a few days.

24. *--Zniacza' le' bito go|o' nga,* *bgüia can' goc*
 24. *z= ne -cz -a' le' bito g= o| -o' nga b= güia ca*
 24. C= tell -INT -1s 2s NEG P= sing -2s DEM C= look how
 24. *"I told you not to sing here,* *look what has*

chechon' *--che' cameyən' burrən'.*
 -n' g= oc che -cho -n' ch= e' camey -ən' burr -ən'
 -DEM C= happen to -1pi -DEM H= tell camel(S) -DEM donkey(S) -DEM
happened to us," *the camel told the donkey.*

GL8. THE DONKEY AND THE CAMEL

25. Caguə chdo'i yoa' chebən' tant zi'in.
 25. caguə ch= do'i yoa' che -b -ən' tant zi'i -n
 25. NEG H= endure load POS -3a -DEM so.much(S) heavy -3i
 25. *It couldn't endure its load it was so heavy.*
26. Bito bi gwna burrən', la' leczə chžaglaob no'ab
 26. bito bi gw= na burr -ən' la' leczə ch= žaglaob
 26. NEG anything C= say donkey(S) -DEM because likewise H= suffer
 26. *The donkey said nothing, because it too was suffering*
- yoa' zi'inə'. 27. Na' ca' zdab catə'əczə gwžiləb
 -b n= oa' -b yoa' zi'i -nə' 27. na' ca' z= da -b catə'əczə
 -3a S= carry -3a load heavy -DEM 27. and thus S= go -3a when.suddenly
carrying a heavy load. 27. They were going along like that
- lao yon', na' lao chlöləb na' besə'əyinj
 gw= žil -əb lao yo -n' na' lao ch= löl -əb na' b=
 C= slip -3a on ground -DEM and while H= roll -3a and C=
when suddenly it slipped on the ground, and while it was rolling its
- yoa' chebən'. 28. Benə' rier ca' gosə'əzolaogüe'
 esə'ə= yinj yoa' che -b -ən' 28. benə' rier ca' g=
 PL= come.loose load POS -3a -DEM 28. person mule.driver(S) those C=
load came loose. 28. The mule drivers began to
- chesə'əyinzode'eb,
 osə'ə= zolao -gw -e' ch= esə'ə= yin -zodə -e' -e -b
 PL= begin -TR -3r H= PL= beat -mercilessly -3r -TR -3a
beat it mercilessly,
- per na' con bembən' ca bia cui chac yeyas,
 per'na' con b= en -b -ən' ca bia cui ch= ac y= e= y=
 but(S) just C= do -3a -DEM like animal NEG H= be.able P= REP= TR=
but it just acted like an animal that could not get back up,
- con gotə'əžodəb.
 as con g= otə' -ə -žod -əb
 get.up just C= lie.down -TR -stubbornly -3a
it just lay down stubbornly.
29. --Šəquə lele zi'iyənə'əczən' goquəb
 29. šəquə lele zi' -i -yənə' -ə -czə -n'
 29. probably very.truly injured -TR -very.much -TR -INT -DEM
 29. *"It must be that it was truly badly injured,"*
- chesə'əna benə' rier ca'. 30. --Bitoch
 g= oc -əb ch= esə'ə= na benə' rier ca' 30. bito
 C= happen -3a H= PL= say person mule.driver(S) those 30. NEG
the mule drivers said. 30. "We can't
- bi lez socho bi yoa' gua'ab.
 -ch bi lez so -cho bi yoa' gw= oa' -a -b
 -more any hope P/be -lpi any load P= carry -TR -3a
expect it to carry a load any longer".

GL8. THE DONKEY AND THE CAMEL

31. Nach gosə'əlene'eb boso'oxəe'eb cožə' yoa' de'en noa'
 31. nach g= osə'ə= len -e' -e -b b= oso'o= xoa -e' -e -b
 31. then C= PL= carry -3r -TR -3a C= PL= put -3r -TR -3a
 31. *Then they carried it and laid it on top of the load which*

cameyən'.

cožə' yoa' de'e -n n= oa' camey -ən'
 POS/back load thing -DEM S= carry camel(S) -DEM
camel was carrying.

32. Content juisy zda burrən' noa' cameyən' leb.
 32. content juisy z= da burr -ən' n= oa'
 32. pleased(S) extremely(S) S= go donkey(S) -DEM S= carry
 32. *The donkey was going along very pleased with the camel*

33. Ca' chac əzja'ac beṇə' rier ca' zjənlague'
 camey -ən' le -b 33. ca' ch= ac əz= ja'ac beṇə'
 camel(S) -DEM X -3a 33. thus H= happen S= go/PL person
carrying it. 33. That's how it was, the mule drivers were

bia ca' ca' zjə= n= lague -e' bia ca' catə' besə'əžine'
 rier ca' zjə= n= lague -e' bia ca' catə' b= esə'ə=
 mule.driver(S) those S/PL= S= drive -3r animal those when C= PL=
going along driving their animals when they arrived

ga naquə nezən' zbanchgua, to bdiṇj xen zechgua.
 žin -e' ga n= aquə nez -ən' zban -chgua to bdiṇj xen ze
 arrive -3r where S= be road -DEM foul -INT one canyon big S/hang
where the road was very bad, there was a deep canyon

34. Nach bchis yichj cameyən', che'eb burrən':
 -chgua 34. nach b= chis yichj camey -ən' ch= e' -e -b
 -INT 34. then C= lift.up POS/head camel(S) -DEM H= tell -TR -3a
there. 34. Then the camel raised its head, it told the donkey:

burr -ən'
 donkey(S) -DEM

--Bzenagšco' burr, cuiḷi biczə nga chacda',
 b= zenag -šč -o' burr cuiḷi bi -czə nga ch=
 IMP= listen -POL -2s donkey(S) who.knows Q/what -INT DEM H=
"Listen please, donkey, who knows what great thing I

xte chaca' ca beṇə' güe'ezo tant nan əgwya'atoa'.
 aque -da' xte ch= ac -a' ca beṇə' güe'ezo tant na
 feel -1s until H= be -1s like person drunk.person so.much(S) S/say
feel here, I'm just like a drunk person I want so much to do a dance.

35. ¿Bi natgo' le'?
 -n əgw= ya'a -to -a' 35. bi na -tgua -o' le'
 -3i P= dance -one -1s 35. Q/what S/say -NOT.FOUND -2s 2s
 35. *What do you say?"*

GL8. THE DONKEY AND THE CAMEL

36. --¿Ecuí chgüio' ca nga naquə ga nga za'acho?

36. ə= cui ch= güia -o' ca nga n= aquə ga nga za' -a

36. Q= NEG H= look -2s how DEM S= be where DEM S/come -TR

36. "Don't you see what it is like where we are going here,

¿na' che'endo' əgwyə'o? --na burrən' che'eb cameyən',
 -cho na' ch= ene'e -do' əgw= ya'a -o' na burr -ən' ch=
 -1pi and H= want -2s P= dance -2s S/say donkey(S) -DEM H=
 and you want to dance?" said the donkey telling the

ba chžebəb. 37. --Bito gono'
 e' -e -b camey -ən' ba ch= žeb -əb 37. bito g= on
 tell -TR -3a camel(S) -DEM already H= fear -3a 37. NEG P= make
 camel, it was already afraid. 37. "Don't think

xbabən' nac ca' --nab.
 -o' xbab -ən' n= ac ca' na -b
 -2s thought -DEM S= be thus S/say -3a
 like that," it said.

38. --Pues ba chjsa'alaža'a cansyon chio'onə' bilo',

38. pues ba chj= sa'alažə' -a' cansyon che -o' -o

38. well(S) already H/MA= remember -1s song(S) POS -2s -TR

38. "Well, I just remembered your song that you sang,

na' lo'o la'ažda'ogua' ni cui*li* biczən' chaquen tant
 -nə' b= i*l* -o' na' lo'o la'aždao' -gw -a' ni cui*li* bi -czə
 -DEM C= sing -2s and in POS/heart -TR -1s DEM who.knows what -INT
 and in my heart here who knows what great thing it

nan əgwyə'atoa' --na
 -n' ch= aque -n tant na -n əgw= ya'a -to -a' na
 -DEM H= feel -3i so.much(S) S/say -3i P= dance -one -1s S/say
 feels because I have such an urge to do a dance," said

cameyən'.
 camey -ən'
 camel(S) -DEM
 the camel.

39. Nach gwzolaο chya'ab, chta ni'ab ca ni ca na',

39. nach gw= zolaο ch= ya'a -b ch= ta ni'a -b ca ni

39. then C= begin H= dance -3a H= swing feet -3a like here

39. Then it began to dance, it swung its feet this way and that way,

catə'əczə bedbil burrən' cožə'əb
 ca na' catə'əczə b= edbil burr -ən' cožə' -ə -b
 like there when.suddenly C= slipped donkey(S) -DEM POS/back -TR -3a
 when suddenly the donkey slipped off its back

na' bxopəb lo'o bdi*nj* ži'.
 -ən' na' b= xopə -b lo'o bdi*nj* ži'
 -DEM and C= fall -3a in canyon deep
 and it fell into the deep canyon.

JV33. THE STORY OF THREE ORPHAN BOYS

Given by Juan Vicente Hernández, in Yatzachi el Alto, Oaxaca,
July, 1958.

1. Jempl che šonə bi'i gozebə dao'

1. jempl che šonə bi'i gozebə dao'

1. story(S) about three child orphan little

1. *The story of three orphan boys*

2. Got xaxna'aga'acbə' na' zjənitə'əchobə',

2. g= ot xaxna' -a -ga'ac -bə' na' zjə= nitə' -ə

2. C= die POS/parents -TR -PL -3f and S/PL= S/be -TR

2. *Their parents died and they were sad,*

caguə no chebə' nla' no əgüia əgwye lega'acbə'.

-cho -bə' caguə no che -bə' n= la' no əgüia əgw=

-sadly -3f NEG anyone POS -3f S= be,seen who P/look.after P=

(for) they had no one to look after them.

3. Na' tobə' ba ncha'obə' na' bidao' ca'

ye le -ga'ac -bə' 3. na' to -bə' ba n= cha'o -bə'

care.for X -PL -3f 3. and one -3f already S= grow -3f

3. *One of them was older and the two*

yečhopə ne'e zjənyašə'əbə'.

na' bidao' ca' ye= čhopə ne'e zjə= n= yašə' -ə -bə'

and child those other= two still S/PL= S= be.small -TR -3f

other children were still small.

4. Na' chbežchgua bidaon' to, na' bi'i cha'onə' goczguabə'

4. na' ch= bež -chgua bidao' -n' to na' bi'i cha'o -nə' g= oc

4. and H= cry -INT child -DEM one and child big -DEM C= be

4. *And one of the children cried a lot, and the oldest boy was a very*

bi'i xenlažə', choa' chləmbə' bida'on chbež.

-chgua -bə' bi'i xenlažə' ch= oa' ch= lən -bə' bidao' -n ch=

-INT -3f child patient H= carry H= carry -3f child -DEM H=

patient boy, he would carry the crying child.

5. Na' bidaon' yeto na' gocbə' to bi'i xagüed dao'.

bež 5. na' bidao' -n' ye= to na' g= oc -bə' to bi'i

cry 5. and child -DEM another= one and C= be -3f one child

5. *And the other child was a lazy child.*

6. Na' bi'i cha'onə' nacbə' bi'i xenlažə'

xagüed dao' 6. na' bi'i cha'o -nə' n= ac -bə' bi'i xenlažə'

lazy little 6. and child big -DEM S= be -3f child patient

6. *But the oldest boy was a patient boy*

na' gwzolao chombə' žin dao' par žel de'e ye'ej gaolembə' bi'i

na' gw= zolao ch= on -bə' žin dao' par žel de'e

and C= begin H= do -3f work little in.order.to(S) P/be.found thing

and he began to work in order to provide food for himself and his

V33. THE STORY OF THREE ORPHAN BOYS

bišə'əda'obə' ca'.

y= e'ej gao -len -bə' bi'i bišə' -ə -dao' -bə' ca'
 P= drink P/eat -with -3f child brother -TR -little -3f those
brothers.

7. Na' choa'abə' bida'onə' chejbə' güen žin chebə'ənə'.

7. na' ch= oa' -a -bə' bidao' -nə' ch= ej -bə' gw= en žin che -bə'
 7. and H= carry -TR -3f child -DEM H= go -3f INF= do work POS -3f
 7. *And he would carry the child going and doing his work.*

8. Na' cuimbə' chombə' de'en che'ej chaolembə' bi'i

-ə -nə' 8. na' cuin -bə' ch= on -bə' de'e -n ch= e'ej ch= ao
 -TR -DEM 8. and self -3f H= make -3f thing -DEM H= drink H= eat
 8. *And he himself made the food that he and his brothers*

bišə'əda'obə' ca'.

-len -bə' bi'i bišə' -ə -dao' -bə' ca'
 -with -3f child brother -TR -little -3f those
drank and ate.

9. Catə' gosə'əcha'o to to bi'i bišə'əda'obə' ca'

9. catə' g= osə'ə= cha'o to|to bi'i bišə' -ə -dao' -bə' ca'
 9. when C= PL= grow each child brother -TR -little -3f those
 9. *When each of his brothers grew up*

na' bidaon' gocbə' bi'i xagüed dao',

pero na' catə'

na' bidao' -n' g= oc -bə' bi'i xagüed dao' pero na' catə'
 and child -DEM C= be -3f child lazy little but(S) and when
then the child who was a lazy child, when he grew up

gwcha'obə' na' gocbə' güet bžin' yixə'.

10. Na' bidaon'

gw= cha'o -bə' na' g= oc -bə' gw= et bžin' yixə'
 C= grow -3f and C= be -3f INF= kill deer
 10. na' bidao' -n'
 10. and child -DEM
 10. *And the*

nyašə'ətech na' gocbə' lezə bi'i xenlažə'.

n= yašə' -ə -te -ch na' g= oc -bə' lezə bi'i xenlažə'
 S= be.small -TR -INT -more and C= be -3f likewise child patient
youngest child likewise became a patient person.

11. Na' che'ebə' bi'i bišə'əbə'ənə' bi'in ba ngoləch,

11. na' ch= e' -e -bə' bi'i bišə' -ə -bə' -ə -nə' bi'i -n
 11. and H= tell -TR -3f child brother -TR -3f -TR -DEM child -DEM
 11. *And he told his brother, the older one,*

bi'in boscha'o lega'acbə'ənə':

ba n= golə -ch bi'i -n b= os= cha'o le -ga'ac -bə' -ə -nə'
 already S= get.old -more child -DEM C= CA= grow X -PL -3f -TR -DEM
the one who reared them:

--Bito cuidad gapo', na' gona' mendad chio'.

bito cuidad g= apə -o' na' g= on -a' mendad che -o'
 NEG worry(S) P= have -2s and P= do -1s chores(S) POS -2s
"Don't you worry, I will do your chores.

V33. THE STORY OF THREE ORPHAN BOYS

12. Chza'alaža'a catə' naca' bidao' na' chbeža' na' bi'o nadə'
 12. ch= za'alažə' -a' catə' n= ac -a' bidao' na' ch= bež -a' na' b=
 12. H= remember -1s when S= be -1s child and H= cry -1s and C=
 12. I remember when I was a child and I cried and you carried me

gwejejo' güen žin čecho. 13. Gwdiljo' to
 ia' -o' nadə' gw= yej -o' gw= en žin che -cho 13. gw= dilj
 carry -2s 1s C= go -2s INF= do work POS -1pi 13. C= hunt.for
 going to work for us. 13. You hunted a

žin güen de'e beno' par nič bžel de'e güe'ej gwdaocho.
 -o' to žin güen de'e b= en -o' par nič b=
 -2s one work good(S) thing C= do -2s in.order.to(S) in.order.to C=
 good job which you did in order to provide our food and drink.

14. Na' na'a yeyaclena' le' ca
 žel de'e gw= e'ej gw= dao -cho 14. na' na'a y= e= y= acle
 be.found thing C= drink C= eat -1pi 14. and now P= REP= TR= help
 14. And now I will help you

beno' nej nase --na bida'onə'
 -a' le' ca b= en -o' nej nase na bidao'
 -1s 2s like C= do -2s yesterday day.before.yesterday S/say child
 like you did in the past," said the one

gwchež, gožbə' bi'i bišə'əbə'əne' ngolə.
 -nə' gw= chež g= ož -bə' bi'i bišə' -ə -bə' -ə -nə' n= golə
 -DEM INF= cry C= tell -3f child POS/brother -TR -3f -TR -DEM S= get.old
 who cried, telling his older brother.

15. Na' gosə'ənitə'əbə' txen entr čhopə bišə'əbə'.
 15. na' g= osə'ə= nitə' -ə -bə' txen entr čhopə bišə'
 15. and C= PL= be -TR -3f together between(S) two POS/brother
 15. So the two brothers lived together.

-ə -bə'
 -TR -3f

16. Pero bi'i güet bžin' yičə'əne' gwlejyichjbə' bi'i bišə'əbə'
 16. pero bi'i gw= et bžin' || yičə' -ə -nə' gw= lejyichj
 16. but(S) child INF= kill deer -TR -DEM C= forsake
 16. But the one who was a deer hunter forsook his two brothers.

ca' čhopə. 17. Lao chdabə' chotbə' bžin'
 -bə' bi'i bišə' -ə -bə' ca' čhopə 17. lao ch= da -bə' ch=
 -3f child brother -TR -3f those two 17. while H= go -3f H=
 17. While he was out killing

yičə'əne' catə' bežagbə' xan bžin' yičə'əne'.
 ot -bə' bžin' || yičə' -ə -nə' catə' b= e= žag -bə' xan
 kill -3f deer -TR -DEM when C= REP= meet -3f POS/owner
 deer he met the owner of the deer.

V33. THE STORY OF THREE ORPHAN BOYS

18. Na' che'ebə':
 bžin' |yixə' -ə -nə' 18. na' ch= e' -e' -bə'
 deer -TR -DEM 18. and H= tell -3r -3f
 18. And he told him:

--Zi'ite mal chono'. 19. Yo'ošč əgüio' bia zante
 zi'ite mal ch= on -o' 19. yo'o -šč əgüia
 extremely bad(S) H= do -2s 19. IMP/come -POL P/look.at
 "You are doing something very bad. 19. Come please and you will

bžin' yixə' chia' ca' bia nondo' zi',
 -o' bia zan -te bžin' |yixə' che -a' ca' bia n= on -e -do'
 -2s animal many -INT deer POS -1s those animal S= do -CM -2s
 see that you have injured many of my deer,

na' bia zan bia ba chac falt. 20. Le'eczə
 zi' na' bia zan bia ba ch= ac falt 20. le' -e -czə
 injured and animal many animal already H= be lack(S) 20. 2s -TR -INT
 and many of them are missing. 20. It is you

beto'obən' --che' xan bžin' yixə'əne' lebə'.
 b= et -o' -o -b -ən' ch= e' xan bžin' |yixə' -ə -nə' le -bə'
 C= kill -2s -TR -3a -DEM H= tell POS/owner deer -TR -DEM X -3f
 who killed them," the owner of the deer told him.

21. Na' gwche'ebə' gan' ža' bžin' yixə' che' ca'
 21. na' gw= che' -e' -bə' ga -n' ža' bžin' |yixə' che
 21. and C= take.along -3r -3f where -DEM S/be deer POS
 21. And he took him where his deer were

na' ble'ibə' ža' bia ni'a tišjw, na' baləb našjo
 -e' ca' na' b= le'i -bə' ža' bia ni'a tišjw na' balə -b
 -3r those and C= see -3f S/be animal feet broken and some -3a
 and he saw animals with broken hind legs, and some of them

na'ab, na' baləb zjənaquəb güe'.
 n= ašjo na' -a -b na' balə -b zjə= n= aque -b güe'
 S= be.broken hands -TR -3a and some -3a S/PL= S= be -3a wounded
 had broken front legs and some of them were wounded.

22. Na' gož xan bžin' yixə'əne' lebə':
 22. na' g= ož xan bžin' |yixə' -ə -nə' le -bə'
 22. and C= tell POS/owner deer -TR -DEM X -3f
 22. And the owner of the deer told him:

--Gono' goclen bich gondo' bia yixə' chia' ca' zi'.
 g= on -o' goclen bi -ch g= on -e -do' bia |yixə' che -a'
 P= do -2s help NEG -more P= do -CM -2s animal POS -1s
 "Do me the kindness of not injuring my animals any more.

23. Na' gona' de'e šejteleno', con
 ca' zi' 23. na' g= on -a' de'e šej -te -len -o' con
 hose injury 23. and P= give -1s thing P/go -INT -with -2s just
 23. I will provide what you need to live on, just

V33. THE STORY OF THREE ORPHAN BOYS

cuich goto' bia yixə' chia' ca' --gože'ebə'.
 cui -ch g= ot -o' bia|yixə' che -a' ca' g= ož -e' -e -bə'
 NEG -more P= kill -2s animal POS -1s those C= tell -3r -TR -3f
don't kill my animals any more," he told him.

24. --Yetozə bia malcriad bia cabi chlo'elaogüe,
 24. ye= to -zə bia malcriad bia cabi ch=
 24. another= one -DE animal disrespectful(S) animal NEG H=
 24. *"There is just one disrespectful animal not now in sight,*

bia na' bia gona' chio' yeto
 lo'elaogüe bia na' bia g= on -a' che -o' ye= to
 be.in.sight animal there animal P= give -1s POS -2s another= one
I will give you yet that one animal,"

--gwna xan bžin' yixə'əənə', gože' bi'i tiradorən'.
 gw= na xan bžin'|yixə' -ə -nə' g= ož -e' bi'i tirador -ən'
 C= say POS/owner deer -TR -DEM C= tell -3r child marksman(S) -DEM
said the owner of the deer, telling the young marksman.

25. Nach che'ebə' xan bžin' yixə'əənə':
 25. nach ch= e' -e -bə' xan bžin'|yixə' -ə -nə'
 25. then H= tell -TR -3f POS/owner deer -TR -DEM
 25. *Then he told the owner of the deer:*

--Gono' goclen ənao' naclən' gaquə əžel de'e šao' de'e güen
 g= on -o' goclen əna -o' nac -lə -n' g= aquə əžel
 P= do -2s help P/say -2s how -ADV -DEM P= be P/be.found
"Do me the kindness of telling me how I will find prosperity

chia' niç cuich gota' bia yixə'
 de'e šao' de'e güen che -a' niç cui -ch g= ot
 thing excellent thing good(S) POS -1s so.that NEG -more P= kill
so I will no longer kill your

chio' ca' --gožbə' xambən'.
 -a' bia|yixə' che -o' ca' g= ož -bə' xan -b -ən'
 -1s animal POS -2s those C= tell -3f POS/owner -3a -DEM
animals," he said to their owner.

26. Na' bnežjue'ebə' mech. 27. Na' che'ebə':
 26. na' b= nežjw -e' -e -bə' mech 27. na' ch= e' -e' -bə'
 26. and C= give -3r -TR -3f money(S) 27. and H= tell -3r -3f
 26. *Then he gave him money.* 27. *And he told him:*

--Ni de mech na' gwlo' to din gual
 ni de mech na' gw= loa -o' to din gual
 DEM S/be money(S) and P= clear -2s one wilderness strong
"Here is money and you must clear a thick wilderness,"

V33. THE STORY OF THREE ORPHAN BOYS

--gože'ebə'.

g= ož -e' -e -bə'

C= tell -3r -TR -3f

he told him.

28. Nach chebeibə' ba bnežjue'ebə' mechən',

28. nach ch= e= bei -bə' ba b= nežjw -e' -e -bə'

28. then H= REP= be.pleased -3f already C= give -3r -TR -3f

28. Then he was happy that he gave him the money,

	na' gwzolaobə' bloabən'.	29. Ca gol hor
mech	-ən' na' gw= zolao -bə' b= loa -bə' -n	29. ca g=
money(S)	-DEM and C= begin -3f C= clear -3f -3i	29. when C=
	and he began to clear it.	29. When the

beyož bloabə'ənnə' na' gweyjbə' de'e yoblə gan' zo xan bžin' yixə' ca',
 ol hor b= eyož b= loa -bə' -ən -nə' na' gw= yej
 arrive hour(S) C= be.finished C= clear -3f -3i -DEM and C= go
 time came that he had finished clearing it then he went again where

-bə' de'e yoblə ga -n' zo xan bžin';yixə' ca',
 -3f thing other where -DEM S/be POS/owner deer those
 the owner of the deer was,

che'ebə'əne':

ch= e' -e -bə' -ə -ne'

H= tell -TR -3f -TR -3r

telling him:

--Ba beyož bloa'.

ba b= eyož b= loa -a'

already C= be.finished C= clear -1s

"I have finished clearing (the land)."

30. Na' bnežjue'ebə' xoa' par gozbə'ən.

30. na' b= nežjw -e' -e -bə' xoa' par g= oz -bə'

30. and C= give -3r -TR -3f corn in.order.to(S) C= plant -3f

30. And he gave him corn to plant.

31. Tap squin gozbə' xoa' de'en be'ebə'.

-ə -n 31. tap squin g= oz -bə' xoa' de'e -n b= e' -e'

-TR -3i 31. four corner(S) C= plant -3f corn thing -DEM C= give -3r

31. He planted the corn he gave him in all four corners.

32. Na' gocchgua xezbə'ənə'.

-bə' 32. na' g= oc -chgua xez -bə' -ə -nə'

-3f 32. and C= be -INT POS/corn.ears -3f -TR -DEM

32. And it produced a great crop of corn.

33. Na' chesyə'əbane bi'i bišə'əbə' ca' can' bembə',

33. na' ch= esyə'ə= bane bi'i bišə' -ə -bə' ca' ca

33. and H= PL/REP= be.amazed child brother -TR -3f those how

33. And his brothers were amazed at what he did,

V33. THE STORY OF THREE ORPHAN BOYS

len gwlejyichjbə' bi'i bišə'əbə' ca'.
 -n' b= en -bə' len gw= lejyichj -bə' bi'i bišə' -ə -bə' ca'
 -DEM C= do -3f although C= forsake -3f child brother -TR -3f those
although he forsook his brothers.

34. Catə' ba chac güen chebə', cana' ben to
 34. catə' ba ch= ac güen che -bə' cana' b=
 34. when already H= happen good(S) POS -3f at.that.time C=
 34. *When he had become prosperous, then he built*

ližbə' to de'e güenchgua. 35. Cana'ach
 en to liž -bə' to de'e güen -chgua 35. cana' -a
 do one POS/house -3f one thing good(S) -INT 35. at.that.time -TR
a very good house for himself. 35. At that time he

chjəsa'alažə'əbə' bi'i bišə'əbə' ca'.
 -ch ch= jə= sa'alažə' -ə -bə' bi'i bišə' -ə -bə' ca'
 -more H= MA= remember -TR -3f child brother -TR -3f those
was remembering his brothers.

36. Nach jəyelgüižbə' bi'i bišə'əbə' ca' che'ebə' lega'acbə':
 36. nach jə= y= elgüiž -bə' bi'i bišə' -ə -bə' ca' ch= e'
 36. then C/MA= TR= call.on -3f child brother -TR -3f those H= tell
 36. *Then he went and spoke to his brothers, telling them:*

-e -bə' le -ga'ac -bə'
 -TR -3f X -PL -3f

--le'e gapə yelə' chxenlažə', bišə'əcho.
 le'e g= apə yelə' ch= xenlažə' bišə' -ə -cho
 IMPp P= have NOM H= be.patient brother -TR -lpi
"Have patience, my brothers.

37. Choxcwlen Diozən' noncze' le'e yelə' chxenlažə'əbə'.
 37. choxcwlen dioz -ən' n= on -cz -e' le'e yelə' ch= xenlažə'
 37. thanks God(S) -DEM S= give -INT -3r 2p NOM H= be.patient
 37. *Thank God he has given you patience.*

38. Lez ca' choxcwlene' ba bene' to de'e güen chia',
 -ə -nə' 38. lez ca' choxcwlen -e' ba b= en -e' to de'e
 -TR -DEM 38. also thus thanks -3r already C= give -3r one thing
 38. *Also thanks to him he has prospered me,*

na' na'a yezocho ca gwzocho nej nase
 güen che -a' na' na'a y= e= zo -cho ca gw= zo -cho nej
 good(S) POS -ls and now P= REP= be -lpi like C= be -lpi yesterday
and now we will live like we lived in the past

catə' beyož bega'ancho yelə' gozeb checho.
 nase catə' b= eyož b= e= ga'an -cho
 day.before.yesterday when C= be.finished C= REP= remain -sadly
after we were left orphans.

V33. THE STORY OF THREE ORPHAN BOYS

39. Na' choxcwleno' boscha'ogo' neto'
 -cho ye_lə' gozeb ghe -cho 39. na' choxcwlen -o' b= os= cha'o -g
 -1pi NOM orphan POS -1pi 39. and thanks -2s C= CA= grow -TR
 39. *And thank you that you reared us,*"

--gožbə' bi'i ngolən'. 40. --Na' si'icho
 -o' neto' g= ož -bə' bi'i n= golə -n' 40. na' si' -i
 -2s lpe C= tell -3f child S= get.old -DEM 40. and P/get -TR
 he told the older one. 40. "Now we will

banez de'en be_n Diozən' ghecho. 41. Chona'
 -cho banez de'e -n b= e_n dioz -ən' ghe -cho 41. ch= on
 -1pi benefit thing -DEM C= give God(S) -DEM POS -1pi 41. H= make
 receive the benefit which God gave us. 41. I am

xbab, ghe yonəczchon' be_n Diozən', caguə bene'
 -a' xbab ghe yonə -cz -cho -n' b= e_n dioz -ən' caguə b=
 -1s thought for three -INT -1pi -DEM C= give God(S) -DEM NEG C=
 thinking, God gave for all three of us, he didn't

ghia' tozan'.
 e_n -e' ghe -a' to -zə -a' -n'
 give -3r POS -1s one -DE -1s -DEM
 just give to me alone."

42. Na' besyə'ənitə'əbə' güen šonə bišə'əbə',
 42. na' b= esyə'ə= nitə' -ə -bə' güen šonə bišə' -ə
 42. and C= PL/REP= be -TR -3f good(S) three brother -TR
 42. *And the three brothers lived together happily,*

chəsə'ənabə':
 -bə' ch= əsə'ə= na -bə'
 -3f H= PL= say -3f
 saying:

--Na' yoguə' ža zocho ye_lgüižcho Diozən' niçh cui
 na' yoguə' ža zo -cho y= e_lgüiž -cho dioz -ən' niçh cui
 and every day S/live -1pi P= call.on -1pi God(S) -DEM so.that NEG
 "Every day that we live we will call on God so he

əgwsane' chio'o par le'e cuejyichjzə ljuežjcho.
 əgw= san -e' chio'o par le'e cuejyichj -zə ljuežj -cho
 P= drop -3r lpi for(S) immediately P/forsake -DE POS/fellow -1pi
 will not allow us to easily forsake one another."

43. Nitə'əbə' ca' gwsa'acbə' be_nə' golə.
 43. nitə' -ə -bə' ca' gw= sa'= ac -bə' be_nə' golə
 43. S/live -TR -3f thus C= PL= become -3f person old
 43. *Living like that they grew old.*

44. Bito gwlejyichj Diozən' lega'acbə'. 45. Gosə'əzi'iczbə'
 44. bito gw= lejyichj dioz -ən' le -ga'ac -bə' 45. g= osə'ə= zi'
 44. NEG C= forsake God(S) -DEM X -PL -3f 45. C= PL= get
 44. *God did not forsake them.* 45. *They received*

V33. THE STORY OF THREE ORPHAN BOYS

banez ca de'en bnežjw Diozən' lebə'.

-i -cz -bə' banez ca de'e -n b= nežjw dioz -ən' le -bə'
-TR -INT -3f benefit like thing -DEM C= give God(S) -DEM X -3f
benefit like that which God gave to him.

JV34. A DOG SAVES MANKIND DURING THE FLOOD

Given by Juan Vicente Hernández, in Yatzachi el Alto, Oaxaca, July, 1958.

1. Jempl che beco'
 1. jempl che beco'
 1. story(S) about dog
 1. *A story about a dog*

2. Catə' goc to juisy, beyo'ož nisdə'onə' doxen
 2. catə' g= oc to juisy b= e= yo'ož nisdəo' -nə'
 2. when C= happen one catastrophe(S) C= REP= fill ocean -DEM
 2. *When there was a catastrophe and the ocean covered all*

lao yežlyonə', na' catə' goc gažə ža gažə yel chac yejon',
 doxen lao yežlyo -nə' na' catə' g= oc gažə ža gažə yel ch=
 all.over face world -DEM and when C= pass seven day seven night H=
of the earth, after it had rained for seven days and seven

ba chəsyə'əbane be \underline{n} a \underline{c} h ža' yežlyo ni.
 ac yejw -n' ba ch= əsyə'ə= bane be \underline{n} a \underline{c} h ža' yežlyo ni
 be rain -DEM already H= PL/REP= be.amazed human.being S/be world DEM
nights, the human beings in the world were amazed.

3. Ba \underline{c} h zjəncue'e ga naquə lao ya'a sibə
 3. ba \underline{c} h zjə= n= cua' -e' ga n= aquə lao ya'a sibə
 3. already S/PL= S= be -3r where S= be on mountain high
 3. *They were already gathered where it was on a high mountain*

choso'ogüie' doxen yežlyonə' ba bebia nisdə'onə'.
 ch= oso'o= güia -e' doxen yežlyo -nə' ba b= e= bia
 H= PL= look -3r all.over land -DEM already C= REP= sit
watching how the ocean had covered all the earth.

4. Ye \underline{l} ega ya'a sib ca' cuinə' yesyə'əga/sə'ə \underline{n}
 nisdəo' -nə' 4. ye= \underline{l} ega ya'a sib ca' cui - \underline{n} ə' y= esyə'ə=
 ocean -DEM 4. other= very mountain high those NEG -yet P= PL/REP=
 4. *Only the very high mountains were not yet*

- \underline{l} o'o nisen'. 5. Na' bchoj to be \underline{n} ə' bene'
 gašə' -ə -n \underline{l} o'o nis -ə \underline{n} ' 5. na' b= choj to be \underline{n} ə' b= en
 be.buried -TR -3i in water -DEM 5. and C= exit one person C= do
covered with the water. 5. And a person came forth who

to yo'o ga bže'e yoguə'ə \underline{l} o \underline{l} bia yi \underline{x} ə' dao', yoguə'
 -e' to yo'o ga b= že'e yoguə' -ə - \underline{l} o \underline{l} bia'yi \underline{x} ə' dao' yoguə'
 -3r one house where C= be all -TR -INT animals little all
made a house where he put all the animals, all those

- bia chda lao yo len bia chda lao be'. 6. Na' ba
 bia ch= da lao yo len bia ch= da lao be' 6. na' ba
 animal H= walk on earth with animal H= move in air 6. and already
which walk on land and those which fly in the air. 6. And they

JV34. A DOG SAVES MANKIND DURING THE FLOOD

chəsyə'əbanene' de'e juisyən' chac.

ch= əsyə'ə= bane -ne' de'e juisy -ən' ch= ac
 H= PL/REP= be.amazed -3r thing catastrophe(S) -DEM H= happen
were already amazed because the catastrophe was happening.

7. Na' ba chac falt ceriy.

7. na' ba ch= ac falt ceriy
 7. and already H= be lack(S) matches(S)

7. *And already matches were lacking.*

8. Na' besə'əle'ine'

8. na' b= esə'ə=
 8. and C= PL=

8. *And they saw*

ga zo yeto ya'a sibəchgua

le'i -ne' ga zo ye= to ya'a sibə -chgua
 see -3r where S/be another= one mountain high -INT
where there was another very high mountain,

na' besə'əle'ine'

na' b= esə'ə=
 and C= PL=
and they saw

yi'inə'.

le'i -ne' yi' -i -nə' 9. Na' chəsə'əne':
 see -3r fire -TR -DEM 9. na' ch= əsə'ə= na -e'
 fire. 9. and H= PL= say -3r
 9. *And they said,*

--¿Nac goncho par žjxi'icho yi'inə' gan' chlei'chon'?

nac g= on -cho par ž= j= xi' -i -cho yi' -i -nə'
 how P= do -1pi in.order.to(S) P= MA= get -TR -1pi fire -TR -DEM
"What shall we do in order to go get the fire from where we see it?"

ga -n' ch= le'i -cho -n -n'
 where -DEM H= see -1pi -3i -DEM

10. Na' zo to beco' čhega'aque'enə'

10. na' zo to beco' čhe -ga'ac -e' -e -nə' nach ch= zenag
 10. and S/be one dog POS -PL -3r -TR -DEM then H= listen

10. *And there was a dog of theirs*

nach chzenaguəb

and it was

chso'e dižə' nac gaquə par əžja'aque' žjəsə'əxi'e yi'inə'.

-əb ch= so'= oe' -e' dižə' nac g= aquə par əž= ja'ac -e'
 -3a H= PL= speak -3r word how P= be in.order.to(S) P= go/PL -3r
listening to them speak about how they could go get the fire.

11. Nach chla'a xbambən'

ž= j= əsə'ə= xi' -e' yi' -i -nə' 11. nach ch= la'a xban -b -ən'
 P= MA= PL= get -3r fire -TR -DEM 11. then H= wag POS/tail -3a -DEM

11. *Then it wagged its tail*

na' chta naguəbən'.

na' ch= ta nag -əb -ən' 12. Na' gocbe'i xambən'
 and H= move ears -3a -DEM 12. na' g= ocbe'i xan -b -ən' ch=
 and C= realize POS/owner -3a -DEM H=
and perked up its ears. 12. And the dog's owner realized

chejni'ib can' chəsə'əšile'.

ejni'i -b ca -n' ch= əsə'ə= šilə -e' 13. nach ch= e' -e' -b
 understand -3a how -DEM H= PL= converse -3r 13. then H= tell -3r -3a
it understood what they were saying. 13. Then he told it,

JV34. A DOG SAVES MANKIND DURING THE FLOOD

--Na'a gono' to mendad, caguə con chguaogua' le'enə',
na'a g= on -o' to mendad caguə con ch= gw= ao -gw -a'
 now P= do -2s one errand(S) NEG just H= CA= eat -TR -1s
 "Now you will do an errand, I don't feed you for nothing,"

--gože'eb.

le' -e -nə' g= ož -e' -e -b
 2s -TR -DEM C= tell -3r -TR -3a
 he said to it.

14. Nach gwzoža'ab gwdele'əb le', zeje dižə'
 14. nach gw= zoža' -a -b gw= dele' -ə -b le -e' zeje|dižə'
 14. then C= stand -TR -3a C= hug -TR -3a X -3r it.means
 14. Then it stood up and embraced him, indicating

na' zelao ble'ine'eb šə cui bežimb, la' lao
 na' zelao b= le'i -ne' -e -b šə cui b= e= žin -b la' lao
 and last C= see -3r -TR -3a if NEG C= REP= arrive -3a because on
 that he had seen the last of it if it did not arrive back, for

nisda'on' šejəb, na' zitə'əchgua naquə gan' šejəb
 nisdao' -n' šej -əb na' zitə' -ə -chgua n= aquə ga -n'
 ocean -DEM P/go -3a and far -TR -INT S= be where -DEM
 it was going to go on the ocean and it was very far where it would go

žjəxi'ib yi'inə'.
 šej -əb ž= jə= xi' -i -b yi' -i -ən'
 P/go -3a P= MA= get -TR -3a fire -TR -DEM
 to get the fire.

15. Na' gwza'ab gan' nite'enə' chəsə'əgüiachoe'
 15. na' gw= za' -a -b ga -n' nitə' -e' -e -nə' ch=
 15. and C= leave -TR -3a where -DEM S/be -3r -TR -DEM H=
 15. So it left where they were, with them looking sadly

z dab lo'o nisən'. 16. Goc šonə
 əsə'ə= güia -cho -e' z= da -b lo'o nis -ən' 16. g= oc šonə
 PL= look -sadly -3r S= move -3a in water -DEM 16. C= pass three
 as it moved in the water. 16. Three days had

ža gwza'ab catə' bžimb gan' chi' yi'inə'.
 ža gw= za' -a -b catə' b= žin -b ga -n' chi' yi' -i -nə'
 day C= leave -TR -3a when C= arrive -3a where -DEM S/sit fire -TR -DEM
 passed after it left when it arrived where the fire was.

17. Na' beza'ab zeno'ab yi'inə'.
 17. na' b= e= za' -a -b ze= n= oa' -b yi' -i -nə'
 17. and C= REP= leave -TR -3a S/MT= S= carry -3a fire -TR -DEM
 17. Then it left carrying the fire.

18. Goc xop ža bežimb gan' zo xambən'
 18. g= oc xop ža b= e= žin -b ga -n' zo xan -b
 18. C= pass six day C= REP= arrive -3a where -DEM S/be POS/owner -3a
 18. Six days had passed when it arrived back where its owner was,

JV34. A DOG SAVES MANKIND DURING THE FLOOD

ba jəxi'ib yi'inə'. 19. Na' chebei
 -ən' ba jə= xi' -i -b yi' -i -nə' 19. na' ch= e=
 -DEM already C/MA= get -TR -3a fire -TR -DEM 19. and H= REP=
 already having brought the fire. 19. And its owner

xambən' juisy bemb mendadən'.
 bei xan -b -ən' juisy b= en -b mendad -ən'
 be.pleased POS/owner -3a -DEM extremely(S) C= do -3a errand(S) -DEM
 was very pleased that it had done the errand.

20. Na' de to dižə' che beco'onə', šə cui güe'echob to pedas
 20. na' de to dižə' che beco' -o -nə' šə cui gw= oe' -e -cho
 20. and S/be one word about dog -TR -DEM if NEG P= give -TR -lpi
 20. And there is a saying about it, if we do not give it a

yet gaob, na' chegüine'eb chgüiayašə'əb.
 -b to pedas yet gao -b na' ch= e= güine'e -b ch=
 -3a one piece(S) tortilla P/eat -3a and H= REP= mourn -3a H=
 piece of tortilla to eat (when we eat) then it mourns and watches sadly.

21. Caguə no gac gon can' bemb.
 güia -yašə' -ə -b 21. caguə no g= ac g= on ca -n' b= en -b
 watch -sadly -TR -3a 21. NEG anyone P= be.able P= do like -DEM C= do -3a
 21. No one is able to do like it did.

22. Caguə no beyaxje šej gan' gwejəb.
 22. caguə no b= e= yaxje šej ga -n' gw= yej -əb
 22. NEG anyone C= REP= dare P/go where -DEM C= go -3a
 22. No one dared to go where it went.

23. De'enan' xte ža neža chzi'ib banez. 24. Siempr
 23. de'ena' -n' xte ža neža ch= zi' -i -b banez 24. siempr
 23. therefore -DEM until day today H= get -TR -3a benefit 24. always
 23. Therefore to this day it receives benefit. 24. Always

choe'eb yet gaob catə' yedaogüe'.
 ch= oe' -e' -b yet gao -b catə' y= e= dao -gw -e'
 H= give -3r -3a tortilla P/eat -3a when P= REP= eat -TR -3r
 people give it tortilla to eat when they finish eating.

25. Bito bi žin chomb. 26. Chaoczəb. 27. Diozən'
 25. bito bi žin ch= on -b 26. ch= ao -cz -əb 27. dioz -ən' n=
 25. NEG any work H= do -3a 26. H= eat -INT -3a 27. God(S) -DEM S=
 25. It does no work. 26. It just eats. 27. God cares for

JV34. A DOG SAVES MANKIND DURING THE FLOOD

nži'ine'eb ca naquə gocwlen de'en bemb ghe yoguə'əlol xi'in Diosən'
 ži'i -ne' -e -b ca n= aquə gocwlen de'e -n b= en -b ghe
 love -3r -TR -3a how S= be help thing -DEM C= do -3a for
it because of the helpful thing that it did for all of his children,

ben' chi' yežlyo ni.

yoguə' -ə -lol xi'in dioz -ən' ben' chi' yežlyo ni
 every -TR -INT POS/child God(S) -DEM person/DEM S/sit world DEM
the people who live in this world.

28. De'ena'anə' tši'izə bnežjue' xala'amb
 28. de'ena' -a -nə' t= ši'i -zə b= nežjw -e' xala'an -b
 28. therefore -TR -DEM one= time -DE C= give -3r POS/clothes -3a
 28. *Therefore once for all he gave it clothes (fur)*

de'e cui yeyoi. 29. Lenə cui be'e latjə neb bichlə
 de'e cui y= e= yoe -i 29. lenə cui b= e' -e' latjə ne
 thing NEG P= REP= wear.out -3in 29. and NEG C= give -3r place P/speak
which do not wear out. 29. And he did not permit it to speak

ye'eb xi'in Dios ca naquə mendadən' de'en bemb.
 -b bi -ch -lə y= e' -e -b xi'in dios ca n= aquə
 -3a NEG -more -ADV P= tell -TR -3a POS/child God(S) as S= be
anything else telling God's children about the errand which it did.

mendad -ən' de'e -n b= en -b
 errand(S) -DEM thing -DEM C= do -3a

JV35. WHY THE MOUSE IS BLESSED

Given by Juan Vicente Hernández, in Yatzachi el Alto, Oaxaca, July, 1958.

1. To jempl che bzin'.

1. to jempl che bzin'

1. one story(S) about mouse

1. *The story of the mouse*

2. Chəsə'əne' bamb to žin,

gwnit ret che

2. ch= əsə'ə= na -e' b= en -b to žin gw= nit ret

2. H= PL= say -3r C= do -3a one work C= disappear earrings(S)

2. *They say it performed a job, the earrings of*

to xonax, na' gwnab:

che to xonax na' gw= na -b

POS one female.saint and C= say -3a

a female saint disappeared, and it said:

--Nadə' žjəxi'a retən'.

nadə' ž= jə= xi' -a' ret -ən'

1s P= MA= get -1s earrings(S) -DEM

"I will go get the earrings."

3. Na' gwse'eb:

3. na' gw= se'= e' -e' -b

3. and C= PL= tell -3r -3a

3. *And they said to it:*

--žNacxa gono'onə'?

nac -xa g= on -o' -o -nə'

Q/how -INT P= do -2s -TR -DEM

"What on earth will you do?"

4. Na' nab:

4. na' na -b

4. and S/say -3a

4. *And it said:*

--Nezda' ca gona', chidjua' ze'enə'.

neze -da' ca g= on -a' chidjo -a' ze'e -nə'

S/know -1s how P= do -1s P/puncture -1s wall -DEM

"I know what I'll do, I will puncture the wall."

5. Catə' beyož gwdidjob ze'enə' na' yo'o retən' to lo'o yi'in.

5. catə' b= eyož gw= didjo -b ze'e -nə' na' yo'o

5. when C= be.finished C= puncture -3a wall -DEM and S/be.inside

5. *When it finished puncturing the wall the earrings were*

6. Nan' cheze'eb:

ret -ən' to lo'o yi'in 6. nan' ch= ez= e' -e' -b

earrings(S) -DEM one in chest 6. therefore H= REP= tell -3r -3a

inside a chest.

6. *Therefore they said again to it:*

JV35. WHY THE MOUSE IS BLESSED

--čBich əželdo' gono' na'a?
 bi -ch əžele -do' g= on -o' na'a
 Q/what -more P/find -2s P= do -2s now
"What else will you find to do now?"

7. --Goncza' gan yebeja'an gan' yo'onne'
 7. g= on -cz -a' gan y= e= bej -a' -a -n ga -n'
 7. P= do -INT -1s win(S) P= REP= remove -1s -TR -3i where -DEM
 7. *"I will succeed in getting them out from where they are"*

--goznab.
 yo'o -n -ne' g= oz= na -b
 S/be.in -3i -DEM C= REP= say -3a
it replied again.

8. Na' gozyidjob yi'inen' gan' yo'onne'.
 8. na' g= oz= yidjo -b yi'in -en' ga -n' yo'o -n -ne'
 8. and C= REP= puncture -3a chest -DEM where -DEM S/be.in -3i -DEM
 8. *And it punctured the chest which they were in.*

9. Catə' bežimb jəyesamb retən',
 9. catə' b= e= žin -b jə= ye= san -b ret
 9. when C= REP= arrive -3a C/MA= REP= deliver -3a earrings(S)
 9. *When it arrived back returning the earrings,*

nach che'eb:
 -en' nach ch= e' -e' -b
 -DEM then H= tell -3r -3a
then she (the saint) said to it:

--Cheyale' si'o banez ca naquə mendaden' de'en ba beno'.
 ch= e= y= ale' si' -o' banez ca n= aquə mendad -en'
 H= REP= TR= must P/get -2s benefit as S= be errand(S) -DEM
"You must get a reward for the errand which you have done.

10. Gaogo' pur de'e šao' de'e güen.
 de'e -n ba b= en -o' 10. gao -g -o' pur de'e
 thing -DEM already C= do -2s 10. P/eat -TR -2s only(S) thing
 10. *You will eat only really good things.*

11. Pur la'aždao' xoa' gaogo'
 šao' de'e güen 11. pur la'aždao' xoa' gao -g -o'
 excellent thing good(S) 11. only(S) POS/heart corn P/eat -TR -2s
 11. *You will eat only the heart of the corn,"*

--che'eb. 12. --Na' gaco' libr gatə'ətezə zo yo'o ga šo'o.
 ch= e' -e' -b 12. na' g= ac -o' libr gatə'ətezə zo yo'o
 H= tell -3r -3a 12. and P= be -2s free(S) wherever S/be house
she told it. 12. "And you will be free in whatever house you enter.

13. Bitoczə dole'ene' le' --gože'eb.
 ga šo' -o' 13. bito -czə dole' -e -ne' le' g= ož -e' -e -b
 where P/enter -2s 13. NEG -INT P/catch -TR -3r 2s C= tell -3r -TR -3a
 13. *They will not catch you," she told it.*

JV35. WHY THE MOUSE IS BLESSED

14. De'ena'anə' chaob pur de'e yo'ošao',
 14. de'ena' -a -nə' ch= ao -b pur de'e yo'o
 14. therefore -TR -DEM H= eat -3a only(S) thing S/be.stored
 14. *Therefore it eats only the things that are stored away,*

pur frut de'e naquə de'e güen chaob.
 pur frut de'e n= aquə de'e güen ch= ao -b
 only(S) fruit(S) thing S= be thing good(S) H= eat -3a
it eats only fruits that are good.

15. Na' chebeichgüeib catə' chaljə bi'i byo dao',
 15. na' ch= e= bei -chgua -ei -b catə' ch= aljə bi'i
 15. and H= REP= be.pleased -INT -CM -3a when H= be.born child
 15. *And it is very pleased when a baby boy is born,*

nab:
 byo dao' na -b
 male little S/say -3a
it says:

--Na' goljə benə' gone' žin gaogua'.
 na' g= oljə benə' g= on -e' žin gao -gw -a'
 and C= be.born person P= do -3r work P/eat -TR -1s
"A person has been born who will work so I can eat."

16. Na' chegüinchgüeib catə' chaljə bi'i no'ol dao',
 16. na' ch= e= güine'e -chgua -ei -b catə' ch= aljə bi'i
 16. and H= REP= mourn -INT -CM -3a when H= be.born child
 16. *And it mourns very much when a baby girl is born,*

nab:
 no'ol dao' na -b
 woman little S/say -3a
it says:

--Na' goljə benə' gocuašə' gotao de'e ye'ej gaogua'
 na' g= oljə benə' g= o= cuašə' gotao de'e y= e'ej gao -gw
 and C= be.born person P= REP= hide all thing P= drink P/eat -TR
"A person has been born who will hide all of my food and drink,"

--na bzin' da'onə'.
 -a' na bzin' dao' -nə'
 -1s S/say mouse little -DEM
says the little mouse.

JV36. THE BOY WHO UNDERSTOOD ANIMAL TALK

Given by Juan Vicente Hernández, in Yatzachi el Alto, Oaxaca,
July, 1958.

1. Na' bechjw ngol na' chcoljəb na' chdab lao nezən' catə' bžin
 1. na' bechjw ngol na' ch= coljə -b na' ch= da -b lao
 1. and turkey tom and H= gobble -3a and H= walk -3a on
 1. *A tom turkey was walking along gobbling when a boy arrived.*

to bidao'. 2. Na' che'ebə'əb:
 nez -ən' catə' b= žin to bidao' 2. na' ch= e' -e -bə' -ə -b
 road -DEM when C= arrive one child 2. and H= tell -TR -3f -TR -3a
 2. *And he said to it:*

--žBichen' chcoljo'? --na bida'onə' che'ebə' bechjw ngol.
 bighe -n' ch= coljə -o' na bidao' -nə' ch= e' -e -bə'
 Q/why -DEM H= gobble -2s S/say child -DEM H= tell -TR -3f
 "Why are you gobbling?" said the boy to the tom turkey.

bechjw ngol
 turkey tom

3. Nach na bechjw ngol:
 3. nach na bechjw ngol
 3. then S/say turkey tom
 3. *Then the tom turkey said:*

--žBixə cui chacbe'ido'? la' legren' chonto' tnez
 bixə cui ch= acbe'i -do' la' legr -ən' ch= on
 Q/can.it.be NEG H= realize -2s because joyful(S) -DEM H= make
 "Can it be you don't realize we are celebrating here on the

--na bechjw ngolən' che'eb bida'onə'.
 -to' tnez na bechjw ngol -ən' ch= e' -e -b bidao' -nə'
 -lpe on.the.trail S/say turkey tom -DEM H= tell -TR -3a child -DEM
 road?" said the tom turkey to the child.

4. --žBixə ca'anə'? --na bida'onə' che'ebə' bechjw
 4. bixə ca' -a -nə' na bidao' -nə' ch= e' -e -bə'
 4. Q/can.it.be thus -TR -DEM S/say child -DEM H= tell -TR -3f
 4. "Is that so?" said to boy to the tom turkey.

ngolən'.
 bechjw ngol -ən'
 turkey tom -DEM

5. --Gwxa'otošquə na' gūiašco' can' chya'ato' tnez ni
 5. gw= xa'o -tošquə na' gw= ia -šc -o' ca -n' ch= ya'a
 5. IMP= whistle -POL and P= watch -POL -2s how -DEM H= dance
 5. "Whistle, if you please, and you will see how we dance

JV36. THE BOY WHO UNDERSTOOD ANIMAL TALK

--na bechjw ngolən' che'eb bida'onə'.

-to' tnez ni na bechjw ngol -ən' ch= e' -e -b bidao' -nə'
 -lpe on.the.trail DEM S/say turkey tom -DEM H= tell -TR -3a child -DEM
here on the road," said the tom turkey to the boy.

6. Nach bida'onə' gwzolaο chxa'obə' na' legwzolaote bechjw ca'
 6. nach bidao' -nə' gw= zolaο ch= xa'o -bə' na' le=
 6. then child -DEM C= begin H= whistle -3f and immediately=
 6. *Then the boy began to whistle and the turkeys immediately*

choso'oya'ab.

gw= zolaο -te bechjw ca' ch= oso'o= ya'a -b
 C= begin -immediately turkey those H= PL= dance -3a
began to dance.

7. Catə' gwzolaο choso'oya'a bechjw ngol ca' na' ble'i lecon'
 7. catə' gw= zolaο ch= oso'o= ya'a bechjw ngol ca' na' b=
 7. when C= begin H= PL= dance turkey tom those and C=
 7. *When the tom turkeys began to dance, the rooster saw the*

choso'oya'a bechjw ngol ca'.

le'i lecw -n' ch= oso'o= ya'a bechjw ngol ca' 8. Nach zdado
 see rooster -DEM H= PL= dance turkey tom those 8. nach z= da
tom turkeys dancing. 8. then S= walk 8. Then the

lecon':

-do lecw -n'
 -fast rooster -DEM
rooster ran (and said):

- iBin' chonle? --na lecon' che'eb bechjw ngolən'.
 bi -n' ch= on -le na lecw -n' ch= e' -e -b bechjw
 Q/what -DEM H= do -2p S/say rooster -DEM H= tell -TR -3a turkey
"What are you doing?" said the rooster to the tom turkey.

ngol -ən'
 tom -DEM

9. --iBixə cui chle'ido'? la' goya'an chonto'.
 9. bixə cui ch= le'i -do' la' go= ya'a -n ch= on
 9. Q/can.it.be NEG H= see -2s because INF= dance -DEM H= do
 9. *"Can't you see? We are dancing.*

10. iEbito lento' goncho goya'a ni? --chəsə'əna
 -to' 10. ə= bito len -to' g= on -cho go= ya'a ni ch= əsə'ə=
 lpe 10 Q= NEG with -lpe P= do -lpi INF= dance DEM H= PL=
 10. *Won't you join us in dancing here?" --said the*

bechjw ngol ca' chse'eb lecon'.

na bechjw ngol ca' ch= se'= e' -b lecw -n'
 say turkey tom those H= PL= tell -3a rooster -DEM
tom turkeys to the rooster.

JV36. THE BOY WHO UNDERSTOOD ANIMAL TALK

11. Nach bxiž lecon'. 12. Na' na bechjw ngol ca':
 11. nach b= xiž lecw -n' 12. na' na bechjw ngol ca'
 11. then C= laugh rooster -DEM 12. and S/say turkey tom those
 11. *Then the rooster laughed.* 12. *And the tom turkeys said:*

--Caguə biləçhen' bxižo' çheto' --chəsə'əna
 caguə biləçhe -n' b= xiž -o' çhe -to' ch= əsə'ə=
 NEG any.other.reason -DEM C= laugh -2s about -1pe H= PL=
 "There is no other reason that you laughed at us," said the tom

bechjw ngol ca' chse'eb lecon'. 13. --Caguə çhac
 na bechjw ngol ca' ch= se'= e' -b lecw -n' 13. caguə ch=
 say turkey tom those H= PL= tell -3a rooster -DEM 13. NEG H=
turkeys to the rooster. 13. "You can't

gwyə'o. 14. De'ena'anə' bxižo' çheto'
 ac gw= ya'a -o' 14. de'ena' -a -nə' b= xiž -o' çhe -to'
 be.able P= dance -2s 14. therefore -TR -DEM C= laugh -2s about -1pe
dance. 14. *Therefore you laughed at us,"*

--chəsə'əna bechjw ngol ca' chse'eb lecon'.
 ch= əsə'ə= na bechjw ngol ca' ch= se'= e' -b lecw -n'
 H= PL= say turkey tom those H= PL= tell -3a rooster -DEM
said the tom turkeys to the rooster.

15. Na' ze bida'onə' chzenagbə'. 16. Na' ca' zebə'
 15. na' ze bidao' -nə' ch= zenag -bə' 16. na' ca'
 15. and S/stand child -DEM H= listen -3f 16. and thus
 15. *And the boy was standing listening.* 16. *And thus he*

chzenagbə' choso'ošaš bechjon' len lecon',
 ze -bə' ch= zenag -bə' ch= oso'o= šaš bechjw -n' len
 S/stand -3f H= listen -3f H= PL= dispute turkey -DEM with
was standing listening to the turkeys disputing with the rooster,

na' chxiž bida'onə' zechabə' tnezən' catə' bžin to beṇə'
lecw -n' na' ch= xiž bidao' -nə' zecha -bə' tnez -ən'
 rooster -DEM and H= laugh child -DEM S/stand -3f on.the.trail -DEM
and the child was laughing standing on the road when

yoblə. 17. Nach che'ebə':
 catə' b= žin to beṇə' yoblə 17. nach ch= e' -e' -bə'
 when C= arrive one person other 17. then H= tell -3r -3f
another person arrived. 17. *Then he said to him:*

--čBi chacdo' chxižo'?' --na ben' bžin gan'
 bi ch= aque -do' ch= xiž -o' na ben' b= žin
 Q/what H= think -2s H= laugh -2s S/said person/DEM C= arrive
 "Why are you laughing?" said the man who arrived

zechabə'ənə'.
 ga -n' zecha -bə' -ə -nə'
 where -DEM S/stand -3f -TR -DEM
where he was standing.

18. Nach che'ebə' be'enə':
 18. nach ch= e' -e -bə' be'enə'
 18. then H= tell -TR -3f person/DEM
 18. Then he told the man:

--Bzešguənaɡo' ca choso'ošašlen bechjw ngol ni lecon'
 b= ze<šgə>nag -o' ca ch= oso'o= šaš -len bechjw ngol ni
 C= listen<POL> -2s how H= PL= dispute -with turkey tom DEM
 "Listen how these tom turkeys are disputing with the rooster,"

--na bida'onə' che'ebə' be'enə'.
 lecw -n' na bidao' -nə' ch= e' -e -bə' be'enə'
 rooster -DEM S/say child -DEM H= tell -TR -3f person/DEM
 the boy said to the man.

19. Nach na be'en che'e bida'onə':
 19. nach na be'en ch= e' -e' bidao' -nə'
 19. then S/say person/DEM H= tell -3r child -DEM
 19. Then the man said to the boy:

--žechejni'ido' xtižə' bechjw ni? --ne' che'e
 ə= ch= ejni'i -do' x= tižə' bechjw ni na -e'
 Q= H= understand -2s POS= word turkey DEM S/say -3r
 "Do you understand the speech of these turkeys?" he said to

bida'onə'.
 ch= e' -e' bidao' -nə'
 H= tell -3r child -DEM
 the boy.

20. --Chejni'ida' --na bida'onə' che'ebə' beṇə' bžin
 20. ch= ejni'i -da' na bidao' -nə' ch= e' -e -bə'
 20. H= understand -1s S/say child -DEM H= tell -TR -3f
 20. "I understand," the boy said to the man who arrived

gan' zebə'əṇə'.
 beṇə' b= žin ga -n' ze -bə' -ə -nə'
 person C= arrive where -DEM S/stand -3f -TR -DEM
 where he was standing.

21. Nach che'ebə':
 21. nach ch= e' -e -bə'
 21. then H= tell -TR -3f
 21. Then he said:

--Bzešguənaɡo' can' chəse'əṇabən' na' nia' le' can' chəse'əṇabən'
 b= ze<šgə>nag -o' ca -n' ch= əse'ə= na -b -ən' na' ne
 C= listen<POL> -2s how -DEM H= PL= say -3a -DEM and P/speak
 "Listen to what they are saying and I will tell you what they

JV36. THE BOY WHO UNDERSTOOD ANIMAL TALK

--na bida'onə' che'ebə'
 -a' le' ca -n' ch= əsə'ə= na -b -ən' na bidao' -nə' ch= e'
 -1s 2s how -DEM H= PL= say -3a -DEM S/say child -DEM H= tell
 are saying," said the boy to the man.

be'enən'.

-e -bə' be'en -ən'
 -TR -3f person/DEM -DEM

22. Bixə na' che'ebə' be'enə':

22. bixə'na' ch= e' -e -bə' be'enə'
 22. what.do.you.know H= tell -TR -3f person/DEM
 22. What do you know, he told the man:

--"Doya'atošc tnez ni", can' na bechjw ngol
 do= ya'a -tošc tnez ni ca' -n' na bechjw
 HORT= dance -POL on.the.trail DEM thus -DEM S/say turkey
 "Come let's dance on the road here', that's what the tom

che'eb lecon'.

ngol ch= e' -e -b lecw -n' 23. Na' chxiž lecon' na' gwzolao
 tom H= tell -TR -3a rooster -DEM 23. na' ch= xiž lecw -n'
 turkey told the rooster. 23. and H= laugh rooster -DEM
 23. And the rooster laughed and

choso'ošašəb

--na bida'onə' che'ebə' be'enə'.
 na' gw=zolao ch= oso'o= šaš -əb na bidao' -nə' ch= e' -e
 and C= begin H= PL= dispute -3a S/say child -DEM H= tell -TR
 they began to dispute," the boy told the man.

24. --Na' letec dao' yesə'ədiləb --na
 -bə' be'enə' 24. na' letec dao' y= esə'ə= dilə -b na
 -3f person/DEM 24. and soon little P= PL= fight -3a S/say
 24. "And very soon they will fight," the boy

bida'onə' che'ebə' be'enə'.

bidao' -nə' ch= e' -e -bə' be'enə'
 child -DEM H= tell -TR -3f person/DEM
 told the man.

25. Na' bechjw ngol che'eb lecon':

25. na' bechjw ngol ch= e' -e -b lecw -n'
 25. and turkey tom H= tell -TR -3a rooster -DEM
 25. Then the tom turkey told the rooster:

--Žalnezdao' gota' le'.
 žalnezdao' g= ot -a' le'
 quickly P= kill -1s 2s
 "I will kill you quickly."

26. Tozə can' chəsə'əna bechjw ngol ca' chəpə chse'eb lecon'.

26. to -zə ca -n' ch= əsə'ə= na bechjw ngol ca' chəpə
 26. one -DE how -DEM H= PL= say turkey tom those two
 26. Both of the tom turkeys told the rooster the same thing.

JV36. THE BOY WHO UNDERSTOOD ANIMAL TALK

27. Na' na lecon':
 ch= se'= e' -b lecw -n' 27. na' na lecw -n'
 H= PL= tell -3a rooster -DEM 27. and S/say rooster -DEM
 27. And the rooster said:

--La'aczə chgüiale nadə' naca' tozə bia dao',
 la'aczə ch= güia -le nadə' n= ac -a' to -zə bia dao'
 although H= look -2p 1s S= be -1s one -DE animal little
 "Even though you look at me as just a small animal,

pero tgüejzə gona' chele žjəchazle na'
 pero t= güejə -zə g= on -a' che -le ž= jə= chaz -le na'
 but(S) one= each -DE P= give -1s to -2p P= MA= fall -2p there
 but I will give you just one (blow) each and you will fall over there,"

--na lecon' che'eb bechjw ngol ca'.
 na lecw -n' ch= e' -e -b bechjw ngol ca'
 S/say rooster -DEM H= tell -TR -3a turkey tom those
 said the rooster to the tom turkeys.

28. Nach gwzolaο chəsə'ədiləb catə' bdolə' lecon' bosə'olibə
 28. nach gw= zolaο ch= əsə'ə= dilə -b catə' b= dolə'
 28. then C= begin H= PL= fight -3a when C= be.caught
 28. Then when they began fighting the rooster was caught by

bechjw ca' leb.
 lecw -n' b= oso'o= libə bechjw ca' le -b
 rooster -DEM C= PL= kick turkey those X -3a
 a kick from the turkeys.

29. --Togan' benle ca' --na lecon'.
 29. to -ga -n' b= en -le ca' na lecw -n'
 29. one -DE -DEM C= do -2p those S/say rooster -DEM
 29. "You did that just once," said the rooster.

30. --Lesə na', quitezən' chon bia dao' qui
 30. le= so na' quitezə -n' ch= on bia dao'
 30. IMPp= P/be there just.like.this -DEM H= do animal little
 30. "You stay over there, this is how these little animals do,"

--na lecon' che'eb bechjw ngol ca'.
 qui na lecw -n' ch= e' -e -b bechjw ngol ca'
 these S/say rooster -DEM H= tell -TR -3a turkey tom those
 said the rooster to the tom turkeys.

31. --Bachczə gwđixjue'eda' len le'e can' gona'anə'.
 31. bach -czə gw= đixjue'e -da' len le'e ca -n' g= on -a'
 31. already -INT C= announce -1s with 2p how -DEM P= do -1s
 31. "I have already announced to you what I will do.

32. Gona' tgüejzə chele, caga de'e
 -a -nə' 32. g= on -a' t= güejə -zə che -le ca -ga de'e
 -TR -DEM 32. P= give -1s one= each -DE to -2p as -DE thing
 32. I will give just one (blow) to each of you, with all I

JV36. THE BOY WHO UNDERSTOOD ANIMAL TALK

denə' gona' chele tgiejzən'. 33. žalə' dech na'
 de -nə' g= on -a' che -le t= giejə -zə -n' 33. žalə' de
 S/be -DEM P= give -1s to -2p one= each -DE -DEM 33. if S/be
 have I will give one to each of you. 33. If there were

gonəcha' de'e zanch --na lecon' che'eb
 -ch na' g= on -ə -ch -a' de'e zan -ch na lecw -n'
 -more and P= give -TR -more -1s thing many -more S/say rooster -DEM
 more I would give many more," said the rooster to

bechjw ngol ca'.
 ch= e' -e -b bechjw ngol ca'.
 H= tell -TR -3a turkey tom those
 the tom turkeys.

34. Na' na bida'onə':
 34. na' na bidao' -nə'
 34. and S/say child -DEM
 34. Then the boy said:

--žEchejni'ido' can' chəsə'ənanab? 35. Pero
 ə= ch= ejni'i -do' ca -n' ch= əsə'ə= na -b 35. pero
 Q= H= understand -2s how -DEM H= PL= say -3a 35. but(S)
 "Do you understand what they are saying? 35. But

bgüiatezə can' chəsə'ədiləb na' nia'ala' le' can' choso'ošašəbən'
 b= güia -tezə ca -n' ch= əsə'ə= dilə -b na' ne -a'
 C= look -unhesitatingly how -DEM H= PL= fight -3a and P/speak -1s
 just watch how they are fighting and I will tell you how they are

--na
 -a -l -a' le' ca -n' ch= oso'o= šaš -əb -ən' na
 -TR -surprisingly -1s 2s how -DEM H= PL= dispute -3a -DEM S/say
 disputing," said

bidaon' che'ebə' be'ənə'.
 bidao' -n' ch= e' -e -bə' be'ənə'
 child -DEM H= tell -TR -3f person/DEM
 the boy to the man.

36. Catə' bxitə' lecon' blibəb lcho' bechjw ngolən',
 36. catə' b= xitə' lecw -n' b= libə -əb lcho' bechjw
 36. when C= jump rooster -DEM C= kick -3a POS/chest turkey
 36. When the rooster jumped up and kicked the breast of the tom

con tozə blibəb bechjw ngolən', gottebən'.
 ngol -ən' con to -zə b= libə -əb bechjw ngol -ən' g= ot -te -b
 tom -DEM just one -DE C= kick -3a turkey tom -DEM C= die -INT -3a
 turkey, just once only it kicked the tom turkey, and it died.

JV36. THE BOY WHO UNDERSTOOD ANIMAL TALK

37. Nach jəlibəb bian' yeto, leczə gotteb.
 -ən' 37. nach jə= libə -b bia -n' ye= to leczə g=
 -DEM 37. then C/MA= kick -3a animal -DEM another= one likewise C=
 37. *Then it went and kicked another animal, (and it) likewise*

38. Nach ze lecon' chxižlatəb catə' beyož betəb chopə
 ot -te -b 38. nach ze lecw -n' ch= xiž -lat
 die -INT -3a 38. then S/stand rooster -DEM H= laugh -uproariously
 died. 38. *Then the rooster was standing laughing uproariously*

bechjw ngol ca'.
 -əb catə' b= eyož b= et -əb chopə bechjw ngol ca'
 -3a when C= be.finished C= kill -3a two turkey tom those
when it had finished killing the two tom turkeys.

39. Nach na bida'onə':
 39. nach na bidao' -nə'
 39. then S/say child -DEM
 39. *Then the boy said:*

--Be'etegazə yo'o yoxonjcho. 40. letec za'ac
 be'etegazə yo'o y= o= xonj -cho 40. letec za'ac
 quickly IMP/come P= REP= flee -lpi 40. soon S/come/PL
 "Come quickly, we must run away. 40. *Soon the police*

polsia desyə'əxi'e benə' guat qui, na' ne':
 polsia de= syə'ə= xi' -e' benə' gw= at qui na' ne -e'
 police(S) P/MT= PL/REP= get -3r person INF= die these and P/speak -3r
will come to get these dead men, and they will

"Le'e betle benə' qui".
 le'e b= et -le benə' qui
 2p C= kill -2p person these
 say: 'You killed these men'".

41. Nach bosyo'oxonje'. 42. Na' bida'onə' che'ebə' be'enə':
 41. nach b= osyo'o= xonj -e' 42. na' bidao' -nə' ch= e' -e -bə'
 41. then C= REP/PL= flee -3r 42. and child -DEM H= tell -TR -3f
 41. *Then they ran away. 42. And the boy said to the man:*

be'enə'
 person/DEM

--Cuidad go'o dižə' nadə' chaca' xtižə' bechjw qui
 cuidad gw= e' -o' dižə' nadə' ch= ac -a' x= tižə'
 be.careful(S) P= speak -2s word 1s H= be.able -1s POS= word
 "Don't dare tell that I understand the speech of these turkeys,"

--che' lebə' be'enə'.
 bechjw qui ch= e' le -bə' be'enə'
 turkey these H= tell X -3f person/DEM
he told the man.

JV36. THE BOY WHO UNDERSTOOD ANIMAL TALK

43. --Bito güe'ecza' dižə', con šə gwseddo' nadə'
 43. bito gw= e' -e -cz -a' dižə'con šə gw= sed -e
 43. NEG P= tell -TR -INT -1s word just if P= study -CM
 43. "I won't tell, if you will just teach

xtižə' bechjw qui --na be'enə' che'e bida'onə'.
 -do' nadə' x= tižə' bechjw qui na be'enə' ch= e' -e' bidao' -nə'
 -2s 1s POS= word turkey these S/say person/DEM H= tell -3r child -DEM
me the speech of these turkeys," said the man to the boy.

44. --Bito bi cuidad gapo', na' nia'aša' le' can'
 44. bito bi cuidad g= apə -o' na' ne -a' -a -š -a'
 44. NEG any worry(S) P= have -2s and P/speak -1s -TR -POL -1s
 44. "Don't worry, I will tell you what they

choso'ošiləb --che'ebə' be'enə'.
 le' ca -n' ch= oso'o= šilə -bə ch= e' -e -bə' be'enə'
 2s how -DEM H= PL= converse -3a H= tell -TR -3f person/DEM
say," he told the man.

45. Na' catə' besyə'əžine' galə'əzə liž be'enə',
 45. na' catə' b= esyə'ə= žin -e' galə' -ə -zə liž
 45. and when C= PL/REP= arrive -3r near -TR -DE POS/house
 45. *And when they arrived near the man's house,*

na' zo to xicue'e na' gwyasəb jəšaguəb le' tnezən'.
 be'enə' na' zo to xico' -e' na' gw= yas -əb jə= šag -əb
 person/DEM and S/be one POS/dog -3r and C= get.up -3a C/MA= meet -3a
he had a dog, and it got up and went to meet him

46. Na' che'eb xambən':
 le -e' tnez -ən' 46. na' ch= e' -e -b xan -b -ən'
 X -3r on.the.trail -DEM 46. and H= tell -TR -3a POS/owner -3a -DEM
on the road. 46. And it told its master:

--Na'azə gwzo šlož dao' --che'eb xambən'
 na' -a -zə gw= zo šlož dao' ch= e' -e -b
 there -TR -DE IMP= be little.while little H= tell -TR -3a
"Stay right there a little while," it told its master,

--la' zo to beṇə' chšilələlene' no'ol gchio'
 xan -b -ən' la' zo to beṇə' ch= šilə -len -e' no'ol
 POS/owner -3a -DEM because S/be one person H= converse -with -3r woman
"because there is a man talking to your wife,"

--na beco'onə' che'eb be'enə'.
 ghe -o' na beco' -o -nə' ch= e' -e -b be'enə'
 POS -2s S/say dog -TR -DEM H= tell -TR -3a person/DEM
said the dog to the man.

47. Pero na' be'enə' caguə chejni'ine' xtižə'əbən'.
 47. pero na' be'enə' caguə ch= ejni'i -ne' x= tižə'
 47. but(S) and person/DEM NEG H= understand -3r POS= word
 47. *But the man didn't understand its speech.*

48. Na' na be'enə' che'e bida'onə':
 -ə -b -ən' 48. na' na be'enə' ch= e' -e' bidao' -nə'
 -TR -3a -DEM 48. and S/say person/DEM H= tell -3r child -DEM
 48. *And the man said to the boy:*

--ǝEbito chejni'ido' bin' na xicua'a ni?
 ə= bito ch= ejni'i -do' bi -n' na xico' -a' ni
 Q= NEG H= understand -2s what -DEM S/say POS/dog -1s DEM
 "Don't you understand what my dog here is saying?"

--na be'enə' che'e bida'onə'.
 na be'enə' ch= e' -e' bidao' -nə'
 S/say person/DEM H= tell -3r child -DEM
said the man to the boy.

49. --Chejni'idax --na bida'onə' che'ebə' be'enə'.
 49. ch= ejni'i -da' -x na bidao' -nə' ch= e' -e -bə'
 49. H= understand -1s -AF S/say child -DEM H= tell -TR -3f
 49. "Yes, I understand," *said the boy to the man.*

50. --"Nitezə gwzo yešlož dao', la'
 be'enə' 50. ni -tezə gw= zo ye= šlož dao' la
 person/DEM 50. here -right IMP= be another= little.while little because
 50. "Stay right here a little longer, *because*

na' zo to beṇə' chšiləlene' no'ol chio'onə'", can'
 na' zo to beṇə' ch= šilə -len -e' no'ol che -o' -o -nə' ca' -n'
 and S/be one person H= converse -with -3r woman POS -2s -TR -DEM thus -DEM
there is a man talking to your wife', that is

na beco'onə' --na bida'onə' che'ebə' be'enə'.
 na beco' -o -nə' na bidao' -nə' ch= e' -e -bə' be'enə'
 S/say dog -TR -DEM S/say child -DEM H= tell -TR -3f person/DEM
what the dog says," said the boy to the man.

51. Nach che'e bida'onə':
 51. nach ch= e' -e' bidao' -nə'
 51. then H= tell -3r child -DEM
 51. *Then he told the boy:*

--Gožšquəb: "ǝEne'e chi' be'enə' na'?" --che'e
 g= ož -šč -əb ə= ne'e chi' be'enə' na' ch= e' -e'
 IMP= tell -POL -3a Q= still S/sit person/DEM there H= tell -3r
 "Ask it: 'Is the man still sitting there?'" *he told the boy.*

bida'onə'.
 bidao' -nə'
 child -DEM

52. Nach bida'onə' belgüižbə' xicue'enə':
 52. nach bidao' -nə' b= elgüiž -bə' xico' -e' -nə'
 52. then child -DEM C= call.on -3f POS/dog -3r -DEM
 52. *Then the boy spoke to his dog:*

JV36. THE BOY WHO UNDERSTOOD ANIMAL TALK

--Jəyegüiašc ǰəne'e chi' be'enə' nao' ca'?
 jə= ye= güia -šc ə= ne'e chi' be'enə' na -o' ca'
 IMP/MA= REP= look -POL Q= still S/sit person/DEM S/say -2s thus
 "Go see, is the man you spoke of still sitting there?"

--che' bida'onə' beco'onə'.
 ch= e' bidao' -nə' beco' -o -nə'
 H= tell child -DEM dog -TR -DEM
 the boy told the dog.

53. --Žalnezdao' ledetixjue'etio' šə na' ne'e chi'e
 53. žalnezdao' le= de= tixjue'e -te -o' šə
 53. quickly immediately= P/MT= notify -immediately -2s if
 53. "Immediately come notify us if he is still sitting there,"

--che' bida'onə' beco'onə'.
 na' ne'e chi' -e' ch= e' bidao' -nə' beco' -o -nə'
 there still S/sit -3r H= tell child -DEM dog -TR -DEM
 the boy told the dog.

54. Nach zjəyedado beco'onə'.
 54. nach z= jə= ye= da -do beco' -o -nə'
 54. then S= MA= REP= go -quickly dog -TR -DEM
 54. Then the dog ran home.

55. Lebebi'idote beco'onə'.
 55. le= b= e= bi'i -do -te beco' -o -nə'
 55. immediately= C= REP= turn -quickly -immediately dog -TR -DEM
 55. The dog immediately returned.

56. --Notochno chla' --nab catə' bžimb gan' nite'enə.
 56. noto<ch>no ch= la' na -b catə' b= žin -b
 56. no.one<more> H= be.seen S/say -3a when C= arrive -3a
 56. "No one is in sight," it said when it arrived back

ga -n' nitə' -e' -nə' 57. --Pero na'atec na'a jəyegüiašc ne'e
 where -DEM S/be -3r -DEM 57. pero na'a -tec na'a jə= ye= güia
 where they were. 57. but(S) now -INT now IMP= REP= look
 57. "But go right now and see that

zjəncua' platən' lao mesən' de'en gwse'ej əgwsa'ogüene'enə'
 -šc ne'e zjə= n= cua' plat -ən' lao mes -ən' de'e -n
 -POL still S/PL= S= be dishes(š) -DEM on table(S) -DEM thing -DEM
 the dishes they ate from are still on the table,"

--na beco'onə'
 gw= se'= e'ej əgw= sa'= ao -gw -e -ne' -e -nə' na beco' -o
 C= PL= drink C= PL= eat -TR -CM -3r -TR -DEM S/say dog -TR
 said the dog to

JV36. THE BOY WHO UNDERSTOOD ANIMAL TALK

che'eb xambən' catə' bežimb gan' nite'enə'.
 -nə' ch= e' -e -b xan -b -ən' catə' b= e= žin -b
 -DEM H= tell -TR -3a POS/owner -3a -DEM when C= REP= arrive -3a
its master when it arrived where they

ga -n' nitə' -e' -nə'
 where -DEM S/be -3r -DEM
were.

58. --Cuidad ənao' nadə' chejni'ida' xtižə' beco'
 58. cuidado əna -o' nadə' ch= ejni'i -da' x=
 58. be.careful(S) P/say -2s 1s H= understand -1s POS=
 58. "Don't dare tell that I understand dog speech,"

--na bida'onə' che'ebə' be'enə'.
 tižə' beco' na bidao' -nə' ch= e' -e -bə' be'enə'
 word dog S/say child -DEM H= tell -TR -3f person/DEM
said the boy to the man.

59. --Ya'o --na be'enə' che'e bida'onə'.
 59. ya'o na be'enə' ch= e' -e' bidao' -nə'
 59. okay S/say person/DEM H= tell -3r child -DEM
 59. "Okay," said the man to the boy.

60. --Choxcwleno' chejni'ido' xtižə' bia dao' qui.
 60. choxcwlen -o' ch= ejni'i -do' x= tižə' bia dao' qui
 60. thanks -2s H= understand -2s POS= word animal little these
 60. "Thanks to you that you understand the speech of these animals."

61. Na' chixjw Diozən' le' --ne', che'e bida'onə'.
 61. na' chixjw dioz -ən' le' na -e' ch= e' -e' bidao' -nə'
 61. and P/pay God(S) -DEM 2s S/say -3r H= tell -3r child -DEM
 61. *May God pay you," he said, telling the boy.*

62. Na' zjəyedasese'.
 62. na' z= jə= ye= da -ses -e'
 62. and S= MA= REP= go -quickly -3r
 62. *Then he ran home quickly.*

63. Na' catə' bežine' liže'enə' ne'e zjəncua' p̄latən' de'en
 63. na' catə' b= e= žin -e' liž -e' -e -nə' ne'e
 63. and when C= REP= arrive -3r POS/house -3r -TR -DEM still
 63. *And when he arrived at his house the dishes they had eaten*

gwsa'ogüene'enə' lao mes.
 zjə= n= cua' p̄lat -ən' de'e -n gw= sa'= ao -gw -e -ne' -e
 S/PL= S= be dishes(S) -DEM thing -DEM C= PL= eat -TR -CM -3r -TR
from were still on the table.

64. Nach che'e no'ol che'enə':
 -nə' lao mes 64. nach ch= e' -e' no'ol che -e' -e -nə'
 -DEM on table(S) 64. then H= tell -3r woman POS -3r -TR -DEM
 64. *Then he said to his wife:*

JV36. THE BOY WHO UNDERSTOOD ANIMAL TALK

--*¿Biçhen' cui gwlezo' gaocho txen?* --ne', che'e
 biçhe -n' cui gw= lezə -o' gao -cho txen na -e'
 Q/why -DEM NEG C= wait -2s P/eat -1pi together S/say -3r
"Why didn't you wait for us to eat together?" he said,

no'ol çhe'enə'.

ch= e' -e' no'ol çhe -e' -e -nə'
 H= tell -3r woman POS -3r -TR -DEM
asking his wife.

65. Na' na no'olən':

65. na' na no'ol -ən'

65. and S/say woman -DEM

65. *And the woman said:*

--Byob gwɔna'anə' na' baçh gwɔaogua' na'a.

b= yob gw= don -a' -a -nə' na' baçh gw= dao -gw
 C= be.quick C= be.hungry -1s -TR -DEM and already C= eat -TR
"I got hungry early and now I've already eaten.

66. *¿Biçhen' cui byob yela'o niçh gaocho txen?*

-a' na'a 66. biçhe -n' cui b= yob y= e= la' -o' niçh
 -1s now 66. Q/why -DEM NEG C= be.quick P= REP= arrive -2s in.order.to
 66. *Why didn't you arrive home sooner so we could eat*

--na no'olən' che'e beɲə' çhe'enə'.

gao -cho txen na no'ol -ən' ch= e' -e' beɲə' çhe -e' -e -nə'
 P/eat -1pi together S/say woman -DEM H= tell -3r person POS -3r -TR -DEM
together?" said the woman to her husband.

67. Nach na beɲə' çhe'enə':

67. nach na beɲə' çhe -e' -e -nə'

67. then S/say person POS -3r -TR -DEM

67. *Then her husband said:*

--Caguə biləçhenə' cui byob yela'a,

caguə biləçhe -nə' cui b= yob y= e= la'
 NEG for.any.other.reason -DEM NEG C= be.quick P= REP= arrive
"It is for no other reason that I did not return sooner,

la' gwneɲda' zoczə beɲə' gaoleno' txen.

-a' la' gw= neze -da' zo -czə beɲə' gao -len -o' txen
 -1s because C= know -1s S/be -INT person P/eat -with -2s together
because I knew there was a person here you would eat with.

68. De'ena'anə' cui byob yeyeda'

68. de'ena' -a -nə' cui b= yob y= e= y= edə -a' na

68. therefore -TR -DEM NEG C= be.quick P= REP= TR= come -1s S/say

68. *For that reason I did not return sooner," said*

beɲə' çhe'enə' che'e le'.

beɲə' çhe -e' -e -nə' ch= e' -e' le -e'
 person POS -3r -TR -DEM H= tell -3r X -3r
her husband to her.

JV36. THE BOY WHO UNDERSTOOD ANIMAL TALK

69. --le xna'a na'anə' ba bidə na' bedəgüe'e bechjw ngol che'enə'
 69. le xna' -a' na' -a -nə' ba b= idə na' b=
 69. truly POS/mother -1s there -TR -DEM already C= come and C=
 69. "It is true that my mother came and brought her tom turkey

bia bet lecon'

edə= gua' -e' bechjw ngol che -e' -e -nə' bia b= et lecw
 MT= bring -3r turkey tom POS -3r -TR -DEM animal C= kill rooster
 which the rooster killed,"

--na no'ol che'enə' che'e le'.
 -n' na no'ol che -e' -e -nə' ch= e' -e' le -e' 70. --Ni
 -DEM S/say woman POS -3r -TR -DEM H= tell -3r X -3r 70. ni n=
 his wife said to him. 70. here S=
 70. "Here

ncua'ana' yelatə' dao' de'e gaogo' --na no'olən'
 cua'an -a' ye= latə' dao' de'e gao -g -o' na no'ol
 keep -1s another= some little thing P/eat -TR -2s S/say woman
 I have saved some for you to eat," said the

che'e benə' che'enə'.
 -ən' ch= e' -e' benə' che -e' -e -nə'
 -DEM H= tell -3r person POS -3r -TR -DEM
 woman to her husband.

71. Nach na benə' che'enə':
 71. nach na benə' che -e' -e -nə'
 71. then S/say person POS -3r -TR -DEM
 71. Then her husband said:

--Bito gaogua'annə'. 72. Beyoxə'ətezən,
 bito gao -gw -a' -a -n -nə' 72. b= e= y= oxə' -ə
 NEG P/eat -TR -1s -TR -3i -DEM 72. IMP= REP= TR= carry -TR
 "I won't eat it. 72. Just take it right back,

jəyezo' len xna'onə'.
 -teze -n jə= ye= zo -o' len xna' -o' -nə'
 -unhesitatingly -3i IMP/MA= REP= be -2s with POS/mother -2s -DEM
 and go back and live with your mother.

73. Šə catə' le' chi'izo' liža' ni bechjw ngol na' yeyiljeda' le'
 73. šə catə' le' chi' -i -z -o' liž -a' ni bechjw ngol na'
 73. if when 2s S/sit -TR -DE -2s POS/house -1s DEM turkey tom and
 73. If you just sit in my house here I will hunt for you like a tom

--na benə' che'enə' che'e le'
 y= e= yilj -e -da' le' na benə' che -e' -e -nə' ch= e'
 P= REP= look.for -CM -1s 2s S/say person POS -3r -TR -DEM H= tell
 turkey," her husband told her,

JV36. THE BOY WHO UNDERSTOOD ANIMAL TALK

--la' leczə lecw na' nadə' --na beŋə' che'enə'
 -e' le -e' la' leczə lecw na' nadə' na beŋə' che
 -3r X -3r because likewise rooster there 1s S/say person POS
 "because I also am a rooster," her husband told

che'e le'.

-e' -e -nə' ch= e' -e' le -e'
 -3r -TR -DEM H= tell -3r X -3r
 her.

74. Nach beze'e liž beŋə' che'enə'.

74. nach b= e= za' -e' liž beŋə' che -e' -e -nə'
 74. then C= REP= leave -3r POS/house person POS -3r -TR -DEM
 74. Then she left the home of her husband.

75. --Pero con šə cui cuežo' chia' --na no'olən', che'e

75. pero con šə cui cuež -o' che -a' na no'olə -n'
 75. but(S) just if NEG P/cry -2s for -1s S/say woman -DEM
 75. "But only if you won't cry for me," said the woman,

beŋə' che'enə'.

ch= e' -e' beŋə' che -e' -e -nə'
 H= tell -3r person POS -3r -TR -DEM
 telling her husband.

76. --Bito cueža' la'aczə ba goto' --na beŋə'

76. bito cuež -a' la'aczə ba g= ot -o' na beŋə'
 76. NEG P/cry -1s although already C= die -2s S/say person
 76. "I won't cry even if you have died," said her

che'enə', che'e le'.

che -e' -e -nə' ch= e' -e' le -e'
 POS -3r -TR -DEM H= tell -3r X -3r
 husband, telling her.

77. --Pero catə' gaquə šonə ža cana' əgüio' ba bošagna'a

77. pero catə' g= aquə šonə ža cana' əgw= ia -o'
 77. but(S) when P= be three day at.that.time P= look -2s
 77. "But after three days then you will see that I have married

--na no'olən', che'e beŋə' che'enə'.

ba b= o= šagna' -a' na no'olə -n' ch= e' -e' beŋə' che
 already C= REP= marry -1s S/say woman -DEM H= tell -3r person POS
 again," said the woman, telling her husband.

-e' -e -nə'
 -3r -TR -DEM

78. Catə' goc šonə ža na' gote'.

78. catə' g= oc šonə ža na' g= ot -e'
 78. when C= pass three day and C= die -3r
 78. When three days had passed she died.

JV38. THE BOY WHO KILLED THE SEVEN HEADED SNAKE Given by Juan Vicente Hernández, in Yatzachi el Alto, Oaxaca, July, 1958.

1. Gwzo to no'olə got beṇə' che' na' zo to bidao' che'.
 1. gw= zo to no'olə gozebə g= ot beṇə' che -e' na' zo to
 1. C= be one woman orphan C= die person POS -3r and S/be one
 1. *There was a woman whose husband died, and she had a child.*

2. Na' ba chcha'o bida'onə' catə' bošagne'e
 bidao' che -e' 2. na' ba ch= cha'o bidao' -nə' catə' b= o=
 child POS -3r 2. and already H= grow child -DEM when C= REP=
 2. *And the child was growing up when she married*

bezi'e yeto beṇə' byo yoblən'.
 šagna' -e' b= e= zi' -e' ye= to beṇə' byo yoblə -n'
 marry -3r C= REP= take -3r another= one person male other -DEM
again, she took another man.

3. Beṇə' byo na' goquene' bidao' che no'olən' zed.
 3. beṇə' byo na' g= oque -ne' bidao' che no'olə -n' zed
 3. person male there C= feel -3r child POS woman -DEM nuisance
 3. *That man felt that the child of the woman was a bother.*

4. Na' beṇə' byon' che'e no'olən':
 4. na' beṇə' byo -n' ch= e' -e' no'olə -n'
 4. and person male -DEM H= tell -3r woman -DEM
 4. *And the man told the woman:*

--Gwcua'a bi'i chio' ni jcho'onbə' --na
 gw= cua'a bi'i che -o' ni j= cho'on -bə' na
 IMP= take child POS -2s DEM IMP/MA= throw.away -3f S/say
 "Take your child here and throw him away," said

- beṇə' byonə', che'e no'olən'. 5. --Biczə chac bi
 beṇə' byo -nə' ch= e' -e' no'olə -n' 5. bi -czə ch= ac
 person male -DEM H= tell -3r woman -DEM 5. NEG -INT H= be.able
the man, telling the woman. 5. "We just can't get

si'ilatə'əgacho ye'ej gaocho --na beṇə'
 bi si' -i -latə' -ə -ga -cho y= e'ej gao -cho na beṇə'
 what P/get -TR -some -TR -DE -lpi P= drink P/eat -lpi S/say person
a little thing to drink and eat," said the man,

byon', che'e no'olən'.
 byo -n' ch= e' -e' no'olə -n'
 male -DEM H= tell -3r woman -DEM
telling the woman.

6. --Ya'o --na no'olən', na' gwze'e gwlo'e nezən' nche'e
 6. ya'o na no'olə -n' na' gw= za' -e gw= lo'o -e' nez -ən'
 6. okay S/say woman -DEM and C= leave -TR C= take -3r road -DEM
 6. "Okay," said the woman, and she left taking her child

bidao' che'enə' zjcho'one'ebə'.

n= che' -e' bidao' che -e' -e -nə' z= j= cho'on -e' -e -bə'
S= take.along -3r child POS -3r -TR -DEM S= MA= throw.away -3r -TR -3f
along on the road to throw him away.

7. Pero na' bidaon' nacbə' to bi'i viv dao'.

7. pero|na' bidao' -nə' n= ac -bə' to bi'i viv dao'

7. but(S) child -DEM S= be -3f one child clever(S) little

7. *But the child was a clever child.*

8. Bidao' che'enə' benebə' catə' ben bene' byon' mendad par

8. bidao' che -e' -e -nə' b= ene -bə' catə' b= en bene' byo -n'

8. child POS -3r -TR -DEM C= hear -3f when C= do person male -DEM

8. *Her child heard when the man commanded her to throw him away.*

žjcho'one'ebə'.

mendad par ž= j= cho'on -e' -e -bə'
command(S) in.order.to(S) P= MA= throw.away -3r -TR -3f

9. Na'

9. na' b=

9. and C=

9. *And he*

bembə' to bzod dao' na' gwlo'obən' de.

en -bə' to bzod dao' na' gw= lo'o -bə' -n de

make -3f one bag little and C= put.in -3f -3i ashes

made a little bag and he put ashes in it.

10. Catə'

10. catə'

10. when

10. *When*

ba ngüe'e nez zjcho'one'ebə'

ba n= go'o -e' nez z= jə= cho'on -e' -e -bə'
already S= put.in -3r road S= MA= throw.away -3r -TR -3f
they were on the road to throw him away

na' chosbə'

na' ch=

and H=

then he

denə' latə' güejə tnezən' gan' zdalene'ebə'.

os -bə' de -nə' latə' güejə tnez -ən' ga -n' z=

scatter -3f ashes -DEM some each on.the.trail -DEM where -DEM S=

scattered the ashes a little at a time on the road where she was going

da -len -e' -e -bə'

go -with -3r -TR -3f

with him.

11. Catə' bžine' to yež yoblə ga naquə zito',

nach

11. catə' b= žin -e' to yež yoblə ga n= aquə zito' nach

11. when C= arrive -3r one town other where S= be far then

11. *When they arrived at another village that was distant, then*

che'ebə':

ch= e' -e' -bə'

H= tell -3r -3f

she said to him:

--Nitezə gwche'edo'.

ni -teze gw= che'e -do'

here -right IMP= sit -2s

"Sit right here.

12. Žjxi'icha' frut gaogo'

12. ž= j= xi' -i -ch -a'

12. P= MA= buy -TR -more -1s

12. *I will go get fruit for you to*

--na xna' bida'onə', che'ebə',
 frut gao -g -o' na xna' bidao' -nə' ch= e' -e' -bə'
 fruit(S) P/eat -TR -2s S/say POS/mother child -DEM H= tell -3r -3f
 eat," said the child's mother, telling him,

len benleizəne'ebə', na' bcuaše'ene'ebə'.
 len b= enlei -zə -ne' -e -bə' na' b= cuašə' -e -ne' -e -bə'
 although C= deceive -DE -3r -TR -3f and C= hide -CM -3r -TR -3f
 although she was just deceiving him, and she hid from him.

13. Na' chi'icho bida'onə' chbežbə'. 14. Na'
 13. na' chi' -i -cho bidao' -nə' ch= bež -bə' 14. na' b=
 13. and S/sit -TR -sadly child -DEM H= cry -3f 14. and C=
 13. And the child was sitting sadly crying. 14. And

bebi'i le' bežine' liž benə' byo che'enə',
 e= bi'i le -e' b= e= žin -e' liž benə' byo che -e' -e
 REP= return X -3r C= REP= arrive -3r POS/house person male POS -3r -TR
 she returned and arrived back at the home of her husband,

ben' ben mendad bcho'on bidao' che'enə'.
 -nə' ben' b= en mendad b= cho'on bidao' che -e' -e -nə'
 -DEM person/DEM C= do command(S) C= throw.away child POS -3r -TR -DEM
 the person who commanded her to throw away her child.

15. Catə' bežine' na' bete' to bechjw par əgwsa'ogüe'eb,
 15. catə' b= e= žin -e' na' b= et -e' to bechjw
 15. when C= REP= arrive -3r and C= kill -3r one turkey
 15. When she arrived back she killed a turkey for them to

la' xenlaže'e ba
 par əgw= sa'= ao -gw -e' -e -b la' xenlažə'
 for(S) P= PL= eat -TR -3r -TR -3a because S/be.satisfied
 eat, for she was satisfied

jcho'one' bidao' che'enə'.
 -e' ba j= cho'on -e' bidao' che -e' -e -nə'
 -3r already C/MA= throw.away -3r child POS -3r -TR -DEM
 that she had thrown away her child.

16. Catə' jsa'alažə' bida'onə', len gan' besbə' de nan'
 16. catə' j= sa'alažə' bidao' -nə' len ga -n' b= es
 16. when C/MA= remember child -DEM with where -DEM C= scatter
 16. When the child remembered, (he realized) it was where he

gwza'abə'.
 -bə' de na' -n' gw= za' -a -bə'
 -3f ashes there -DEM C= come -TR -3f
 scattered the ashes that he had come.

17. Šapə bežimbə' xoabə' cho'a ventan catə' na xna'abən':
 17. šapə b= e= žin -bə' xoa -bə' cho'a
 17. at.the.moment C= REP= arrive -3f S/be.laid -3f entrance
 17. He had just barely arrived back and was stretched out at

ventan catə' na xna' -a -bə' -n'
 window(S) when S/say POS/mother -TR -3f -DEM
 the window when his mother said:

- iJesus Dios! ĩBi nia'anə' cui'a gaogua' beyož jcho'ona'
 jesus dios bi na -a' -a -nə' cue' -a' gao -gw -a'
 Jesus(S) God(S) Q/what S/say -1s -TR -DEM P/sit -1s P/eat -TR -1s
 "Jesus God! What am I doing about to sit and eat after having

bidao' chia'anə'?

b= eyož j= cho'on -a' bidao' che -a' -a -nə'
 C= be.finished C/MA= throw.away -1s child POS -1s -TR -DEM
 thrown my child away?"

18. Ca beyož gwna xna'abə' ca' na' gwnebə' xoabə' cho'a ventan:
 18. ca b= eyož gw= na xna' -a' -bə' ca'
 18. when C= be.finished C= say POS/mother -1s -3f thus
 18. After his mother said that then he spoke from where he was

na' gw= ne -bə' xoa -bə' cho'a ventan
 and C= speak -3f S/be.laid -3f entrance window(S)
 lying by the window:

- Leye'ej legao zix sia na' soteza' nize
 le= y= e'ej le= gao zix sia na' so -teze -a'
 IMPp= P= drink IMPp= P/eat sweet delicious and P/be -right -1s
 "Go ahead, drink and eat sumptuously, and I will just stay

--che' xna'abə'anə'.
 ni -zə ch= e' xna' -a -bə' -ə -nə'
 here -DE H= tell POS/mother -TR -3f -TR -DEM
 right here," he told his mother (without her hearing him).

19. Nach beyaxe' benə' che'enə' gwse'ej gwsa'ogüe' bechjon'.
 19. nach b= e= y= ax -e' benə' che -e' -e -nə' gw= se'=
 19. then C= REP= TR= call -3r person POS -3r -TR -DEM C= PL=
 19. Then she called her husband and they drank and ate the

e'ej gw= sa'= ao -gw -e' bechjw -n' 20. Catə' nite'e gwsa'ogüe'
 drink C= PL= eat -TR -3r turkey -DEM 20. catə' nite' -e' gw= sa'=
 turkey. 20. when be -3r C= PL=
 20. While they were eating

na' na xna' bida'onə':
 ao -gw -e' na' na xna' bidao' -nə'
 eat -TR -3r and S/say POS/mother child -DEM
 the child's mother said:

--¿Enachən' zo' le' content na'a ba jcho'ona' bidao' chia'anə'?
 ə= nach -ən' zo -o' le' content na'a ba j=
 Q= then -DEM S/be -2s 2s pleased(S) now already C/MA=
 "Are you content now that I have thrown my child away?"

cho'on -a' bidao' che -a' -a -nə' na xna' bidao' -nə'
 throw.away -1s child POS -1s -TR -DEM S/say POS/mother child -DEM
 asked the child's mother,

byo che'.

ch= e' -e' beṇə' byo che -e'
 H= tell -3r person male POS -3r
 saying to her husband.

21. Nach na beṇə' byonə':
 21. nach na beṇə' byo -nə'
 21. then S/say person male -DEM
 21. Then the man said:

--Nach zoa' content --ne', che'e xna' bida'onə'.
 nach zo -a' content na -e' ch= e' -e' xna'
 then S/be -1s pleased(S) S/say -3r H= tell -3r POS/mother
 "I am content now," he said, telling the child's mother.

22. --Biczə cho'ebə' latjə ye'ej gaolatə'əcho de'e gust
 bidao' -nə' 22. bi -czə ch= oe' -bə' latjə y= e'ej gao -latə'
 22. NEG -INT H= give -3f place P= drink P/eat -some
 22. "He didn't permit us to drink or eat comfortably

to de'e šao' de'e güen --na
 -ə -cho de'e|gust to de'e šao' de'e güen na
 -TR -1pi with.pleasure(S) one thing excellent thing good(S) S/say
 anything expensive and good," said

beṇə' byonə', che'e xna' bida'onə'.
 beṇə' byo -nə' ch= e' -e' xna' bidao' -nə'
 person male -DEM H= tell -3r POS/mother child -DEM
 the man, telling the child's mother.

23. Catə' güezneczə bida'onə' xoabə' cho'a ventan:
 23. catə' gw= ez= ne -czə bidao' -nə' xoa -bə' cho'a
 23. when C= REP= speak -INT child -DEM S/be.laid -3f entrance
 23. Just then the child spoke again lying by the window:

ventan
 window(S)

--Bito cuidad gapple, baçhczə beṇ Diozən' de'e ba
 bito cuidad g= apə -le baçh -czə b= eṇ dioz -ən'
 NEG worry(S) P= have -2p already -INT C= give God(S) -DEM
 "Don't you worry, God has already given me something

gwdaogua' --na bida'onə', che'ebə' lega'aque'.
 de'e ba gw= dao -gw -a' na bidao' -nə' ch= e' -e' -bə'
 thing already C= eat -TR -1s S/say child -DEM H= tell -3r -3f
that I have eaten," said the child, telling them.

le -ga'ac -e'
 X -PL -3r

24. Nach gwzoža' benə' byon' cho'a ye'en niscuannə' jəye',
 24. nach gw= zoža' benə' byo -n' cho'a ye'en niscuan
 24. then C= stand person male -DEM entrance bowl soup
 24. *Then the man stood up leaving the bowl of soup to go see,*

lene bida'onə'. 25. Nach che'e xna'abə'ənə':
 -nə' jə= ya -e' lene bidao' -nə' 25. nach ch= e' -e'
 -DEM C/MA= look -3r and child -DEM 25. then H= tell -3r
and it was the child. 25. Then he told his mother:

xna' -a -bə' -ə -nə'
 POS/mother -TR -3f -TR -DEM

--iBichen' jəxoaczo' bidao' chio' cho'a ventan?
 biche -n' jə= xoa -cz -o' bidao' che -o' cho'a ventan
 Q/why -DEM C/MA= put -INT -2s child POS -2s entrance window(S)
"Why did you go lay your child by the window?"

--na benə' byon', che'e xna' bida'onə' --la'
 na benə' byo -n' ch= e' -e' xna' bidao' -nə' la'
 S/say person male -DEM H= tell -3r POS/mother child -DEM because
said the man, asking the child's mother, "for you

nezdo' to de'e güen de'e gaocho na'a, len cuentzə
 neze -do' to de'e güen de'e gao -cho na'a len cuent -zə
 S/know -2s one thing good(S) thing P/eat -1pi now with account(S) -DE
knew we would eat something good now, and the child will

gaque bida'onə'.
 g= aque bidao' -nə'
 P= think child -DEM
realize it."

26. Pero caguə naquə yelə' goxia' che', la'
 26. pero caguə n= aque yelə'go= xia' che -e' la'
 26. but(S) NEG S= be NOM INF= decide POS -3r because
 26. *But it wasn't her decision, for together*

txenga'aque' jəcho'on xna' bida'onə' lebə'.
 txen -ga'ac -e' jə= cho'on xna' bidao' -n' le -bə'
 together -PL -3r C/MA= throw.away POS/mother child -DEM X -3f
with him the child's mother had thrown him away.

27. Nach gwza' hor ba go_l, na' ben bida'onə'
 27. nach gw= za' hor ba g= o_l na' b= en bidao'
 27. then C= come hour(S) already C= be.late and C= do child
 27. Then the hour got late, and the child went

descans. 28. Na' chsa'aque_{ne}' ba chtas bida'onə'.
 -nə' descans 28. na' ch= sa'= aque -ne' ba ch= tas bidao' -nə'
 -DEM rest(S) 28. and H= PL= think -3r already H= sleep child -DEM
 to bed. 28. And they thought the child was sleeping.

29. Na' chezna be_{ne}' byonə':
 29. na' ch= ez= na be_{ne}' byo -nə'
 29. and H= REP= say person male -DEM
 29. Then the man said again:

--žBichen' cui əjcho'ono'obə' zito'? --chezna
 bi_{che} -n' cui əj= cho'on -o' -o -bə' zito' ch= ez=
 Q/why -DEM NEG C/MA= throw.away -2s -TR -3f far H= REP=
 "Why didn't you go throw him far away?" the man

be_{ne}' byon', cheze'e xna' bida'onə'.
 na be_{ne}' byo -n' ch= ez= e' -e' xna' bidao' -nə'
 say person male -DEM H= REP= tell -3r POS/mother child -DEM
 said, asking the child's mother again.

30. --Pero yeto žjəcho'ona'abə' na'a
 30. pero ye= to ž= jə= cho'on -a' -a -bə' na'a
 30. but(S) another= one P= MA= throw.away -1s -TR -3f now
 30. "But I will go throw him away again now,"

--cheze'e be_{ne}' byo che'. 31. --Yelatə' zito'
 ch= ez= e' -e' be_{ne}' byo che -e' 31. ye= latə' zito'
 H= REP= tell -3r person male POS -3r 31. another= some far
 she replied to her husband. 31. "I will go throw him

žjəcho'ona'abə' na'a.
 ž= jə= cho'on -a' -a -bə' na'a
 P= MA= throw.away -1s -TR -3f now
 further away now."

32. Nach gwze'e zjəcho'one'ebə' de'e yoblə.
 32. nach gw= za' -e' z= jə= cho'on -e' -e -bə' de'e
 32. then C= leave -3r S= MA= throw.away -3r -TR -3f thing
 32. Then she left to go throw him away again.

33. Catə' besə'əžine' to ciuda na' che'ebə':
 yoblə 33. catə' b= esə'ə= žin -e' to ciuda na' ch= e' -e' -bə'
 other 33. when C= PL= arrive -3r one city(S) and H= tell -3r -3f
 33. When they arrived at a city then she told him:

--Ni žjua'a le' scuel --che' xna' bidaon' lebə'.
 ni ž= j= oa' -a' le' scuel ch= e' xna' bidao' -n'
 DEM P= MA= take -1s 2s school(S) H= tell POS/mother child -DEM
 "I will take you to school here," the child's mother told him.

le -bə'
X -3f

34. --Ya'o --nabə'.
34. ya'o na -bə'
34. okay S/say -3f
34. "Okay," he said.

35. Catə' ble'i to rey zda xna'abə'ənə' nche'ebə',
35. catə' b= le'i to rey z= da xna' -a -bə' -ə
35. when C= see one king(S) S= go POS/mother -TR -3f -TR
35. *When a king saw his mother taking him along,*

nach che' reinə' le':
-nə' n= che' -e' -bə' nach ch= e' rei -nə' le -e'
-DEM S= take.along -3r -3f then H= tell king(S) -DEM X -3r
then the king said to her:

--ləbito goto'o bidao' qhio' ni si'abə' gacbə' bidao' chia'?
ə= bito g= otə' -o' bidao' che -o' ni si' -a' -bə' g= ac -bə'
Q= NEG P= sell -2s child POS -2s DEM P/take -1s -3f P= be -3f
"Won't you sell your child here and I will buy him to be mine?"

--na rein', che'e xna' bidaon'.
bidao' qhe -a' na rei -n' ch= e' -e' xna' bidao' -n'
child POS -1s S/say king(S) -DEM H= tell -3r POS/mother child -DEM
said the king, asking the child's mother.

36. --Gota'abə' --na xna' bida'onə', che'e reinə'.
36. g= otə' -a' -a -bə' na xna' bidao' -nə' ch= e' -e'
36. P= sell -1s -TR -3f S/say POS/mother child -DEM H= tell -3r
36. "I will sell him," said the child's mother, telling

rei -nə'
king(S) -DEM
the king.

37. Nach che'ebə':
37. nach ch= e' -e' -bə'
37. then H= tell -3r -3f
37. *Then she asked him:*

--ləgüega'ano' liž rey ni? --na xna'
ə= gw= e= ga'an -o' liž rey ni na
Q= D= REP= remain -2s POS/house king(S) DEM S/say
"Will you stay at the home of this king?" said the child's

bida'onə', che'e bidao' qhe'enə'.
xna' bidao' -nə' ch= e' -e' bidao' qhe -e' -e -nə'
POS/mother child -DEM H= tell -3r child POS -3r -TR -DEM
mother, asking her child.

38. --Ya'o --na bida'onə'.
 38. ya'o na bidao' -nə'
 38. okay S/say child -DEM
 38. "Okay," said the child.

39. Nach reinə' legwlo'otəbə' liže'enə',
 39. nach rei -nə' le= gw= lo'o -te -bə'
 39. then king(S) -DEM immediately= C= put.in -immediately -3f
 39. Then the king took him into his house right away,

legwxi'ite' xala'ambə' de'e güen.
 liž -e' -e -nə' le= gw= xi' -i -te -e'
 POS/house -3r -TR -DEM immediately= C= get -TR -immediately -3r
 and right away bought fine clothes for him.

40. Nach bebei reinə' ba bžin
 xala'an -bə' de'e güen 40. nach ch= e= bei rei
 POS/clothes -3f thing good(S) 40. then H= REP= be.pleased king(S)
 40. Then the king was pleased that the

bida'onə' žjue'ebə' to yo'o ga chžin to bel.
 -nə' ba b= žin bidao' -nə' ž= j= oa' -e' -bə' to yo'o
 -DEM already C= arrive child -DEM P= MA= take -3r -3f one house
 child had arrived so he could take him to a house where a snake

41. Caguə biləchenə' chebei reinə',
 ga ch= žin to bel 41. caguə biləche -nə' ch= e=
 where H= arrive one snake 41. NEG any.other.reason -DEM H= REP=
 customarily arrived. 41. There was no other reason for the king

šapə beyalə' xi'ine'enə' par šejbə' gan' chžin
 bei rei -nə' šapə b= e= y= alə' xi'in -e' -e
 be.pleased king(S) -DEM right.then C= REP= TR= owe POS/child -3r -TR
 to be pleased, but that right then his son was due to go

belən' bia chao benə',
 -nə' par šej -bə' ga -n' ch= žin bel -ən' bia
 -DEM in.order.to(S) P/go -3f where -DEM H= arrive snake -DEM animal
 where the snake customarily arrived, the one that ate people,

ne'eb bel gaž yichj. 42. Ca' ne'
 ch= ao benə' na -e' -e -b bel gaž yichj 42. ca' na
 H= eat person S/say -3r -TR -3a snake seven POS/head 42. thus S/say
 they called it the seven headed snake. 42. That is

belən' chžin yo'onə'.
 -e' bel -ən' ch= žin yo'o -nə'
 -3r snake -DEM H= arrive house -DEM
 what they called the snake that came to the house.

43. Nach catə' bžin hor güe'e bida'onə' lo'o yo'onə'
 43. nach catə' b= žin hor gw= oa' -e' bidao' -nə' lo'o
 43. then when C= arrive hour(S) C= take -3r child -DEM in
 43. Then when the hour arrived for him to take the child into

na' chebeibə' can' zobə' xala'anda'obə'ənə'.
 yo'o -nə' na' ch= e= bei -bə' ca -n' zo -bə'
 house -DEM and H= REP= be.pleased -3f how -DEM S/be -3f
the house, he (the boy) was pleased how he looked in his (fine)

44. Nach chebeibə' chgüiabə'
 xala'an -dao' -bə' -ə -nə' 44. nach ch= e= bei -bə'
 POS/clothes -little -3f -TR -DEM 44. then H= REP= be.pleased -3f
clothes. 44. Then he was pleased looking

leyo'onə', ca güen naquə leyo'onə' ga jəzobə'ənə',
 ch= güia -bə' leyo'o -nə' ca güen n= aquə leyo'o -nə' ga jə=
 H= look -3f inside -DEM how good(S) S= be inside -DEM where C/MA=
inside the house, it was so nice in the house where he went

catə' ble'ibə' to spejw. 45. Na' cuit
 zo -bə' -ə -nə' catə' b= le'i -bə' to spejw 45. na' cuit
 be -3f -TR -DEM when C= see -3f one mirror(S) 45. and beside
to live, when (suddenly) he saw a mirror. 45. And beside

spejw na' nalə' to spad. 46. Nach bletjbə'ən noxə'əbə'ən
 spejw na' n= alə' to spad 46. nach b= l= etj -bə'
 mirror(S) there S= hang one sword(S) 46. then C= CA= get.down -3f
the mirror there hung a sword. 46. Then he took it down and

catə' chnin zda belən'.
 -ə -n n= oxə' -ə -bə' -ə -n catə' ch= nin z= da bel -ən'
 -TR -3i S= hold -TR -3f -TR -3i when H= rumble S= go snake -DEM
was holding it in his hand when the snake drew near noisily.

47. Na' jsa'alažə'əbə' San Jorj. 48. Ba zebə' cožə'
 47. na' j= sa'alažə' -ə -bə' san jorj 48. ba ze
 47. and C/MA= remember -TR -3f St.(S) George(S) 48. already S/stand
 47. *Then he remembered St. George. 48. He was already*

puertən' ba noxə' spad chebə'ənə'.
 -bə' cožə' puert -ən' ba n= oxə' spad che -bə' -ə -nə'
 -3f POS/back door(S) -DEM already S= hold sword(S) POS -3f -TR -DEM
standing behind the door holding his sword.

49. Cana' goljbə' xabə'ənə' bzalə'əbə'ən.
 49. cana' g= olj -bə' xa -bə' -ə -nə' b= zalə'
 49. at.that.time C= take.off -3f POS/clothes -3f -TR -DEM C= throw
 49. *Then he jerked off a piece of his clothes and threw it.*

50. Na' chaque belən' de'e gaob, na'
 -ə -bə' -ə -n 50. na' ch= aque bel -ən' de'e gao -b na'
 -TR -3f -TR -3i 50. and H= think snake -DEM thing P/eat -3a and
 50. *The snake thought it was something to eat, and*

zdab ga chi' xabə'əŋə'. 51. Ze'e žinləb
 z= da -b ga chi' xa -bə' -ə -nə' 51. ze'e
 S= go -3a where S/sit POS/clothes -3f -TR -DEM 51. about.to
 it went where the clothing was lying. 51. Before it had

gan' chi' xabə'əŋə',
 žin -lə -b ga -n' chi' xa -bə' -ə -nə'
 P/arrive -surprisingly -3a where -DEM S/sit POS/clothes -3f -TR -DEM
 arrived where the clothing was,

cuiczə gocbe'ib gwzolaŋ chsətə'əbə'əb spadən'.
 cui -czə g= ocbe'i -b gw= zolaŋ ch= sətə -bə' -ə -b spad -ən'
 NEG -INT C= realize -3a C= begin H= strike -3f -TR -3a sword(S) -DEM
 without it at all realizing it, he began to strike it with the sword.

52. Na' betbə' bel gaž yichjən'. 53. Catə' beyož
 52. na' b= et -bə' bel gaž yichj -ən' 53. catə' b=
 52. and C= kill -3f snake seven POS/head -DEM 53. when C=
 52. So he killed the seven headed snake. 53. When he finished

betbə'əbən' na' gwlejbə' ložə'əbən'.
 eyož b= et -bə' -ə -b -ən' na' gw= lej -bə'
 be.finished C= kill -3f -TR -3a -DEM and C= remove -3f
 killing it then he took out its

ložə' -ə -b -ən' 54. Na' beza'abə' zjəyedabə' liž reinə'.
 54. na' b= e= za' -a -bə' z= jə= ye=
 POS/tongue -TR -3a -DEM 54. and C= REP= leave -TR -3f S= MA= REP=
 tongues. 54. Then he left and returned to the king's

da -bə' liž rei -nə' 55. Catə' bežimbə' liž reinə'
 go -3f POS/house king(S) -DEM 55. catə' b= e= žin -bə'
 house. 55. when C= REP= arrive -3f
 55. When he arrived back at the

chebanene', chaquene':
 liž rei -nə' ch= e= bane -ne' ch= aque -ne'
 POS/house king(S) -DEM H= REP= be.amazed -3r H= think -3r
 king's house he (the king) was amazed, he thought:

"¿Bixə cui bžin bel gaž yichjən' gao bidao' ni?"
 bixə cui b= žin bel gaž yichj -ən' gao bidao'
 can.it.be NEG C= arrive snake seven POS/head -DEM P/eat child
 "Can it be the seven headed snake did not arrive to eat this child?"

chaque reinə'.
 ni ch= aque rei -nə'
 DEM H= think king(S) -DEM
 the king thought.

56. Nach bžin to beŋə' yoblə yo'onə' na' gocbe'ine'
 56. nach b= žin to beŋə' yoblə yo'o -nə' na' g= ocbe'i
 56. then C= arrive one person other house -DEM and C= realize
 56. Then another man arrived at the house and he realized

ba got belən', na' əgwəhogue' yichjəbən'.
 -ne' ba g= ot bel -ən' na' əgw= chog -e' yichj -əb -ən'
 -3r already C= die snake -DEM and C= cut -3r POS/head -3a -DEM
the snake had already died, and he cut off its heads.

57. Ba bene be'enə' na reinə':

57. ba b= ene be'enə' na rei -nə'
 57. already C= hear person/DEM S/say king(S) -DEM
 57. *The man had already heard the king say:*

--Con benə' got bel ni na' gwnežjua' no'ol che'
 con benə' g= ot bel ni na' gw= nežjo -a' no'ol che -e'
 just person P= kill snake DEM and P= give -1s woman POS -3r
"To whatever person who kills this snake I will give a wife,"

--na reinə'.

na rei -nə'
 S/say king(S) -DEM
said the king.

58. De'ena'anə' jəchog be'enə' yichj belən',
 58. de'ena' -a -nə' jə= chog be'enə' yichj bel -ən'
 58. therefore -TR -DEM C/MA= cut person/DEM POS/head snake -DEM
 58. *Therefore the man cut off the heads of the snake,*

chaquene' cuent əgwnežjo rein' no'ol che'. 59. Na'
 ch= aque -ne' cuent əgw= nežjo rei -n' no'ol che -e' 59. na'
 H= think -3r so.that P= give king(S) -DEM woman POS -3r 59. and
he was thinking so the king would give him a wife. 59. So

noxe'e yichjəbən' bžine' che'e reinə':

n= oxə' -e' yichj -əb -ən' b= žin -e' ch= e' -e' rei -nə'
 S= hold -3r POS/head -3a -DEM C= arrive -3r H= tell -3r king(S) -DEM
he arrived holding its heads, telling the king:

--Eneždo' nadən' beta' bel gaž yichjən?
 ə= neze -do' nadə' -n' b= et -a' bel gaž yichj -ən'
 Q= S/know -2s 1s -DEM C= kill -1s snake seven POS/head -DEM
"Do you know that I killed the seven headed snake?"

--na be'enə', che'e reinə'.

na be'enə' ch= e' -e' rei -nə'
 S/say person/DEM H= tell -3r king(S) -DEM
the man said, asking the king.

60. --Bito nežda' --na reinə'. 61. --Con šə le'
 60. bito neze -da' na rei -nə' 61. con šə le'
 60. NEG S/know -1s S/say king(S) -DEM 61. just if 2s
 60. *"I didn't know," said the king.* 61. *"If you really*

beto'ob, na' gona' no'ol chio' --na reinə', che'e
 b= et -o' -o -b na' g= on -a' no'ol che -o' na rei
 C= kill -2s -TR -3a and P= give -1s woman POS -2s S/say king(S)
killed it, then I will give you a wife," said the king,

benə'ənə' noxə' yichj belən'.
 -nə' ch= e' -e' benə' -ə -nə' n= oxə' yichj bel -ən'
 -DEM H= tell -3r person -TR -DEM S= hold POS/head snake -DEM
telling the man holding the snake's heads.

62. Na' ze bida'onə' chxižbə'. 63. Nach che'
 62. na' ze bidao' -nə' ch= xiž -bə' 63. nach ch= e'
 62. and S/stand child -DEM H= laugh -3f 63. then H= tell
 62. *And the boy was standing laughing.* 63. *Then the boy*

bida'onə' rein':
 bidao' -nə' rei -n'
 child -DEM king(S) -DEM
said to the king:

--Gožšgue': "ĭEyo'o ložə' belən'?" šə le' bete'eb.
 g= ož -šga -e' ə= yo'o ložə' bel -ən' šə le
 IMP= tell -POL -3r Q= S/be.inside POS/tongue snake -DEM if X
"Ask him please, 'Are the snake's tongues inside it?'," if he

-e' b= et -e' -e -b
 -3r C= kill -3r -TR -3a
killed it."

64. Catə' gwxe'e cho'abən' caguə bi ložə'əb yo'o.
 64. catə' gw= xa' -e' cho'a -b -ən' caguə bi ložə' -ə
 64. when C= open -3r mouth -3a -DEM NEG any POS/tongue -TR
 64. *When they opened its mouths, there were no tongues inside.*

65. Nach gwzolao chbejbə' ložə' belən'.
 -b yo'o 65. nach gw= zolao ch= bej -bə' ložə' bel -ən'
 -3a S/be.inside 65. then C= begin H= remove -3f POS/tongue snake -DEM
 65. *Then he began to take out the snake's tongues.*

66. --Ni gwlo'a prueb nadən' beta'ab
 66. ni gw= lo'e -a' prueb nadə' -n' b= et -a' -a -b
 66. DEM P= show -1s proof(S) 1s -DEM C= kill -1s -TR -3a
 66. *"Here I will show proof that I killed it,"*

--na bida'onə', che'ebə' rey. 67. --Ni de gažə ložə'
 na bidao' -nə' ch= e' -e' -bə' rey 67. ni de gažə
 S/say child -DEM H= tell -3r -3f king(S) 67. DEM S/be seven
said the boy, telling the king. 67. *"Here are the*

belən' --che'ebə' reinə'.
 ložə' bel -ən' ch= e' -e' -bə' rei -nə'
 POS/tongue snake -DEM H= tell -3r -3f king(S) -DEM
snake's seven tongues," he told the king.

68. Nach che' reinə' beŋə' güenlažə'əŋə':
 68. nach ch= e' rei -nə' beŋə' gw= enlažə' -ə -nə'
 68. then H= tell king(S) -DEM person INF= lie -TR -DEM
 68. Then the king told the liar:

--Bidao' ni cho'ebə' dižə' li. 69. Bi'i ni gwnežjua'
 bidao' ni ch= oe' -bə' dižə' li 69. bi'i ni gw=
 child DEM H= speak -3f word straight 69. child DEM P=
 "This boy speaks the truth. 69. I will give this

no'ol chebə' --na reinə', che'e beŋə' güenlažə'əŋə'.
 nežjo -a' no'ol che -bə' na rei -nə' ch= e' -e' beŋə'
 give -ls woman POS -3f S/say king(S) -DEM H= tell -3r person
 boy a wife," said the king, telling the liar.

gw= enlažə' -ə -nə'
 INF= lie -TR -DEM

70. Na' bnežjue' no'ol che bida'onə'.
 70. na' b= nežjw -e' no'ol che bidao' -nə'
 70. and C= give -3r woman POS child -DEM
 70. And he gave a wife to the boy.

71. Catə' gwneze xna' bida'onə' xi'in rey gwxi' bidao' che'enə'
 71. catə' gw= neze xna' bidao' -nə' xi'in rey gw=
 71. when C= know POS/mother child -DEM POS/child king(S) C=
 71. When the boy's mother knew that her son whom she had thrown

jcho'onə'enə', na' gwze'e
 xi' bidao' che -e' -e -nə' j= cho'on -e' -e -nə' na' gw=
 get child POS -3r -TR -DEM C/MA= throw.away -3r -TR -DEM and C=
 away had taken the king's daughter in marriage, then she

gwlejyichje' be'en ben mendad jcho'on bidao' che'enə'.
 za' -e' gw= lejyichj -e' be'en b= en mendad j=
 leave -3r C= forsake -3r person/DEM C= do command(S) C/MA=
 left and forsook the man who commanded her to throw away her child.

cho'on bidao' che -e' -e -nə' 72. Can' bžine' gan'
 throw.away child POS -3r -TR -DEM 72. ca -n' b= žin -e' ga
 72. when -DEM C= arrive -3r where
 72. When she arrived where she

jəcua'ane'ebə'əŋə', caguə beyombi'e šə xi'ine'
 -n' jə= cua'an -e' -e -bə' -ə -nə' caguə b= e= y= ombia' -e'
 -DEM C/MA= leave -3r -TR -3f -TR -DEM NEG C= REP= TR= know -3r
 had gone to leave him, she no longer recognized him

na'anə'.
 šə xi'in -e' na' -a -nə'
 if POS/child -3r there -TR -DEM
 to be her son.

P1. THE WIFE WHO ATE CORPSES

Given by Praxedes Guzmán of Yatzachi el Bajo, Oaxaca, to Otis M. Leal and Mary Carter Leal sometime during the 1940's.

1. Na' to benə' ze'e beyožte bšagne'e ca nej nase.
 1. na' to benə' ze'e b= eyož -te b= šagna' -e'
 1. and one person just C= be.finished -INT C= marry -3r
 1. *There was a man who had just finished getting married just*

- ca nej nase 2. Na' zjənite'e len be'en che',
 like yesterday day.before.yesterday 2. na' zjə= nitə' -e' len
 a few days before. 2. and S/PL= be -3r with
 2. *And he was living with his*

na' che' be'en che':
 be'en che -e' na' ch= e' be'en che -e'
 person/DEM POS -3r and H= tell person/DEM POS -3r
wife, and he told his wife:

--Ben de'e gaocho xgüe.
 b= en de'e gao -cho xgüe
 IMP= make thing P/eat -1pi lunch
 "Make our dinner for us to eat."

3. Na' bene' de'e sa'ogüe', na' no'ol che' cui
 3. na' b= en -e' de'e sa'= ao -gw -e' na' no'ol che' -e'
 3. and C= make -3r thing P/PL= eat -TR -3r and woman POS -3r
 3. *And she made what they would eat, and his wife didn't*

gwdaogüe' len be'en che' xgüe. 4. Na' be'en che'
 cui gw= dao -gw -e' len be'en che -e' xgüe 4. na' be'en
 NEG C= eat -TR -3r with person/DEM POS -3r lunch 4. and person/DEM
eat lunch with her husband. 4. And her husband

zochgüe' trist bičhen' cui gwdao no'ol che'.
 che -e' zo -chgua -e' trist biče -n' cui gw= dao no'ol che' -e'
 POS -3r S/be -INT -3r sad(S) Q/why -DEM NEG C= eat woman POS -3r
was very sad, (wondering) why his wife didn't eat.

5. Na' catə' gwsa'ogüe' xše' bitoczə gwdao no'ol che' len le'.
 5. na' catə' gw= sa'= ao -gw -e' xše' bito -czə gw= dao no'ol che'
 5. and when C= PL= eat -TR -3r supper NEG -INT C= eat woman POS
 5. *And when they ate supper, his wife didn't eat at all with him.*

6. Nach chaquene': "¿Biče cui gwdaogüe' len nada'?"
 -e' len le' -e' 6. nach ch= aque -ne' biče cui gw= dao -gw -e'
 -3r with X -3r 6. then H= think -3r Q/why NEG C= eat -TR -3r
 6. *Then he was thinking, "Why didn't she eat with me?"*

7. Nach beyožen' gosə'ətase', na'
 len nada' 7. nach b= eyož -ən' g= osə'ə= tas -e' na'
 with 1s 7. then C= be.finished -DEM C= PL= sleep -3r and
 7. *Then afterward they went to sleep, then*

do chel catə' gwyas no'ol che' zde' capsant.

do chel catə' gw= yas no'ol che -e' z= da -e' capsant
around midnight when C= get.up woman POS -3r S= go -3r cemetery(S)
it was about midnight when his wife got up and went to the cemetery.

8. Nach gwyas be'en che', zde' naogüe' le' zitə' zitə',
8. nach gw= yas be'en che -e' z= da -e' nao -gü -e' le
8. then C= get.up person/DEM POS -3r S= go -3r S/follow -TR -3r X
8. *Then her husband got up, he went following her at a*

na' chgüie' no'ol che', chone' xbab gan' zde'.
-e' zitə' zitə' na' ch= güia -e' no'ol che -e' ch= on -e' xbab ga
-3r far far and H= look -3r woman POS -3r H= do -3r thought where
distance, watching his wife, wondering where

9. Na' bžin no'ol che' capsant cheche'ene' beṇə' guat
-n' z= da -e' 9. na' b= žin no'ol che -e' capsant ch= e=
-DEM S= go -3r 9. and C= arrive woman POS -3r cemetery(S) H= REP=
she was going. 9. And his wife arrived at the cemetery and was digging

par ničh gaogüe' belə' beṇə' guat.
che'en -e' beṇə' gw= at par ničh gao -gw -e' belə'
dig -3r person INF= die in.order.to(S) in.order.to P/eat -TR -3r meat
up a dead person in order to eat the flesh of a dead person.

10. Na' be'en che' chi'e chgüie' cožə' capsant
beṇə' gw= at 10. na' be'en che -e' chi' -e' ch= güia -e'
person INF= die 10. and person/DEM POS -3r S/sit -3r H= look -3r
10. *And her husband was sitting watching at the*

catə' gwzolao no'ol chen' chaogüe' belə' beṇə'
cožə' capsant catə' gw= zolao no'ol che -e' -n' ch= ao
POS/back cemetery(S) when C= begin woman POS -3r -DEM H= eat
back of the cemetery when his wife began to eat the dead person's

guatəṇ'. 11. Na' beyož gwdaogüe' be'enə',
-gw -e' belə' beṇə' gw= at -ən' 11. na' b= eyož gw=
-TR -3r meat person INF= die -DEM 11. and C= be.finished C=
flesh. 11. And after she ate the person,

beze'e, zjəyede' liže'.
dao -gw -e' be'enə' b= e= za' -e' z= jə= ye= da -e'
eat -TR -3r person/DEM C= REP= leave -3r S= MA= REP= go -3r
she left, she went home.

12. Nach beza' be'en chen' zežialaogüe' lao no'ol chen'
liž -e' 12. nach b= e= za' be'en che -e' -n' ze=
POS/house -3r 12. then C= REP= leave person/DEM POS -3r -DEM S/MT=
12. *Then her husband left going ahead of his wife*

žialao -gw -e' lao no'ol che -e' -n' par nigh ba zoe'
 precede -TR -3r before woman POS -3r -DEM in.order.to(S) in.order.to
 so he would already be at

ližga'aquen' yetši'i catə' yežine'.
 ba zo -e' liž -ga'ac -e' -n' ye= t= ši'i catə'
 already S/be -3r POS/house -PL -3r -DEM another= one= time when
 their house again when she would arrive back.

13. Nach che'e no'ol ghen':
 y= e= žin -e' 13. nach ch= e' -e' no'ol che -e' -n'
 P= REP= arrive -3r 13. then H= tell -3r woman POS -3r -DEM
 13. Then he asked his wife:

--iGan' gwejo'?
 ga -n' gw= yej -o'
 Q/where -DEM C= go -2s
 "Where did you go?"

14. Na' che'e be'en ghen':
 14. na' ch= e' -e' be'en che -e' -n'
 14. and H= tell -3r person/DEM POS -3r -DEM
 14. And she told her husband:

--Bito ga gwya'a.
 bito ga gw= yej -a'
 NEG where C= go -1s
 "I didn't go anywhere."

15. --iBičhexana' cui əgwtašo' len nada' šə' cui ga gwejo'?
 15. biče -xa -na' cui əgw= tas -o' len nada' šə' cui
 15. Q/why -INT -then NEG P= sleep -2s with 1s if NEG
 15. "Why on earth then didn't you sleep with me if you didn't

ga gw= yej -o'
 where C= go -2s
 go anywhere?"

16. Nach bža'a no'olə'n', nach bše'e be'en che'.
 16. nach b= ža'a no'olə -n' nach b= ša'a -e' be'en
 16. then C= be.angry woman -DEM then C= anger -3r person/DEM
 16. Then the woman got angry, then she angered her husband.

17. Na' bže'ene' to čhopə bište šyiš par
 che -e' 17. na' b= ža'a -e' -ne' to|čhopə bište šyiš par
 POS -3r 17. and C= sprinkle -3r -3r one|two dust white so.that(S)
 17. And she sprinkled some white powder on him so that

nigh be'en ghen' beyaque' to beco' gasj.
 nigh be'en che -e' -n' b= e= y= ac -e' to beco' gasj
 so.that person/DEM POS -3r -DEM C= REP= TR= become -3r one dog black
 her husband turned into a black dog.

18. Nach be'en ghen' ba naque' beco'.
 18. nach be'en che -e' -n' ba n= ac -e' beco'
 18. then person/DEM POS -3r -DEM already S= become -3r dog
 18. Then her husband had become a dog.

19. Na' gwza' beco' gasjən', gwyejəb ga zo to beṅə' chotə'
 19. na' gw= za' beco' gasj -ən' gw= yej -əb ga zo to beṅə'
 19. and C= leave dog black -DEM C= go -3a where S/be one person
 19. And the black dog left, it went where a man lived who

yetxtil. 20. Na' bežaguəb be'ena', che'eb:
 ch= otə' yetxtil 20. na' b= e= žag -əb be'ena' ch= e' -e' -b
 H= sell bread 20. and C= REP= meet -3a person/DEM H= tell -3r -3a
 sold bread. 20. And it met that man, (and) he asked it:

--iBi lio'?'
 bi le -o'
 Q/what S/be.named -2s
 "What is your name?"

21. Na' caguə goquə neb. 22. Nach gocbe'i be'enə'
 21. na' caguə g= oquə ne -b 22. nach g= ocbe'i
 21. and NEG C= be.able P/speak -3a 22. then C= realize
 21. And it could not speak. 22. Then the man who sold

chotə' yetxtilən' de que caguə doalje beco'onə' sino
 be'enə' ch= otə' yetxtil -ən' de|que caguə doalje beco' -o -nə'
 person/DEM H= sell bread -DEM that(S) NEG genuine dog -TR -DEM
 bread realized that it wasn't a real dog but rather

que to beṅə' beyaque' beco'. 23. Na'
 sino|que to beṅə' b= e= y= ac -e' beco' 23. na' b=
 but.rather(S) one person C= REP= TR= become -3r dog 23. and C=
 a man who turned into a dog. 23. So again he

beže'eb to bište dao', nach beyaque' beṅə' yetši'i.
 ža'a -e' -b to bište dao' nach b= e= y= ac -e' beṅə'
 sprinkle -3r -3a one dust little then C= REP= TR= become -3r person
 sprinkled it with a little powder, and then he turned back into a man

ye= t= ši'i 24. Nach che' be'enə' goquə beco' be'enə' chotə'
 another= one= time 24. nach ch= e' be'enə' g= oquə beco'
 again. 24. then H= tell person/DEM C= become dog
 24. Then the man who was a dog told the man who

yetxtilən':
 be'enə' ch= otə' yetxtil -ən'
 person/DEM H= sell bread -DEM
 sold bread:

--No'olə ghia' bene' to de'e mal, na' chapa'ane':
 no'olə che -a' b= en -e' to de'e mal na' ch= apə' -a' -a
 woman POS -1s C= do -3r one thing bad(S) and H= tell -1s -TR
 "My wife did an evil thing, and I told her:

"Cui gono' ca'", nach bže'e, bene' nda' beco'.
 -ne' cui g= on -o' ca' nach b= ža'a -e' b= en -e' nda' beco'
 -3r NEG P= do -2s thus then C= be.angry -3r C= make -3r 1s dog
 'Don't do that', then she got angry, she made me a dog."

25. Nach gož beṇə' chotə' yetxtilən':

25. nach g= ož beṇə' ch= otə' yetxtil -ən'

25. then C= say person H= sell bread -DEM

25. Then the man who sold bread said:

--Ni de to bište de'e əgwlažo'o no'ol chio' catə' yežino' ližle

ni de to bište de'e əgw= lažə' -o' no'ol che -o' catə'

here S/be one dust thing P= cover -2s woman POS -2s when

"Here is a powder that you will put on your wife when you arrive

nich yeyaque' to yegw

y= e= žin -o' liž -le nich y= e= y= ac -e'

P= REP= arrive -2s POS/house -2p so.that P= REP= TR= become -3r

back at your house

so she will turn into a mare

par nich gague' castigw ca naquə de'e ba goco' le'.

to yegw par nich g= ac -e' castigw

one mare(S) so.that(S) so.that P= suffer -3r punishment(S)

that she may be punished for what you suffered."

ca n= aquə de'e ba g= oc -o' le'

like S= be thing already C= suffer -2s 2s

26. Na' beṇə' byon' beyoxe'e bištenə'

26. na' beṇə' byo -n' b= e= y= oxə' -e' bište -nə' jə=

26. and person male -DEM C= REP= TR= hold -3r dust -DEM C/MA=

26. And the man carried home the powder

jəyelaže'en no'ol chen'.

ye= lažə' -e' -n no'ol che -e' -n'

REP= cover -3r -3i woman POS -3r -DEM

he went and covered his wife with it.

27. Na' beyaque' yegw par nich

27. na' b= e= y= ac

27. and C= REP= TR= become

27. And she turned into a mare

chbi'e le' ca to cabey.

-e' yegw par nich ch= be' -e' le -e' ca to cabey

-3r mare(S) so.that(S) so.that H= sit -3r X -3r like one horse(S)

so that he mounted her like a horse.

ML1. WHEN JESUS VISITED THE VILLAGES HERE Given by Micaela López of Yatzachi el Bajo, Oaxaca, to Otis M. Leal and Mary Carter Leal, sometime during the 1940's.

1. Žan' zelao gwda Jeso'osən' yežlyo.

1. ža -n' zelao gw= da jeso'os -ən' yežlyo

1. day -DEM last C= walk Jesus(S) -DEM world

1. *The day when Jesus last walked on earth.*

2. Na' ne' catə' bežine' Yelaljə na' ne' cuiczə ga boso'onežjue'

2. na' na -e' catə' b= e= žin -e' yelaljə na' na -e'

2. and S/say -3r when C= REP= arrive -3r Yalalag and S/say -3r

2. *Now they say when he arrived back in Yalalag, they say they*

gate'e.

cui -czə ga b= oso'o= nežjw -e' g= atə' -e' 3. Nach bedeze'
NEG -INT where C= PL= give -3r P= lie.down -3r 3. nach b= e=
gave him no place at all to lie down. 3. then C= REP=
3. So he just

Yelaljən' bežine' Golaob.

de -z -e' yelaljə -n' b= e= žin -e' golaob

pass -DE -3r Yalalag -DEM C= REP= arrive -3r Golaob.

passed through Yalalag and arrived again at Golaob.

4. Na' catə' bžine' to yo'o ga zo to no'olə yašə'əchgua,

4. na' catə' b= žin -e' to yo'o ga zo to no'olə

4. and when C= arrive -3r one house where S/be one woman

4. *And when he arrived at a house where there was a very poor*

na' nitə' ċhopə bidao' ċhe' bi'i byo dao'.
yašə' -ə -chgua na' nitə' ċhopə bidao' ċhe -e' bi'i byo dao'
poor -TR -INT and S/be two child POS -3r child male little
woman and she had two children who were little boys.

5. Na' ba gwza' be'en ċhe'enə' zjtilje' xoa'anə' par sa'ogüe' xše'.

5. na' ba gw= za' be'en ċhe -e' -e -nə' z= j= tilj -e'

5. and already C= leave person/DEM POS -3r -TR -DEM S= MA= hunt -3r

5. *And her husband had left to go hunt for corn for them to eat for*

xoa' -a -nə' par sa'= ao -gw -e' xše' 6. Nach catə'
corn -TR -DEM in.order.to(S) P/PL= eat -TR -3r supper 6. nach catə'
supper. 6. then when
6. Then when

bežin be'en ċhe'enə'

b= e= žin be'en ċhe -e' -e -nə' ze= n= oxə' -e' latə'

C= REP= arrive person/DEM POS -3r -TR -DEM S/MT= S= hold -3r some

her husband arrived back he brought only a little

xoa'anə'.

dao' -o -ga xoa' -a -nə' 7. Pero caguə niċh de'e naquə

little -TR -DE corn -TR -DEM 7. pero caguə niċh de'e n= aquə

7. but(S) NEG because thing S= be

7. *But even though it was only a little*

latə'əzənnə' cui goquen sa'ogüe',
 late' -ə -zə -n -nə' cui g= oque -n sa'= ao -gw -e'
 some -TR -DE -3i -DEM NEG C= be.enough -3i P/PL= eat -TR -3r
it did not fail to be enough for them to eat,

sino xte benlən sobr, chedə'
 sino xte b= en -l -ən sobr chedə'
 but.rather(S) until C= do -surprisingly -3i extra(S) because
but rather there was even some left over, because

guažə' nech de'e gwdapə' no'olən' bnežjue'en Jeso'osən' par gwdaogüe'
 guažə' nech de'e gw= dapə' no'olə -n' b= nežjw -e' -e
 thick.tortilla first thing C= pat.out woman -DEM C= give -3r -TR
the first corncake which the woman patted out she gave to Jesus to eat

xše'. 8. Nach gwde
 -n jeso'os -ən' par gw= dao -gw -e' xše' 8. nach gw=
 -3i Jesus(S) -DEM in.order.to(S) C= eat -TR -3r supper 8. then C=
for supper. 8. Then after

besyə'ədaogüe' xše'enə' nach bnežjw no'olən' to
 de b= esyə'ə= dao -gw -e' xše' -e -nə' nach b= nežjw no'olə -n'
 pass C= PL/REP= eat -TR -3r supper -TR -DEM then C= give woman -DEM
they finished eating supper, then the woman gave him a

da'a, che'e Jeso'osən':
 to da'a ch= e' -e' jeso'os -ən'
 one palm.leaf.mat H= tell -3r Jesus(S) -DEM
palm leaf mat, telling Jesus:

--Na' de da'a, gotə'.
 na' de da'a g= otə'
 there S/be palm.leaf.mat IMP= lie.down
"Here is a mat, lie down."

9. --Ya'o --na Jeso'osən', nach gote'e gwtase'.
 9. ya'o na jeso'os -ən' nach g= otə' -e' gw= tas -e'
 9. okay S/say Jesus(S) -DEM then C= lie.down -3r C= sleep -3r
 9. "Okay," Jesus said, and he lay down and slept.

10. Beteyon' gwyase' pero chgüia Jeso'osən' ca benə' güen
 10. b= eteyo -n' gw= yas -e' pero ch= güia jeso'os -ən'
 10. C= be.next day -DEM C= get.up -3r but(S) H= look Jesus(S) -DEM
 10. The next day he got up, but Jesus saw what good people they were,

naquəga'aque', nach bene' to milagr.
 ca benə' güen n= aque -ga'ac -e' nach b= en -e' to milagr
 how person good(S) S= be -PL -3r then C= do -3r one miracle(S)
then he did a miracle.

11. Becua'ane' to bzod dao' mech xan da'anə' gan' gote'enə'.
 11. b= e= cua'an -e' to bzod dao' mech xan da'a -nə'
 11. C= REP= leave -3r one bag little money(S) under palm.leaf.mat -DEM
 11. He left a little bag of money under the mat where he slept.

12. Nach beze'e len xilə' dao' che' ca'.
 ga -n' g= otə' -e' -nə' 12. nach b= eteyo -n' gw= yas
 where -DEM C= lie.down -3r -DEM 12. then C= be.next.day -DEM C= get.up
 12. Then the next day he got up and left

13. Nach catə'
 -e' b= e= za' -e' len xilə' dao' che -e' ca' 13. nach catə' gw=
 -3r C= REP= leave -3r with sheep little POS -3r those 13. then when C=
 with his little sheep. 13. Then when the

gwo'o no'olən' cho'elbe'e, nach bcese' da'anə' na' ble'ine' chi'
 yo'o no'olə -n' ch= o'elbe' -e' nach b= cos -e' da'a -nə' enter
 woman -DEM H= tidy.up -3r then C= pick.up -3r palm.leaf.mat -DEM
 woman entered to tidy up the room, then she picked up the mat and she saw

bzod mech dao'. 14. Bach becosdoe'en
 na' b= le'i -ne' chi' bzod mech dao' 14. bach b= e= cos
 and C= see -3r S/sit bag money(S) little 14. already C= REP= pick.up
 the little bag of money lying there. 14. She grabbed it up and

zdadoe' zjəyexene' Jeso'osən'.
 -do -e' -e -n z= da -do -e' z= jə= ye= xen -e'
 -quickly -3r -TR -3i S= go -quickly -3r S= MA= REP= catch -3r
 ran to catch up with Jesus.

15. Nach catə' jəyexene'ene', nach
 jeso'os -ən' 15. nach catə' jə= ye= xen -e' -e -ne' nach ch=
 Jesus(S) -DEM 15. then when C/MA= REP= catch -3r -TR -3r then H=
 15. Then when she caught up with him, the she

che'ene':
 e' -e' -ne'
 tell -3r -3r
 said to him:

--Nga de bzod mech chio'onə' benə' --che'ene'.
 nga de bzod mech che -o' -o -nə' benə' ch= e' -e' -ne'
 DEM S/be bag money(S) POS -2s -TR -DEM person H= tell -3r -3r
 "Here is your bag of money, sir," she told him.

16. Nach che' Jeso'osən':
 16. nach ch= e' jeso'os -ən'
 16. then H= say Jesus(S) -DEM
 16. Then Jesus said:

--Chele naquən --che'ene'.
 che -le n= aquə -n ch= e' -e' -ne'
 POS -2p S= be -3i H= tell -3r -3r
 "It is yours," he told her.

17. Nach bebei no'olən', che'ene':
 17. nach b= e= bei no'olə -n' ch= e' -e' -ne'
 17. then C= REP= be.pleased woman -DEM H= tell -3r -3r
 17. Then the woman was pleased, and she told him:

--Choxcwləno'.
 choxcwlən -o'
 thanks -2s
 "Thank you."

18. Ca'azə goquə gwzolaə chəsə'əni'achgua beṇə' yašə' ca'.
 18. ca' -a -zə g= oquə gw= zolaə ch= əsə'ə= ni'a -chgua
 18. thus -TR -DE C= happen C= begin H= PL= be.rich -INT
 18. So it happened that those poor people began to be very rich.

beṇə' yašə' ca'
 person poor those

19. Nach ca'azən' ngo'o Jeso'osən' nezən'
 19. nach ca' -a -zə -n' n= go'o jeso'os -ən' nez -ən'
 19. then thus -TR -DE -DEM S= put.in Jesus(S) -DEM road -DEM
 19. Then Jesus was continuing on the road just like that

catə' bežague' chopə beṇə' Yelaljə gan' ne' Zbeṅ,
 catə' b= e= žag -e' chopə beṇə' yelaljə ga -n' na -e'
 when C= REP= meet -3r two person Yalalag where -DEM S/say -3r
 when he met two people from Yalalag at a place called Zbeṅ,

na' zesyə'əno'e tğüejə žomə yetxtil de'e gon žin par
 zbeṅ na' ze= syə'ə= n= oa' -e' t= güejə žomə yetxtil
 Zbeṅ and S/MT= PL/REP= S= carry -3r one= each basket bread
 and they were each carrying a basket of bread to use for

gošagna' chega'aque'. 20. Nach
 de'e g= on žin par go= šagna' che -ga'ac -e' 20. nach
 thing P= do work in.order.to(S) INF= marry POS -PL -3r 20. then
 a wedding of theirs. 20. Then

che' Jeso'osən':
 ch= e' jeso'os -ən'
 H= say Jesus(S) -DEM
 Jesus said:

--žEcabi yeza'alažə'əle to pedas yetxtil chele gaogua'?
 ə= cabi y= e= za'alažə' -ə -le to pedas yetxtil che -le
 Q= NEG P= REP= give -TR -2p one piece(S) bread POS -2p
 "Wouldn't you give me a piece of your bread to eat?"

--che'ene' --o gotə'əle to yetxtil chele
 gao -gw -a' ch= e' -e' -ne' o g= otə' -ə -le to
 P/eat -TR -1s H= tell -3r -3r or(S) P sell -TR -2p one
 he asked them, "or would you sell me one of your

gaogua' --che'ene'.
 yetxtil che -le gao -gw -a' ch= e' -e' -ne'
 bread POS -2p P/eat -TR -1s H= tell -3r -3r
bread to eat?" he asked them.

21. Nach chse'ene':
 21. nach ch= s= e' -e' -ne'
 21. then H= PL= tell -3r -3r
 21. *Then they told him:*

--Bito bi de zengua'ato' de'e sobr.
 bito bi de ze= n= gua' -a -to' de'e sobr
 NEG any S/be S/MT= S= bring -TR -lpe thing extra(S)
"We are carrying none that are extra.

22. Ba mbabən, catə'ətə' de'e gon žinnə' ngua'ato'
 22. ba m= bab -ən catə'ətə' de'e g= on žin -nə'
 22. already S= be.counted -3i however.much thing P= do work -DEM
 22. *They are already counted, we carry just the number that will be*

--gwse'ene'.
 ze= n= gua' -a -to' gw= s= e' -e' -ne'
 S/MT= S= bring -TR -lpe C= PL= tell -3r -3r
used," they told him.

23. Nach bitobi bi zesə'ənežjue'ene'. 24. Nach
 23. nach bito -bi bi z= esə'ə= nežjw -e' -e -ne' 24. nach
 23. then NEG -any NEG S= PL= give -3r -TR -3r 24. then
 23. *So they gave him nothing at all.* 24. *Then*

besyə'ədega'aque'. 25. Latə'əga ba besa'aque' catə'
 b= esyə'ə= de -ga'ac -e' 25. latə' -ə -ga ba b= e=
 C= PL/REP= pass -PL -3r 25. some -TR -DE already C= REP=
they passed on. 25. *They had only gone a little way when*

gosə'əzo chopə bsiadao' jəsə'əzoxj
 sa'ac -e' catə' g= osə'ə= zo chopə bsia -dao' j= əsə'ə=
 leave/PL -3r when C= PL= fly two eagle -large C/MA= PL=
two large eagles flew over and tore their

jəsə'ətimb yetxtil chega'aque'ene'.
 zoxj j= əsə'ə= tin -b yetxtil che -ga'ac -e' -e
 tear.in.bits C/MA= PL= shred -3a bread POS -PL -3r -TR
bread into bits.

26. Ca' naquə ben Jeso'osən' chedə' cui bi besə'ənežjue'ene'.
 -nə' 26. ca' n= aquə b= en jeso'os -ən' chedə' cui bi b= esə'ə=
 -DEM 26. thus S= be C= do Jesus(S) -DEM because NEG any C= PL=
 26. *That is what Jesus did because they gave him nothing.*

nežjw -e' -e -ne'
 give -3r -TR -3r

27. Na' bedie' bežine' serc San Pabl,
 27. na' b= e= de -e' b= e= žin -e' serc san
 27. and C= REP= pass -3r C= REP= arrive -3r near(S) St.
 27. *And he again passed near Saint Paul,*

na' gwchi'e to lao yej, na' gote' na' gwsa'at xilə'
 pabl na' gw= chi' -e' to lao yej na' g= ot -e' na' gw= sa'= at
 Paul(S) and C= sit -3r one on rock and C= die -3r and C= PL= die
and he sat on a rock and he died and his little

dao' che' ca'. 28. Na' bedo cuent checho.
 xilə' dao' che -e' ca' 28. na' b= e= do cuent che -cho
 sheep little POS -3r those 28. and C= REP= finish story(S) POS -lpi
sheep died. 28. And our story ended.

P3. A MAN AND HIS DOG HUNT DEER

Given by Praxedes Guzmán of Yatzachi el Bajo, Oaxaca, to Otis M. Leal and Mary Carter Leal, sometime during the 1940o's.

- | | |
|----------------------------------|----------------------------|
| 1. Na' gua'a to cuent. | 2. Na' to benə' len to |
| 1. na' gw= e' -a' to cuent | 2. na' to benə' len to |
| 1. and P= speak -1s one story(S) | 2. and one person with one |
| 1. Now I will tell a story. | 2. A man and a dog of his |

xicue'e zja'aque' gw Xen bžin' yixə'.	3. Na' besə'əžine'
xico' -e' z= ja'ac -e' gw= xen bžin' yixə'	3. na' b= esə'ə=
POS/dog -3r S= go/PL -3r INF= catch deer	3. and C= PL=
had gone to hunt deer.	3. And they arrived

to ya'adao'.	4. Na' besə'əželene' to bžin' yixə' len
žin -e' to ya'adao'	4. na' b= esə'ə= žel -e -ne' to
arrive -3r one forest	4. and C= PL= be.found -CM -3r one
in a forest.	4. And he and his dog found a deer.

xicue'e.	5. Nach xicue'en gopəb le'
bžin' yixə' len xico' -e'	5. nach xico' -e' -n' g= op -əb
deer with POS/dog -3r	5. then POS/dog -3r -DEM C= guard -3a
	5. Then his dog guarded him

par niç cui bžin bež gaob le' len bžin' yixə'əna'.

le -e' par niç cui b= žin bež

X -3r so.that(S) so.that NEG C= arrive fierce.wild.animal

so no fierce wild animal came to eat him and the deer.

gao -b le -e' len bžin' yixə' -ə -nə'	6. Nach do chel catə'
P/eat -3a X -3r with deer -TR -DEM	6. nach do chel
	6. then around midnight
	6. Then it was about

gwzolaos chosya'a bež serczə gan' nite'e len xicue'enə'.

catə' gw= zolaos ch= osya'a bež serc -zə ga -n'

when C= begin H= cry.out fierce.wild.animal near(S) -DE where -DEM

midnight when a fierce animal began to cry out near where he was with

nitə' -e' len xico' -e' -n'	7. Nach xicue'en gwzolaos chxi'abə.
S/be -3r with POS/dog -3r -DEM	7. nach xico' -e' -n' gw= zolaos
his dog.	7. then POS/dog -3r -DEM C= begin
	7. Then his dog began to bark.

8. Na' le' ba chžebchğüeine' bžin bež gaob lega'aque'
ch= xi'a -bə 8. na' le -e' ba ch= žeb -chgua -ei -ne' b=
H= bark -3a 8. and X -3r already H= fear -INT -CM -3r C=
8. And he was already very frightened that the fierce

len xicue'en.

žin bež gao -b le -ga'ac -e' len xico' -e'

arrive fierce.wild.animal P/eat -3a X -PL -3r with POS/dog -3r

animal had arrived to eat him and his dog.

P3. A MAN AND HIS DOG HUNT DEER

9. Nach gwzolao cheyo'e bžin' yixə' latə' dao' güejə.
 -n' 9. nach gw= zolao ch= e= y= oa' -e' bžin' yixə' latə'
 -DEM 9. then C= begin H= REP= TR= carry -3r deer some
 9. *Then he began to carry the deer a little way at a time.*

10. Na' catə' bežague' to contr che' gone'ene' got le',
 dao' güejə 10. na' catə' b= e= žag -e' to contr che -e' g=
 little each 10. and when C= REP= meet -3r one enemy(S) POS -3r C=
 10. *And when he met an enemy of his who wanted to kill*

pero xicue'en naquəchguab znia,
 one'e -ne' g= ot -e' le -e' pero xico' -e' -nə' n= aque -chgua
 want -3r P= kill -3r X -3r but(S) POS/dog -3r -DEM S= be -INT
 him, *but his dog was very fierce,*

na' caguə be'eb latjə no got xamb.
 -b znia na' caguə b= e' -e -b latjə no g= ot xan
 -3a fierce and NEG C= give -TR -3a place anyone P= kill POS/owner
and it did not permit anyone to kill its master.

11. Nach besyə'ədie', caguə chedo'ine' bžin' yixə'ənə'.
 -b 11. nach b= esyə'ə= de -e' caguə ch= e= do'i -ne'
 -3a 11. then C= PL/REP= pass -3r NEG H= REP= endure -3r
 11. *Then they passed on, (but) he couldn't endure carrying the*

12. Nach ne':
 bžin' yixə' -ə -nə' 12. nach na -e'
 deer -TR -DEM 12. then S/say -3r
 deer. 12. *Then he said:*

--¿Nac gona'? --porque toze' len to xicue'e ja'aque' gwxen
 nac g= on -a' porque to -zə -e' len to xico' -e'
 Q/how P= do -1s because(S) one -DE -3r with one POS/dog -3r
 "What shall I do?" because he had gone to hunt deer alone with

bžin' yixə'.
 ja'ac -e' gw= xen bžin' yixə'
 C/go/PL -3r INF= catch deer
 his dog.

13. Nach latə' güejə belə' bžin' yixə' chlāže'en checue'e cho'a
 13. nach latə' güejə belə' bžin' yixə' ch= lažə' -e' -n
 13. then some each meat deer H= pull.loose -3r -3i
 13. *Then a little at a time he pulled off the deer meat (and)*

xicue'e, tant chaquene' cheb.
 ch= e= cua'a -e' cho'a xico' -e' tant ch= aque -ne' che -b
 H= REP= put -3r POS/mouth POS/dog -3r so.much(S) H= feel -3r G -3a
 put it into his dog's mouth, he loved it so much.

GL6. THE CARD PLAYER AND THE DEVIL'S DAUGHTER

Written by Gregorio M. López of Yatzachi el Bajo, Oaxaca, in 1958.

1. Gwzo to bi'i güitj to bi'i gwzechgua chebo' len barajən'.
 1. gw= zo to bi'i gw= itj to bi'i gw= ze -chgua che
 1. C= be one child INF= play one child C= hang -INT about
 1. *There was a young player who was very famous for his skill*

2. Cuiczə no gwzoi lebo' yelə'
 -bo' len baraj -ən' 2. cui -czə no gw= zoi le -bo'
 -3f with playing.cards(S) -DEM 2. NEG -INT anyone C= bear X -3f
at card playing. 2. There was just no one who could

- chytjən'. 3. To ža bžin to benə' nlague'e to cabey
 yelə' ch= yitj -ən' 3. to ža b= žin to benə' n= lague' -e'
 NOM H= play -DEM 3. one day C= arrive one person S= drive -3r
beat his playing. 3. One day a man arrived bringing a horse

na' nlague'e xonj bžin' bia zjənoa' yoa' mech de'e
 to cabey na' n= lague' -e' xonj bžin' bia zjə= n= oa'
 one horse(S) and S= drive -3r group mule animal S/PL= S= carry
and he brought a bunch of mules carrying loads of money

- chitjlene' bi'inə'. 4. Le'e bšagte'ebo'
 yoa' mech de'e chitj -len -e' bi'i -nə' 4. le'e b=
 load money(S) thing P/play -with -3r child -DEM 4. immediately C=
with which he would play with the young man. 4. Immediately he

- na' le'e gosə'əzolaote' chesə'əyitje'
 šag -te -e' -e -bo' na' le'e g= osə'ə= zolao
 meet -immediately -3r -TR -3f and immediately C= PL= begin
met him and immediately they began to play

- xte do ža do yel. 5. Catə'
 -te -e' ch= esə'ə= yitj -e' xte do ža do yel 5. catə'
 -immediately -3r H= PL= play -3r until all day all night 5. when
continuing all day and all night. 5. Before

gotə'əbia', ba bnit be'enə' yoguə' xmeche'enə', yoguə' bia che'
 g= otə'əbia' ba b= nit be'enə' yoguə' x= mech -e' -e
 C= be.apparent already C= lose person/DEM all POS= money(S) -3r -TR
he knew it, the man had already lost all his money and all his

- nlague'e. 6. Na' ba chalə'əle' che
 -nə' yoguə' bia che -e' n= lague' -e' 6. na' ba ch= alə' -ə
 -DEM all animal POS -3r S= drive -3r 6. and already H= owe -TR
animals that he had brought along. 6. And he even owed the

- bi'inə' de'e ba gwlejbo' le'.
 -l -e' che bi'i -nə' de'e ba gw= lej -bo' le -e'
 -surprisingly -3r to child -DEM thing already C= loan -3f X -3r
young man some that he had loaned him.

GL6. THE CARD PLAYER AND THE DEVIL'S DAUGHTER

7. Nach che'ebo':

7. nach ch= e' -e' -bo'

7. then H= tell -3r -3f

7. Then he told him:

--Ngazə gwcuezcho yelə' chytjən'. 8. Na'a yeya'a.

nga -zə gw= cuez -cho yelə' ch= yitj -ən' 8. na'a y= e=
DEM -DE P= stop -1pi NOM H= play -DEM 8. now P= REP=

"At this point we will stop playing. 8. Now I will

9. Yido' laža'anə' par yeyixjua' xmecho'onə' de'en ba
yej -a' 9. y= idə -o' laž -a' -a -nə' par y=
go -1s 9. P= come -2s POS/town -1s -TR -DEM so.that(S) P=
return home. 9. Come to my home town so I can repay your money that

chala'a,

e= yixjw -a' x= mech -o' -o -nə' de'e -n ba ch= alə'
REP= pay -1s POS= money(S) -2s -TR -DEM thing -DEM already H= owe
I owe,

con ənabtezo' gan' chi' ciuda de'en ne' Ciuda de Vidr.

-a' con ənab -tezo -o' ga -n' chi' ciuda de'e -n
-1s just P/ask -unhesitatingly -2s where -DEM S/sit city(S) thing -DEM
just ask where the city is that is called the City of Glass."

na -e' ciuda de vidr
S/say -3r City(S) of(S) Glass(S)

10. --Ya'o --che' bi'inə'.

10. ya'o ch= e' bi'i -nə'

10. okay H= say child -DEM

10. "Okay," the young man said.

11. Na' gole'ebo' cabey che'enə', per na'

11. na' g= olə' -e' -bo' cabey che -e' -e -nə' per'na'

11. and C= owe -3r -3f horse(S) POS -3r -TR -DEM but(S)

11. And (the man) owed him his horse, but he told

che'ebo' le':

ch= e' -e -bo' le -e'

H= tell -TR -3f X -3r

him:

--Nga cheyona' bia nga bebi'a.

nga ch= e= y= on -a' bia nga b= e= bi'a

DEM H= REP= TR= give -1s animal DEM IMP= REP= sit

"Here I am returning this animal for you to ride."

12. Na' beze'e.

12. na' b= e= za' -e'

12. and C= REP= leave -3r

12. Then he left.

GL6. THE CARD PLAYER AND THE DEVIL'S DAUGHTER

13. Ba gwdeczə to chop iz catə' na bi'inə':
 13. ba gw= de -czə to|chop iz catə' na bi'i -nə'
 13. already C= pass -INT a.few year when S/say child -DEM
 13. *A few years had already passed when the young man said:*

--Na'a ša'a žjəchixjua' ben' chalə' chia'anə'.
 na'a šej -a' ž= jə= chixjw -a' ben' ch= alə' che -a' -a -nə'
 now P/go -1s P= MA= charge -1s person/DEM H= owe to -1s -TR -DEM
 "Now I will go collect from the man who owes me."

14. Na' gwza'abo'. 15. Per lao zdabo' ngo'obo' nezən',
 14. na' gw= za' -a -bo' 15. per lao z= da -bo' n=
 14. and C= leave -TR -3f 15. but(S) while S= go -3f S=
 14. *And he left.* 15. *But while he was going making*

cuiczə no chnežjo rson gan' chi' Ciuda de
 go'o -bo' nez -ən' cui -czə no ch= nežjo rson ga -n'
 put.in -3f road -DEM NEG -INT anyone H= give news(S) where -DEM
his journey, no one at all could tell him where the City of

Vidrən'. 16. Catə' bžimbo' ga chi' to bene',
 chi' ciuda de vidr -ən' 16. catə' b= žin -bo' ga
 S/sit City(S) of(S) Glass(S) -DEM 16. when C= arrive -3f where
Glass was. 16. *When he arrived where a man was*

nach lecə goznabebo' le' gan' chi' Ciuda de Vidrən'.
 chi' to bene' nach lecə g= oz= nab -e -bo' le -e' ga -n'
 S/sit one person then likewise C= REP= ask -CM -3f X -3r where -DEM
sitting, then also he asked him where the City of Glass was.

17. Na' ben' che'ebo':
 chi' ciuda de vidr -ən' 17. na' ben' ch= e' -e' -bo'
 S/sit City(S) of(S) Glass(S) -DEM 17. and person/DEM H= tell -3r -3f
 17. *And the man told him:*

--Bito nezda', per nada' yo'o lao na'a yoguə' bia yixə' bia
 bito neze -da' per nada' yo'o lao na' -a' yoguə'
 NEG S/know -1s but(S) 1s S/have in POS/hand -1s all
 "I don't know, but I am in charge of all the animals that

ža' yežlyo nga, lete de repent lega'aquəb zjənezeb
 bia|yixə' bia ža' yežlyo nga lete de|repent le -ga'ac -əb zjə=
 animal animal S/be world DEM but perhaps(S) X -PL -3a S/PL=
are on this earth, but perhaps they know where the city

gan' chi' ciudan' le ca'.
neze -b ga -n' chi' ciuda -n' le ca'
 know -3a where -DEM Ssit city(S) -DEM S/be.named thus
called that is."

18. Nach che' bi'in le':
 18. nach ch= e' bi'i -n' le -e'
 18. then H= tell child -DEM X -3r
 18. *Then the young man said to him:*

GL6. THE CARD PLAYER AND THE DEVIL'S DAUGHTER

--Ben goclen botobəb šə zjənezgaleb.

b= en goclen b= o= tobə -b šə zjə= neze -ga -l
 IMP= do help IMP= REP= gather -3a if S/PL= know -DE -surprisingly
"Do the kindness of gathering them in case they may possibly know."

-e -b
 -CM -3a

19. Nach botobe' bia yixə' ca'. 20. Per gwzolao
 19. nach b= o= tobə -e' bia'yixə' ca' 20. per gw=
 19. then C= REP= gather -3r animal those 20. but(S) C=
 19. Then he gathered the animals. 20. But the animals

besyə'əžin bia ca', ni tob cui zjəneze.
 zolao b= esyə'ə= žin bia ca' ni to -b cui zjə=
 begin C= PL/REP= arrive animal those not.even(S) one -3a NEG S/PL=
began to arrive, and not one of them knew.

21. Xte bzebte bežin to šod golə chomb "žə', žə",
 neze 21. xte b= zebə -te b= e= žin to šod golə ch=
 know 21. until C= be.last -INT C= REP= arrive one buzzard old H=
 21. Finally an old buzzard arrived, going "caw, caw",

nach xanga'acquəbən' gože'eb:
 on -b žə' žə' nach xan -ga'ac -əb -ən' g= ož -e' -e -b
 do -3a caw caw then POS/master -PL -3a -DEM C= tell -3r -TR -3a
then their master asked it:

--ŹEle' cholə neздо' gan' chi' ciuda de'en ne' Ciuda de Vidr?
 ə= le' cholə neze -do' ga -n' chi' ciuda de'e
 Q= 2s possibly S/know -2s where -DEM S/sit city(S) thing
"Do you possibly know where the city is that is called the

-n na -e' ciuda de vidr
 -DEM S/say -3r City(S) of(S) Glass(S)
City of Glass?"

22. Nach gwne šod golən', che'eb le':
 22. nach gw= ne šod golə -n' ch= e' -e -b le -e'
 22. then C= speak buzzard old -DEM H= tell -TR -3a X -3r
 22. Then the old buzzard spoke, it told him:

--Na'ayanə'əclən' beza'a, ze'e
 na' -a -yanə' -ə -clə -n' b= e= za' -a' ze'e ch=
 there -TR -exactly -TR -INT -DEM C= REP= leave -1s just H=
"That is exactly where I came from, I'm just

chela'a.
 e= la' -a'
 REP= arrive -1s
arriving back."

GL6. THE CARD PLAYER AND THE DEVIL'S DAUGHTER

23. Nach che' ben' bi'inə':
 23. nach ch= e' ben' bi'i -nə'
 23. then H= tell person/DEM child -DEM
 23. *Then the man told the young man:*

--Bia nga žjua'a le', con gono' probnid šla'a go'on gaob
 bia nga ž= j= oa'a le' con g= on -o' probnid š=
 animal DEM P= MA= take 2s just P= make -2s provision(S) one=
"This animal will take you, just provide a side of beef for it

lao nezən'.
 la'a go'on gao -b lao nez -ən'
 side ox P/eat -3a on road -DEM
to eat on the way."

24. --Ya'o --na bi'inə'.
 24. ya'o na bi'i -nə'
 24. okay S/say child -DEM
 24. *"Okay," said the young man.*

25. Nach che' šod golən' lebo':
 25. nach ch= e' šod golə -n' le -bo'
 25. then H= tell buzzard old -DEM X -3f
 25. *Then the old buzzard told him:*

--Dašazə gua'a le' len belə'ənə'.
 da -šazə gw= oa' -a' le' len belə' -ə -nə'
 IMP/come -reluctantly C= carry -1s 2s with meat -TR -DEM
"Come along, if you must, and I will carry you and the meat."

26. Nach gwzo šodən' no'ab bi'inə' len belə'ənə'.
 26. nach gw= zo šod -ən' n= oa' -b bi'i -nə' len
 26. then C= fly buzzard -DEM S= carry -3a child -DEM with
 26. *Then the buzzard flew carrying the young man and the meat.*

27. Xtit šgalzə che' šodən' bi'inə':
 belə' -ə -nə' 27. xtit|šgal -zə ch= e' šod -ən' bi'i -nə'
 meat -TR -DEM 27. every.little.while -DE H= tell buzzard -DEM child -DEM
 27. *Every little while the buzzard told the young man:*

--Doa'ašazə xpelə'əchon' --xte
 doa' -a -šazə x= pelə' -ə -cho -n' xte b= e=
 IMP/give -TR -reluctantly POS= meat -TR -lpi -DEM until C= REP=
"Want to or not, give me some of our meat," until it

bedoten.
 do -te -n
 be.finished -INT -3i
was all gone.

28. Per na' le'e besə'əžinte' gan' chi' ciudan',
 28. per|na' le'e b= esə'ə= žin -te -e' ga
 28. but(S) immediately C= PL= arrive -immediately -3r where
 28. *But then immediately they arrived where the city was,*

HL6. THE CARD PLAYER AND THE DEVIL'S DAUGHTER

na' le'e beyiljte bi'inə' ben' chalə'
 -n' chi' ciuda -n' na' le'e b= e= yilj -te
 -DEM S/sit city(S) -DEM and immediately C= REP= look.for -immediately
and the young man immediately hunted for the

mechbo'onə'.

bi'i -nə' ben' ch= alə' x= mech -bo' -o -nə'
 child -DEM person/DEM H= owe POS= money(S) -3f -TR -DEM
man who owed him money.

!9. Per zgua'atec to bi'i no'ol che ben' bžagbo', na'
 !9. per zgua'atec to bi'i no'ol che ben' b= žag -bo' na'
 !9. but(S) first one child woman POS person/DEM C= meet -3f and
 !9. *But first he met a daughter of the man, and*

gože'ebo':

ʒ= ož -e' -e -bo'
 ʒ= tell -3r -TR -3f
she told him:

--Chene'e xan' gote' le' ničh cui yeyixjue' xmecho'onə'.
 ch= ene'e xa -a' -n' g= ot -e' le' ničh cui
 H= want POS/father -1s -DEM P= kill -3r 2s in.order.to NEG
 "My father wants to kill you in order not to repay your money."

r= e= y= ixjw -e' x= mech -o' -o -nə' 30. Na' əchnia'
 ʒ= REP= TR= pay -3r POS= money(S) -2s -TR -DEM 30. na' əch= ne
 30. and H= tell
 30. *So I tell you*

le' šə ne': "Ni de de'e güe'ej", bito ye'ejo'on,
 -a' le' šə na -e' ni de de'e gw= e'ej bito y= e'ej -o' -o
 -1s 2s if P/say -3r DEM S/be thing INF= drink NEG P= drink -2s -TR
if he says: 'Here is something for you to drink', don't drink

la' plom ladaonə' əgüe'eje' le' ničh gato'.
 -n la' plom la -dao -nə' əgw= e'ej -e' le'
 -3i because lead(S) hot -extremely -DEM P= drink -3r 2s
it, because he will give you molten lead to drink so you will die.

ničh g= at -o' 31. Na' šə əna: "Ni de cam ga gato'o",
 in.order.to P= die -2s 31. na' šə əna -e' ni de cam ga
 and if P/say -3r DEM S/be bed(S) where
 31. *And if he says: 'Here is a bed where you*

bito ye'endo', la' ya latit nžie' camən' ničh
 ʒ= atə' -o' bito y= ene'e -do' la' ya la -tit n=
 ʒ= lie.down -2s NEG P= want -2s because metal sharp -extremely S=
can lie down', don't do it, because he has put very sharp spikes

GL6. THE CARD PLAYER AND THE DEVIL'S DAUGHTER

gato'. 32. Na' šə əne' bi
 žia -e' cam -ən' niç g= at -o' 32. na' šə əna -e'
 put -3r bed(S) -DEM so.that P= die -2s 32. and if P/say -3r
 in the bed so you will die. 32. And if he should say

de'e gono': "Ya'o", yo'one'. 33. Nada' gaquəlenca'
 bi de'e g= on -o' ya'o y= apə' -o' -ne' 33. nada' g= aquəlen
 any thing P= do -2s o.k. P= tell -2s -3r 33. 1s P= help
 for you to do anything, tell him: 'Okay'. 33. I will surely help

le', con šə cui galažo'o nada'.
 -cz -a' le' con šə cui g= alažə' -o' nada'
 -INT -1s 2s just if NEG P= forget -2s 1s
 you, if only you don't forget me."

34. Ca' naquə, yoguə'əlo_l ba nezebo' catə' bžagbo' be'enə',
 34. ca' n= aquə yoguə' -ə -lo_l ba neze -bo' catə' b=
 34. thus S= be all -TR -INT already S/know -3f when C=
 34. Thus is was, he already knew everything when he met the man,

nach le'e gožte'ebo':
 žag -bo' be'enə' nach le'e g= ož -te -e' -e -bo'
 meet -3f person/DEM then immediately C= tell -immediately -3r -TR -3f
 then immediately he said to him:

--Da ye'ejlato'o šcwlat.
 da y= e'ej -latə' -o' šcwlat
 IMP/come P= drink -some -2s chocolate.drink
 "Come and drink a little chocolate drink."

35. --Choxcwlientio' --che'ebo' --bito chdona'.
 35. choxcwlen -te -o' ch= e' -e -bo' bito ch= don -a'
 35. thanks -INT -2s H= say -TR -3f NEG H= be.hungry -1s
 35. "Thank you," he said, "I'm not hungry."

36. Nach cheze'ebo':
 36. nach ch= ez= e' -e' -bo'
 36. then H= REP= tell -3r -3f
 36. Then he again said to him:

--Ni ze to cam, ben descans.
 ni ze to cam b= en descans
 DEM S/stand one bed(S) IMP= do rest(S)
 "Here is a bed, take a rest."

37. --Choxcwleno' --che'ebo' --lao yotezə yo'olaogua'
 37. choxcwlen -o' ch= e' -e -bo' lao yo -tezə
 37. thanks -2s H= say -TR -3f on ground -right
 37. "Thank you," he said, "I am accustomed to

nda' chata'a.
 yo'olao -gw -a' nda' ch= atə' -a'
 S/be.accustomed -TR -1s 1s H= lie.down -1s
 lying down on the bare floor."

GL6. THE CARD PLAYER AND THE DEVIL'S DAUGHTER

38. Nach be_hoglaže'e, che'ebo':
 38. nach b= e= choglažə' -e' ch= e' -e' -bo'
 38. then C= REP= decide -3r H= tell -3r -3f
 38. Then he made a decision, he told him:

--Zo to xi'ina' no'olə güego' bi'i gona' si'o,
 zo to xi'in -a' no'olə güego' bi'i g= on -a' si'
 S/be one POS/child -1s woman young child P= give -1s P/get
 "I have a young daughter whom I will give for you to marry,

con šə yezoido' gono' to chopə de'e nia' le'.
 -o' con šə y= e= zoi -do' g= on -o' to chopə de'e ne -a'
 -2s just if P= REP= bear -2s P= do -2s a.few thing P/tell -1s
 if only you are able to do a few things that I will tell you.

39. Primertec, gazo' to yo chia' de'e den',
 le' 39. primer -tec g= az -o' to yo che -a' de'e de
 2s 39. first(S) -INT P= plant -2s one ground POS -1s thing S/be
 39. First, you will plant a field of mine that there is,

na' lao šonə žazə gatə'əte cwsešən'.
 -n' na' lao šonə ža -zə g= atə' -ə -te cwseš -ən'
 -DEM and in three day -DE P= be -TR -INT harvest(S) -DEM
 and in three days there must be the harvest.

40. De'e gwchope --che'ebo' --gono' to yo'o chop cuia
 40. de'e gwchope ch= e' -e' -bo' g= on -o' to yo'o chop
 40. thing second H= tell -3r -3f P= make -2s one house two
 40. Second, " he told him, "build a house of two stories

na' leczə lao šonə žazə ba zoten.
 cuia na' leczə lao šonə ža -zə ba zo -te -n
 stories and likewise in three day -DE already S/be -INT -3i
 and likewise in just three days it must be finished.

41. De'e gwyone na' de'e nga le'ezelaogüe --che'ebo'
 41. de'e gwyone na' de'e nga le'ezelaogüe ch= e' -e' -bo'
 41. thing third and thing DEM last H= tell -3r -3f
 41. Third, and this is the last, " he told him,

--gonmaxo' to xcabeya' zo. 42. Šə bezoido' beno'
 g= onmax -o' to x= cabey -a' zo 42. šə b= e= zoi -do'
 P= tame -2s one POS= horse(S) -1s S/be 42. if C= REP= bear -2s
 "tame one of my horses that is here. 42. If you have been able

de'e quinga, ba benczo' gan no'ol chio'onə'
 b= en -o' de'e quinga ba b= en -cz -o' gan no'ol che -o' -o
 C= do -2s thing these already C= do -INT -2s win(S) woman POS -2s -TR
 to do these things, you have won your wife,"

GL6. THE CARD PLAYER AND THE DEVIL'S DAUGHTER

--che'ebo'.
 -nə' ch= e' -e' -bo'
 -DEM H= tell -3r -3f
 he told him.

43. --Ya'o --našazbo', per chaganebo'
 43. ya'o na -šazə -bo' per ch= acgane
 43. okay S/say -reluctantly -3f but(S) H= be.doubtful
 43. "Okay," he said reluctantly, but he was doubting

caguə beŋə'ən bžagbo' sino gwxiye'eljan'.
 -bo' caguə beŋə' -ən' b= žag -bo' sino gwxiye' -e
 -3f NEG person -DEM C= meet -3f but.rather(S) devil -TR
 that it was really a person he met, but probably the devil instead.

44. Per na' no'olən' si'ibo'onə' zocze' par
 -lja -n' 44. per|na' no'olə -n' si' -i -bo' -o -nə' zo
 -probably -DEM 44. but(S) woman -DEM P/get -TR -3f -TR -DEM S/be
 44. But the woman he would marry was willing to help

gaquəlene'ebo', na' ca' žalnez bembo'
 -cz -e' par g= aquəlen -e' -e -bo' na' ca' žalnez b=
 -INT -3r in.order.to(S) P= help -3r -TR -3f and thus quickly C=
 him, and that way he

de'e ca' chopə. 45. Catə' lao zon gonmaxbo' cabeyən',
 en -bo' de'e ca' chopə 45. catə' lao z= on g= onmax -bo'
 do -3f thing those two 45. when while S= be.ready P= tame -3f
 quickly did the two things. 45. While he was about to tame the horse,

golə'əbo' to yag gwdimbo' xbasəbən',
 cabey -ən' g= olə' -ə -bo' to yag gw= din -bo'
 horse(S) -DEM C= grab -TR -3f one wood C= strike -3f
 he grabbed a board and struck its temple,

jchazteb ca'alə becholəb.
 xbas -əb -ən' j= chaz -te -b ca'alə b= e=
 POS/temple -3a -DEM C/MA= fall -INT -3a to.one.side C= REP=
 (and) it fell over on the ground unconscious.

46. Pues gwxiye' na'aczən' goquən cabeyən'.
 chol -əb 46. pues gwxiye' na' -a -czə -n' g=
 lose.consciousness -3a 46. well(S) devil there -TR -INT -DEM C=
 46. Well, it was really the devil that was

oquə -n cabey -ən'
 be -3i horse(S) -DEM
 the horse.

47. Nach boxonjsesbo' len no'olən', na'
 47. nach b= o= xonj -ses -bo' len no'olə -n' na'
 47. then C= REP= flee -quickly -3f with woman -DEM and
 47. Then he fled hurriedly with the woman, and

GL6. THE CARD PLAYER AND THE DEVIL'S DAUGHTER

baḥ bene' probnid to spejw, to beyjo na' to ya'axtil.
 baḥ b= en -e' probnid to spejw to beyjo na' to
 already C= make -3r provision(S) one mirror(S) one comb and one
she had already provided herself with a mirror, a comb and a bar

48. Na' le'e beyaclažə'əte gwxiye'enə',
 ya'axtil 48. na' le'e b= e= yaclažə' -ə -te
 soap 48. and immediately C= REP= recover -TR -immediately
of soap. 48. And immediately the devil recovered,

na' catə' gwsa'acbe'ine', ba zdan nlagdon lega'aque'.
 gwxiye' -e -nə' na' catə' gw= sa'= acbe'i -ne' ba z= da -n
 devil -TR -DEM and when C= PL= realize -3r already S= go -3i
and the next thing they knew, he was already chasing

49. Nach bzalə' no'olən' spejon'
 n= lag -do -n le -ga'ac -e' 49. nach b= zalə' no'olə -n'
 S= chase -quickly -3i X -PL -3r 49. then C= throw woman -DEM
them. 49. Then the woman threw the

tnezən' gan' ba besyə'ədie'
 spejw -n' tnez -ən' ga -n' ba b= esyə'ə= de
 mirror(S) -DEM on.the.trail -DEM where -DEM already C= PL/REP= pass
mirror on the road where they had passed

na' gwžia to lagun xen. 50. Nach catə' boszale'e
 -e' na' gw= žia to lagun xen 50. nach catə' b= os=
 -3r and C= sit one lake(S) big 50. then when C= CA=
and a great lake formed. 50. Then when she next

beyjon', na' gozac to ya'adao' gual.
 zalə' -e' beyjo -n' na' g= oz= ac to ya'adao' gual
 throw -3r comb -DEM and C= REP= be one forest strong
threw the comb, this time a thick forest came into being.

51. Šlož xen chezac catə' boszale'e ya'axtilən',
 51. šlož xen ch= ez= ac catə' b= os= zalə' -e' ya'axtil -ən'
 51. little.while big H= REP= pass when C= CA= throw -3r soap -DEM
51. After a long while she also threw the soap,

na' gwze to bdiņj juisy. 52. Bene' ca' niḥ cui jəyexen
 na' gw= ze to bdiņj juisy 52. b= en -e' ca' niḥ
 and C= hang one canyon extremely(S) 52. C= do -3r thus so.that
and a very deep canyon developed. 52. She did that so that evil

de'enə' lega'aque'.
 cui jə= ye= xen de'e -nə' le -ga'ac -e'
 NEG C/MA= REP= catch thing -DEM X -PL -3r
being did not catch them.

53. Catə' ba zon serczə yesyə'əžine' laž bi'inə',
 53. catə' ba zo -n serc -zə y= esyə'ə= žin -e'
 53. when already S/be -3i near(S) -DE P= PL/REP= arrive -3r
53. When they were near to arriving at the young man's homeland,

GL6. THE CARD PLAYER AND THE DEVIL'S DAUGHTER

nach gožbo' no'olən':
 laž bi'i -nə' nach g= ož -bo' no'olə -n'
 POS/town child -DEM then C= tell -3f woman -DEM
 then he told the woman:

--Nizə so' na' dexi'a le'. 54. Žjəyeyecha' šə
 ni -zə so -o' na' de= xi' -a' le' 54. ž= jə= ye=
 DEM -DE P/be -2s and P/MT= get -1s 2s 54. P= MA= REP=
 "You stay here and I will come get you. 54. I will return to

ne'e zjəmban beṇə' family chia' ca'.
 ye -ch -a' šə ne'e zjə= m= ban beṇə' family che -a'
 speak.to -more -1s if still S/PL= S= live person family(S) POS -1s
 see if the members of my family are still alive."

ca'
 those

55. Nach gož no'olən' lebo':
 55. nach g= ož no'olə -n' le -bo'
 55. then C= tell woman -DEM X -3f
 55. Then the woman told him:

--Šə leido' chacdo' chia' na' che'endo' si'o nada',
 šə lei -do' ch= aque -do' che -a' na' ch= ene'e -do' si'
 if S/truly -2s H= love -2s G -1s and H= want -2s P/get
 "If you are truthful saying you love me and want to marry me,

catə' yežino' ližo'onə',
 -o' nada' catə' y= e= žin -o' liž -o' -o -nə'
 -2s 1s when P= REP= arrive -2s POS/house -2s -TR -DEM
 when you arrive back at your house,

cuidad go'o latjə yesə'əgan yesə'əzen beṇə' family chio' ca' le'
 cuidad gw= oe' -o' latjə y= esə'ə= gan y= esə'ə= zen
 be.careful(S) P= give -2s place P= PL= touch P= PL= capture
 be careful not to permit your family to touch or hold you,"

benə' family che -o' ca' le' ch= e' -e' -bo' 56. --La'
 person family(S) POS -2s those 2s H= tell -3r -3f 56. la'
 she told him. 56. because

šə yesə'əgan yesə'əzene' le', zene'ene' əso'oxe'e no na'o,
 šə y= esə'ə= gan y= esə'ə= zen -e' le' z= e'ene -ne' əso'= oxə'
 if P= PL= touch P= PL= capture -3r 2s S= want -3r P/PL= hold
 if they touch or hold you, wanting to hold your hand

na' galəžo'o nada'.
 -e' no na' -o' na' g= aləžə' -o' nada'
 -3r any POS/hand -2s and P= forget -2s 1s
 or anything, then you will forget me."

GL6. THE CARD PLAYER AND THE DEVIL'S DAUGHTER

57. --Bito cuidad so', guapəcza' cuidad
 57. bito cuidad so -o' gw= apə -cz -a' cuidad
 57. NEG worry(S) P/be -2s D= have -INT -1s care(S)
 57. "Don't be worried, I will certainly be careful,"

--che'ebo' le'.

ch= e' -e -bo' le -e'
 H= tell -TR -3f X -3r
 he told her.

58. Na' ca' goc chebo' bežimbo' ližbo'onə',
 58. na' ca' g= oc che -bo' b= e= žin -bo' liž
 58. and thus C= happen to -3f C= REP= arrive -3f POS/house
 58. And thus it happened to him (when) he arrived back at home,

chesyə'əbei family chebo' ca', la'
 -bo' -o -nə' ch= esyə'ə= bei family che -bo' ca' la'
 -3f -TR -DEM H= PL/REP= be.pleased family(S) POS -3f those because
 his family members were pleased, for

cuiḷi batten' gwza'abo'.

cuiḷi bat -te -n' gw= za' -a -bo' 59. Le'e zja'acte'
 who.knows Q/when -INT -DEM C= leave -TR -3f 59. le'e z=
 who knows how long it had been since he had left. 59. immediately S=
 immediately they

yesə'əyelə' yesə'ənide'ebo', per

ja'ac -te -e' y= esə'ə= yeḷə' y= esə'ə= nidə' -e' -bo' per
 go/PL -INT -3r P= PL= embrace P= PL= embrace -3r -3f but(S)
 went to hug and embrace him, but

bito be'ebo' latjən'.

bito b= e' -e -bo' latjə -n' 60. Per caguə gocbe'ibo' gwyeghj
 NEG C= give -TR -3f place -DEM 60. per caguə g= ocbe'i -bo'
 he didn't permit it. 60. but(S) NEG C= realize -3f
 But he didn't realize that a

to bida'onə' xni'abo',

gw= yeghj to bidao' -nə' xni'a -bo' na' -a -lə jə= telə'
 C= turn one child -DEM at.feet -3f there -TR -DIR C/MA= embrace
 child turned around at his feet, and there hugged him,

na' gocbo' ca to beṇə' beban,

-ə -bo' le -bo' na' g= oc -bo' ca to beṇə' b= e= ban na' g=
 -TR -3f X -3f and C= be -3f like one person C= REP= live and C=
 and he became like a person who woke up, and

golažə'əbo' yoguə'əlol de'en ba goc chebo'onə'.

olažə' -ə -bo' yoguə' -ə -lol de'e -n ba g= oc che -bo'
 forget -TR -3f every -TR -INT thing -DEM already C= happen to -3f
 he forgot everything that had already happened to him.

61. Ca' goquə,

-o -nə' 61. ca' g= oquə na' bito gwxi'ibo' no'olən'.
 -TR -DEM 61. thus C= happen and NEG C= get -TR -3f woman -DEM
 61. That's what happened, and he didn't marry the woman.

P5. A MAN WHO MARRIED A DEMON'S DAUGHTER

Given by Praxedes Guzmán of Yatzachi el Bajo, Oaxaca, to Otis M. Leal and Mary Carter Leal, sometime during the 1940's.

1. Na' to benə' bežague' to gwxiye', cheche'en le'
 1. na' to benə' b= e= žag -e' to gwxiye' ch= e=
 1. and one person C= REP= meet -3r one demon H= REP=
 1. Now a man met a demon, it took him

ga zonnə'. 2. Nach caguə chene'ene'
 che' -e -n le -e' ga zo -n -nə' 2. nach caguə ch=
 take.along -TR -3i X -3r where S/be -3i -DEM 2. then NEG H=
 along to where it lived. 2. Then he didn't want

yeyejlene' lennə'. 3. Nach xte que benən
 ene'e -ne' y= e= yej -len -e' le -n -nə' 3. nach xte|que b= en
 want -3r P= REP= go -with -3r X -3i -DEM 3. then until C= do
 to go home with it. 3. Then it insisted

gan beche'en le' to ya'a ga zo xa gwxiye'enə'.
 -ən gan b= e= che' -e -n le -e' to ya'a ga zo
 -3i win(S) C= REP= take.along -TR -3i X -3r one mountain where S/be
 until it won out and took him to a mountain where the demon's father was.

4. Nach che'en be'enə':
 xa gwxiye' -e -nə' 4. nach ch= e' -e -n be'enə'
 POS/father demon -TR -DEM 4. then H= tell -TR -3i person/DEM
 4. Then it asked the man:

--¿Eche'endo' si'o bi'i chia' nga?
 ə= ch= e'ene -do' si' -o' bi'i che -a' nga
 Q= H= want -2s P/get -2s child POS -1s DEM
 "Do you want to marry my daughter here?"

5. Nach benə' byon' che'e:
 5. nach benə' byo -n' ch= e' -e'
 5. then person male -DEM H= say -3r
 5. Then the man said:

--Guaqueczə.
 guaquə -czə
 okay -INT
 "All right."

6. Nach benə' byon' che'e gwxiye'enə':
 6. nach benə' byo -n' ch= e' -e' gwxiye' -e -nə'
 6. then person male -DEM H= tell -3r demon -TR -DEM
 6. Then the man told the demon:

--Šə gon xi'ino' nga sa'alembo' nada' laža'.
 šə g= on xi'in -o' nga sa' -a -len -bo' nada'
 if P= give POS/child -2s DEM Páccompany -TR -with -3f 1s
 "If you will give your daughter here to go with me to my home

P5. A MAN WHO MARRIED A DEMON'S DAUGHTER

laž -a'
 POS/town -1s
 town."

7. Na' gwxiye'en che'en beṇə'anə':
 7. na' gwxiye' -e -n' ch= e' -e -n beṇə' -ə -nə'
 7. and demon -TR -DEM H= tell -TR -3i person -TR -DEM
 7. Then the demon told the man:

--Pero na'a che'enda' žjeno' trigw de'e gaquə šyelzə.
 pero na'a ch= e'ene -da' ž= j= en -o' trigw de'e g=
 but(S) now H= want -1s P= MA= make -2s wheat(S) thing P=
 "But now I want you to plant and harvest wheat in just one night."

aquə š= yel -zə
 be one= night -DE

8. Nach beṇə' byon' bene' xbab de que cui gaquə
 8. nach beṇə' byo -n' b= en -e' xbab de|que cui g=
 8. then person male -DEM C= make -3r thought that(S) NEG P=
 8. Then the man thought that he couldn't

gone' trigon' lao šyelzə. 9. Nach xi'in
 aquə g= on -e' trigw -n' lao š= yel -zə 9. nach
 be.able P= make -3r wheat(S) -DEM in one= night -DE 9. then
 plant and harvest wheat in just one night. 9. Then the

gwxiyen' che'e beṇə' byon':
 xi'in gwxiye' -n' ch= e' -e' beṇə' byo -n'
 POS/child demon -DEM H= tell -3r person male -DEM
 demon's daughter told the man:

--"Ya'o" gož xa'anə', na' goncho trigon' lao
 ya'o g= ož xa -a -a' -nə' na' g= on -cho
 okay IMP= tell POS/father -TR -1s -DEM and P= make -lpi
 "Tell my father 'Yes', and we will plant and

xtitzə.
 trigw -n' lao xtit -zə
 wheat(S) -DEM in a.little.while -DE
 harvest the wheat in just a little while."

10. Nach jse'ene' trigon'. 11. Nach beteyo
 10. nach j= se'= en -e' trigw -n' 11. nach b=
 10. then C/MA= PL= make -3r wheat(S) -DEM 11. then C=
 10. Then they planted and harvested the wheat. 11. Then the

che'e xta'obi'in che', gwxiye:
 eteyo ch= e' -e' xta'obi'in che -e' gwxiye'
 be.next.day H= tell -3r father-in-law POS -3r demon
 next day he told his father-in-law, the demon:

P5. A MAN WHO MARRIED A DEMON'S DAUGHTER

--Ba de trigon'.
 ba de trigw -n'
 already S/be wheat(S) -DEM
"There is now wheat."

12. Nach gož gwxiye'en le':
 12. nach g= ož gwxiye' -e -n' le -e'
 12. then C= tell demon -TR -DEM X -3r
 12. *Then the demon told him:*

--Na'a che'enda' gono' pan lao xtit da'ozə.
 na'a ch= e'ene -da' g= on -o' pan lao xtit
 now H= want -1s P= make -2s bread(S) in a.little.while
"Now I want you to make bread in just a little while."

dao' -zə
 little -DE

13. Nach che'e:
 13. nach ch= e' -e'
 13. then H= say -3r
 13. *Then he said:*

--Ya'o.
 ya'o
 okay
"Okay."

14. Nach bene' pan par ničh gosə'əšagne'e,
 14. nach b= en -e' pan par ničh g= osə'ə= šagna'
 14. then C= make -3r bread(S) so.that(S) so.that C= PL= marry
 14. *Then he made bread so they could get married,*

nach che'en le':
 -e' nach ch= e' -e -n le -e'
 -3r then H= tell -TR -3i X -3r
then it told him:

--Na'a žjəxi'o gocuež par ničh əgwšagna'ale.
 na'a ž= jə= xi' -o' go= cuež par ničh əgw= šagna' -a -le
 now P= MA= get -2s INF= play so.that(S) so.that P= marry -TR -2p
"Now you will go get the band members so you will get married."

15. Nach jəxi'e gocuež gosə'əšagne'e.
 15. nach jə= xi' -e' go= cuež g= osə'ə= šagna' -e'
 15. then C/MA= get -3r INF= play C= PL= marry -3r
 15. *Then he went and got the band members (and) they got married.*

P5. A MAN WHO MARRIED A DEMON'S DAUGHTER

16. Nach beyož gosə'əšagne'e, che' beŋə' byon'
 16. nach b= eyož g= osə'ə= šagna' -e' ch= e' beŋə'
 16. then C= be.finished C= PL= marry -3r H= tell person
 16. Then after they got married, the man told his

no'ol dao' che':
 byo -n' no'ol dao' che -e'
 male -DEM woman little POS -3r
 young wife:

--Sa'aleno' nada' šejcho laža'.
 sa' -a -len -o' nada' šej -cho laž -a'
 P/accompany -TR -with -2s 1s P/go -1pi POS/town -1s
 "You will come along with me (and) we will go to my home town."

18. Nach xa no'ol daon' che'en le':
 18. nach xa no'ol dao' -n' ch= e' -e -n le -e'
 18. then POS/father woman little -DEM H= tell -TR -3i X -3r
 18. Then the young woman's father told her:

--Bito che'enda' šejleno' be'en chio' laže'.
 bito ch= e'ene -da' šej -len -o' be'en che -o' laž -e'
 NEG H= want -1s P/go -with -2s person/DEM POS -2s POS/town -3r
 "I don't want you to go with your husband to his home town."

19. Nach no'ol daon' che'e:
 19. nach no'ol dao' -n' ch= e' -e'
 19. then woman little -DEM H= say -3r
 19. Then the young woman said:

--Gwya'alencza'ane'.
 gw= yej -len -cz -a' -a -ne'
 D= go -with -INT -1s -TR -3r
 "I'm going to go with him."

20. Nach gwsa'aque', gosə'əbi'e tgiejə cabey še'elə.
 20. nach gw= sa'ac -e' g= osə'ə= be' -e' t= giejə
 20. then C= leave/PL -3r C= PL= sit -3r one= each
 20. Then they left, they each rode a horse at night.

cabey še'elə 21. Nach catə' gocbe'i xa no'olə'n' de que caguə
 horse(S) at.night 21. nach catə' g= ocbe'i xa no'olə -n'
 21. then when C= realize POS/father woman -DEM
 21. Then when the woman's father realized that

gosə'ətase', na' leczə gwyase', gwžie' to cabey,
 de|que caguə g= osə'ə= tas -e' na' leczə gw= yas -e' gw= žia
 that(S) NEG C= PL= sleep -3r and likewise C= get.up -3r C= sit
 they didn't go to bed, then he also got up, he mounted a

zjəyedilje' xi'ine' len xo'ože'.
 -e' to cabey z= jə= ye= dilj -e' xi'in -e' len
 -3r one horse(S) S= MA= REP= hunt.for -3r POS/child -3r with
 horse, he went to hunt his daughter and his son-in-law.

P5. A MAN WHO MARRIED A DEMON'S DAUGHTER

22. Pero nach catə' ble'ine' lega'aque' zitə',
 xo'ož -e' 22. pero nach catə' b= le'i -ne' le -ga'ac -e'
 POS/son-in-law -3r 22. but(S) then when C= see -3r X -PL -3r
 22. *But then when he saw them a long way off,*

nach gwza'adoe' len xcabeye'
 zitə' nach gw= za' -a -do -e' len x= cabey -e'
 far then C= walk -TR -quickly -3r with POS= horse(S) -3r
then he ran with his horse

par ničh zjəyexene' lega'aque'.
 par ničh z= jə= ye= xen -e' le -ga'ac -e'
 in.order.to(S) in.order.to S= MA= REP= catch -3r X -PL -3r
in order to catch up with them.

23. Catə' gwsa'acbe'ine' letec yedole' xa no'olə'n' lega'aque',
 23. catə' gw= sa'= acbe'i -ne' letec y= e= dole' xa no'olə
 23. when C= PL= realize -3r soon P= REP= catch POS/father woman
 23. *When they realized in a little while the woman's father would*

nach bzale'e to beyjo par ničh goc to bdiŋj
 -n' le -ga'ac -e' nach b= zalə' -e' to beyjo par
 -DEM X -PL -3r then C= throw -3r one comb so.that(S)
overtake them, then he threw a comb so that a canyon appeared

ničh cui goc te xa no'olə žjəyexene'
 ničh g= oc to bdiŋj ničh cui g= oc te
 so.that C= be one canyon in.order.to NEG C= be.able P/pass
so that the woman's father couldn't

lega'aque'. 24. Nach
 xa no'olə ž= jə= ye= xen -e' le -ga'ac -e' 24. nach gw=
 POS/father woman P= MA= REP= catch -3r X -PL -3r 24. then C=
pass and go capture them. 24. Then

gwso'on lega'aque' seguir, zja'aque' xte que besyə'əžine'
 so'= on le -ga'ac -e' seguir z= ja'ac -e' xte|que b= esyə'ə=
 PL= do X -PL -3r continue(S) S= go/PL -3r until C= PL/REP=
they continued, they went until they arrived at a

to yež dao', na' bcua'ane' no'ol che'. 25. Nach
 žin -e' to yež dao' na' b= cua'an -e' no'ol che -e' 25. nach
 arrive -3r one town little and C= leave -3r woman POS -3r 25. then
little town, and he left his wife. 25. Then

beza' le', zjəde' ga zo xne'e.
 b= e= za' le -e' z= jə= da -e' ga zo xna' -e'
 C= REP= leave X -3r S= MA= go -3r where S/be POS/mother -3r
he left, he returned to where his mother was.

P5. A MAN WHO MARRIED A DEMON'S DAUGHTER

26. Na' catə' bežine' ga zo xne'e, nach
 26. na' catə' b= e= žin -e' ga zo xna' -e' nach
 26. and when C= REP= arrive -3r where S/be POS/mother -3r then
 26. And when he arrived back where his mother was, then

gone'e xne'e chele'e le', na' caguə gone'e le'.
 g= one'e xna' -e' chele' -e' le -e' na' caguə g= one'e le -e'
 C= want POS/mother -3r P/hug -3r X -3r and NEG C= want X -3r
 his mother wanted to hug him, and he didn't permit it.

27. Nach gote'e gwtase' xtit dao' to lao cam che xaxne'e.
 27. nach g= otə' -e' gw= tas -e' xtit dao' to lao
 27. then C= lie.down -3r C= sleep -3r a.little.while little one on
 27. Then he lay down and slept a little while on a bed of his parents.

28. Na' caguə gocbe'ine' gwdele' xna'agole'
 cam che xaxna' -e' 28. na' caguə g= ocbe'i -ne' gw= dele'
 bed(S) POS POS/parents -3r 28. and NEG C= realize -3r C= hug
 28. And he didn't realize that his

le'. 29. Nach catə' bebane', chone' xbab:
 xna'agole -e' le -e' 29. nach catə' b= e= ban -e' ch= on -e'
 grandmother -3r X -3r 29. then when C= REP= live -3r H= make -3r
 grandmother hugged him. 29. Then when he woke up, he thought:

"žNac goc beyeda' laža'?"
 xbab nac g= oc b= e= y= edə -a' laž -a'
 thought Q/how C= happen C= REP= TR= come.home -1s POS/town -1s
 "What happened that I came back to my home town?"

30. Nach xne'e che'e le':
 30. nach xna' -e' ch= e' -e' le -e'
 30. then POS/mother -3r H= tell -3r X -3r
 30. Then his mother told him:

--Na'achən' əgwšagna'o.
 na'a -ch -ən' əgw= šagna' -o'
 now -more -DEM P= marry -2s
 "Now you will get married."

31. Na' le' che'e:
 31. na' le -e' ch= e' -e'
 31. and X -3r H= say -3r
 31. And he said:

--Ya'o.
 ya'o
 okay
 "Okay."

32. Caguə chza'alažə' le' no'ol dao' bcua'ane' yež gan' bedie'.
 32. caguə ch= za'alažə' le -e' no'ol dao' b= cua'an -e' yež
 32. NEG H= remember X -3r woman little C= leave -3r town
 32. He didn't remember the young woman he left in the village

P5. A MAN WHO MARRIED A DEMON'S DAUGHTER

33. Nach xne'e bšague' ne'e,
 ga -n' b= e= de -e' 33. nach xna' -e' b= šag -e'
 where -DEM C= REP= pass -3r 33. then POS/mother -3r C= join -3r
 which they passed through. 33. Then his mother got him married,

na' žan' bšagne'e bžin no'ol daon' be'en gwleque' yež,
 na' -e' na' ža -n' b= šagna' -e' b= žin no'ol dao' -n'
 POS/hand -3r and day -DEM C= marry -3r C= arrive woman little -DEM
 and the day when he married the young woman arrived whom

gweje' gan' bšagna' le'.
 be'en gw= lec -e' yež gw= yej -e' ga -n' b= šagna' le -e'
 person/DEM C= put -3r town C= go -3r where -DEM C= marry X -3r
 he left in that town, she went where he got married.

34. Na' noxe'e šonə plomxtil dao' par nič bosa'alažə'əb
 34. na' n= oxə' -e' šonə plomxtil dao' par nič
 34. and S= hold -3r three white.doves(S) little so.that(S) so.that
 34. And she held three little white doves so they would remind

be'en che' de que ba bšagne'e.
 b= o= sa'alažə' -ə -b be'en che -e' de|que
 C= REP= make.remember -TR -3a person/DEM POS -3r that(S)
 her husband that he had already married.

35. Na' gwžoža' beṇə' byo, beyoxe'e plomxtil
 ba b= šagna' -e' 35. na' gw= zoža' beṇə' byo b= e= y= oxə'
 already C= marry -3r 35. and C= stand person male C= REP= TR= hold
 35. And the man stood up, he picked up the

dao' bia bezoža' bzebe, nach
 -e' plomxtil dao' bia b= e= zoža' b= zebe nach jə=
 -3r white.doves(S) little animal C= REP= stand C= be.last then C/MA=
 little white dove which stood up last, then

jəyeza'alažə'e de que ba zoczə no'ol che'enə'.
 ye= za'alažə' -e' de|que ba zo -czə no'ol che -e' -e -nə'
 REP= remember -3r that(S) already S/be -INT woman POS -3r -TR -DEM
 he remembered that he already had a wife.